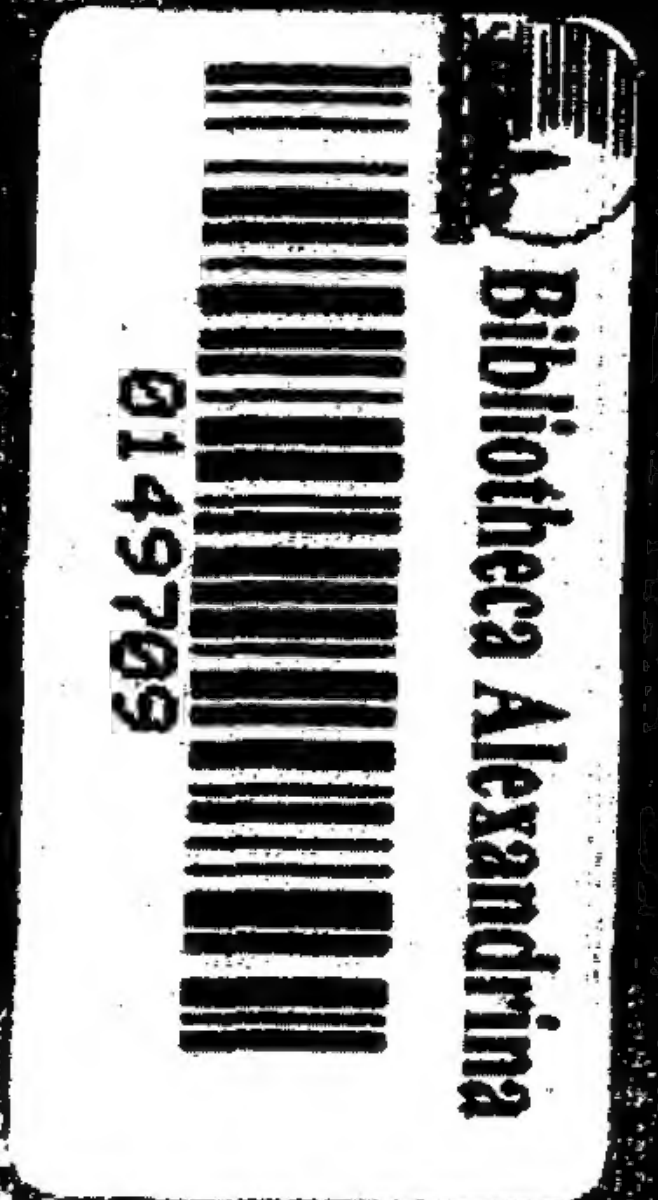
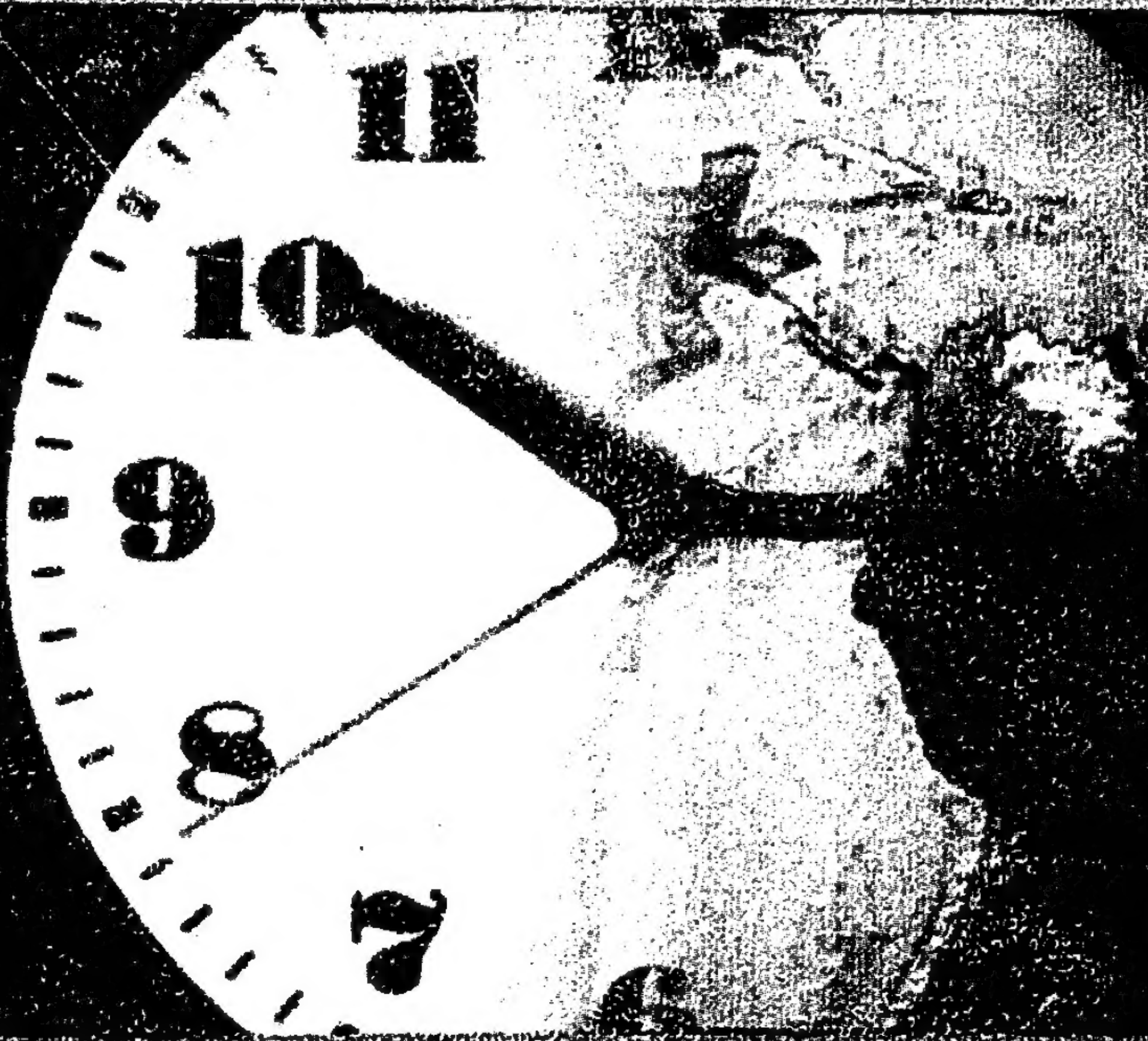




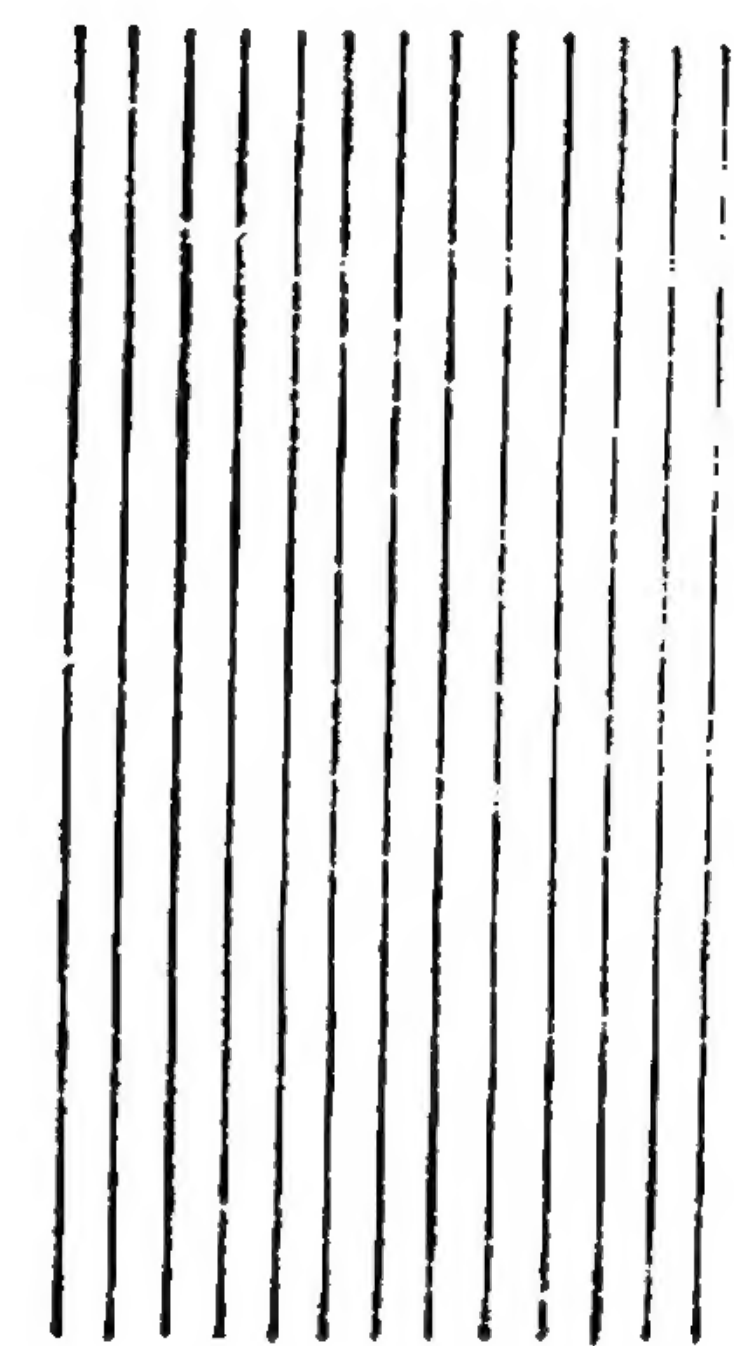
مكتبة الإسكندرية

الساعة الأمريكية



مؤلف: آرثر ميلر

ترجمة: شوقي فهم



رَوَائِعُ
المسرح العالمي

مسر حيسنة

السناء: الإمبراطور

تأليف: آرثر ميللر

ترجمة: شوقي فهميم



المنشأة العامة للنشر والتوزيع

١٩٩٢

جرجس ممتاز

هاتن رضا

الغلاف

الاخراج الفنى

ولد الكاتب المسرحي الأمريكي آرثر ميللر في ١٧ أكتوبر ١٩١٥ بمدينة نيويورك . كان جده رجل أعمال جرمانيا ، وكان يمتلك مصنعا كبيرا لعدة سنوات ولكنه أفلس في فترة التدهور الاقتصادي، أما أبوه فكان ترزيا وتاجرا ((ناجحا)) في معاطف النساء ، ومع ذلك كان على ميللر الصغير أن يستيقظ في الرابعة والنصف صباحا ليعمل موزعا لدى أحد المخازن قبل الذهاب الى المدرسة . لم يستطع ميللر الالتحاق بالجامعة لأن عائلته لم تكن تملك مصاريف الدراسة بالجامعة .

واشتغل ميللر لمدة عامين في متجر لبيع قطع ثياب السيارات بأجر يبلغ خمسة عشر دولارا في الأسبوع وهذا ما فعله ((بريت)) بتل مسرحية ((فاني يومين من أيام الاثنين)) والتحق ميللر بالجامعة بعد أن وفر مصاريف الدراسة بها لمدة فصل دراسي واحد ، ثم عمل كمحرر ليلى في جريدة يومية . وفي أن عمل الأربعينات كان ميللر يتنقل من عمل إلى آخر فقد عمل في مصنع للصناديق ومساعدا ميثانيكيا في سفن البحرية في بروكلين .

نشأ ميللر في عصر التدهور الاقتصادي في الثلاثينات ، وكان هذا من أكبر العوامل التي أثرت على

أعماله ، وبالذات على المسرحية التي تقدمها الآن
(الساعة الأمريكية) . في عام ١٩٥٥ يتحدث ميللر
الى مجلة (هوليدي ماغازين) الأمريكية عن ذكرياته
المتعلقة بفترة التدهور الاقتصادي في أواخر العشرينات
(وهي موضوع مسرحية الساعة الأمريكية) فيقول :

((حدث أنى سحبت من البنك مبلغ اثني عشر
دولارا وهو كل ما كان في حوزتي كي أشتري دراجة
من صديق لي ضاق بها . وفي اليوم التالي أغلق بنك
أمريكا . وكنت في سيارة ومررت بالشوارع فرأيت
جماهير الناس تقف عند أبواب البنك النحاسية .
كانت نفودهم بالداخل ولا يستطيعون سحبها ، ولن
يسحبوها أبدا ، أما بالنسبة لي فقد أحسست أنى
فزت بحقى كاملا ولكن بعد أسبوع دخلت المنزل كي
أتناول توبا من اللبن وحينما خرجت لم أجد الدراجة .
كانت قد سرقت . وعلمتني هذه الحادثة درسا
لا أنساه : لا يمكن لأحد أن يهرب من هذه الكارثة)) .
وفي مسرحية الساعة الأمريكية التي نشرها ميللر
سنة ١٩٨٣ ، يحدث نفس الشيء لبطل المسرحية
(لي بوم) .

ان أزمة التدهور الاقتصادي التي عاشها ميللر
وهي صبي مكنته من أدراك التلقى الذي يشعر به
الفرد في المجتمع الحديث كما أدت به الى ايمانه
الراسخ بالمسئولية الجماعية وفشل الحلول الفردية ،
ويتردد هذا في معظم مسرحيات ميللر .

لماذا يكتب ميللر مسرحية « الساعة الأمريكية »
ويتخذ مادتها من أحداث الانهيار الاقتصادي الكبير
سنة ١٩٢٩ ؟

لكي يحذر المجتمعات التي تسلم مقاديرها
الى بورصة الأوراق المالية . لكي يحذر من انحلال
الفردية في أن يعتمد كل فرد على مضاربات سوق
الأوراق ويحلم بالشراء الواسع من أرباح الأسهم
وعن طريق شركات توظيف الأموال . ولكي يقول
لأمريكا ، ولكل مجتمع تسوده نفس الأحلام : أن
المأساة قد تتكرر ، مثل دورة الساعة !!

شوقي فهم

ملحوظة : لمزيد من التفاصيل عن حياة آرثر ميللر
انظر مقدمة د. صفاء الشاطر لمسرحيته : « كلهم
أبنائي » ، و « الثمن » (سلسلة من المسرح
العالي - الكويت - يونيو ١٩٧٧ ، العدد رقم ٩٣)
وقد اعتمدت عليها أساسا في الكتابة عن حياة
آرثر ميللر .

الترجم

الساعة الأمريكية

مترجمة من فصلين

● الشخصيات:

آرثر روبرتسون

كلارنس (ماسح أحذية)

لى بوم

مو بوم (والد لى)

روز بوم (والدة لى)

فرانك (سائق آل بوم)

فانى مارجولايز (أخت روز)

الجد (والد روز)

دكتور روسيدان

رجال مال	{	وليم ديورانت
		جيسى ليفرمور
		آرثر كلايتون

تونى (صاحب حانة)

ساقى (جرسون)

ديانا مورجان

هنرى تايلور (مزارع)

انسيدة تايلور (زوجة هنرى)

هاريت (ابنتهما)

شارلى

القاضى برادلى

بريستر

فراىك هوارد (دلال - بائع بالمراد العلنى)

سيدنى مارجولايز (ابن فانى)

دوريس جروس (ابنة صاحبة الملك)

جوى (صديقها)

والف

فلااب

رودى

ايزابيل (بائعة هوى)

رايلى (مشرف مكتب اعادة الفقراء)

ماتيو بوش

جريس

كابسوشى

دوجان

ايرين

تولاند

لوسى

أناس فى مكتب اعادة الفقراء
(يطلبون اعادة)

ايدى (كاتبة مسلسلات هزلية)

لوسيل (ابنة اخت روز)

ستائيسلاوس

ايزاك (صاحب مطعم صغير • زنجى)

المأمور (الشريف)

مزارعون

مندوبو وكالات

حمالون للبيانو

هذه الطبعة من « الساعة الأمريكية » كانت أساس العرض الذى
قدمه مسرح برمنجهام عام ١٩٨٢ •

●● الفصل الأول

(المنظر مساحة مرنة للممثلين . قطع الأثاث
القليلة المطلوبة يحملها الممثلون دون اخفاء .
ثمة انطباع بالآتساع والضخامة كأن المنظر يمثل
أمريكا كلها ، حتى حين تقدم بعض المشاهد
الحميمة . الخلفية يمكن أن تكون سماء ،
سحب ، أنفصاء نفسه ، أو خلفية توحى
بجغرافية الولايات المتحدة الأمريكية) .

(ترتفع الأضواء لتظهر « لى بوم » الذى
يدخل ويواجه الجمهور . انه فى الخمسينات
من عمره ، رمادى الشعر ، يرتدى جاكيت
تويد ، له نظرة غامضة ، انه صغرى) .

لى : هناك كارثتان أمريكيتان يمكن وصفهما بحق
بأنهما كارثتان قوميتان . لا أعنى الحرب
العالمية الأولى أو الثانية ، أو فيتنام ، أو حتى
الثورة الأمريكية . انما أعنى الحرب الأهلية
والانهيار الاقتصادى الكبير عام ١٩٢٩ ،
فهما الحادثان اللذان مسا كل فرد تقريبا

أينما كان وأيا كانت الطبقة التى ينتمى إليها •
(وقفة قصيرة) • أنا شخصا أعتقد اننا فى
أعماقنا ما نزال خائفين من حدوث الانهيار
مرة أخرى فجأة وبلا انذار • وهذا الخوف
ما يزال ، بطريقة لا شعورية تقريبا يؤثر فى
كل ••

(دخل آرثر روبرتسون • انه فى السبعينات
من عمره ، زعيم تعاونى يرتدى جاكنا كحليا
وينظروننا رماديا ، وقميصا أبيض ذات ياقة
واقفة ، وحذاء أبيض ، يحمل عصا • يسيل
الى الابتسام فى سخرية) •

روبرتسون : معذرة ، ولكن لا أظن ان هذا النوع من
الانهيار يمكن أن يحدث مرة ثانية • ولا أعنى
فقط انهيار سوق الأوراق المالية
أو البورصة ، انما أعنى الانهيار المعنوى •
فى عام ١٩٢٩ كان ثمة اعتقاد عام لا يدانيه
الشك ان كل أمريكى سوف يزداد غنى عاما
بعد عام ، أما الآن فان الناس أكثر حيرة ،
يتوقعون الصعود والهبوط ، انهم أكثر
تشككا •••

لى : هل هى شكوك أم مخاوف عميقة من أن كل

شيء يمكن أن ينهار فجأة ، وأن لا شيء
يخضع لسيطرة حقيقية ؟

روبرتسون : أيا كان الأمر فانك تستطيع أن تنجو اذا
استخدمت عقلك • لقد كونت ثروة كبيرة
أثناء الانهيار الاقتصادي الكبير كما
لم يحدث معي من قبل • وأظن انه أمر مشير
أن تعرف لماذا لم تسحقني الأزمة كما سحق
الجميع • في سنة ١٩٢٧ - قمة ارتفاع أسعار
البورصة - قرأت ان شركة رايت للطيران
تبني الطائرة التي ستجمل لندير عبر
الاطلنطى • واشترت من أسهم شركة رايت •
وذات صباح ارتفع سعر هذه الأسهم بمقدار
سبعة وستين نقطة • في ذلك اليوم أيقنت أن
الازدهار لن يستمر • فليست هناك قوة أخرى
على الأرض تضاعف المال سبعة وستين مرة
في ثلاث ساعات • وبدأت ابتعد عن السوق •
وفي خلال سنتين هبط السوق الى الحضيض •
(تظهر روز بوم وهي تعزف برقة على البيانو ،
يسقط عليها ضوء رومانسى) •

لى : (وقد تأثر لدى رؤيتها) لكن ثمة أناس لم

يستطيعوا أن ينسحبوا من السوق بسبب
إيمانهم • إيماننا من أعماق قلوبهم • كانوا
يعتقدون أن الساعة لن تدق أبدا معلنة منتصف
الليل ، وأن الرقص والموسيقى لن يتوقفا
أبدا ...

روبرتسون : (متذكرا في حزن) آه ، أعرف ، نعم —
المؤمنون • (يدخل كلارنس وهو ماسح
أحذية أسود ، يضع صندوقه على الأرض •
وفيما يقترب منه روبرتسون ، يتحرك لى في
اتجاه آخر صوب روز) • كيف حالك
يا كلارنس ؟

(يضع حذائه على الصندوق وينزع باروكة
الشعر الرمادي من على رأسه ويلقى بها خارج
المسرح — أنه الآن في الأربعينات من عمره) •

روز : (الى لى) : غن يا عزيزى !

(يلقي بباروكة شعره الرمادي خارج المسرح •
وبروح صبيانية يفنى لى المقطع الأول من أغنية
« لأنى عاشقي متشرد » ... اظلام على روز
ولى) •

كلارنس : (يأخذ ورقة مالية من جيبه) • يا سيد

روبرتسون ، أريد أن اشترى عشرة دولارات
أخرى أسهم شركة جنرال اليكتريك . هل
تفعل هذا من أجلى ؟

(يناول الورقة المالية لروبرتسون) .

روبرتسون : كم رصيدك من الأسهم الآن يا كلارنس ؟

كلارنس : حسن ، هذه العشرة دولارات المفروض انها
تشتري لى ما يساوى ألف دولار ، وبذلك
أظن ان مجموع ما أملك حوالى مائة ألف
دولار من الأسهم .

روبرتسون : وكم تملك من النقود فى بيتك ؟

كلارنس : آه ، أظن حوالى أربعين أو خمسة وأربعين
دولارا !

روبرتسون : (وقفة قصيرة) . حسن يا كلارنس ، سأقول
لك شيئا . ولكنى أريدك أن تعدنى بألا تقوله
لأى شخص .

كلارنس : أنا لا أقول أى شىء عما تعطيه لى من بقشيش
يا سيد روبرتسون .

روبرتسون : هذا ليس بالضبط بقشيشا ، بل يمكنك أن
تسميه اللابقشيش . اسمع ، بع كل أسهمك .

كلارنس : أبيع ! لماذا يقول السيد أندرو ميلون في
النصف هذا الصباح ان صعود السوق
مستمر •

روبرتسون : انتى احترام أندرو ميلون كل الاحترام
يا كلارنس ، لكنه غارق فى اللعبة حتى اذنيه -
وعليه ان يقول ذلك • بع أسهمك يا كلارنس •
صدقنى •

كلارنس : (يشد قامته) • لا أحب أن اتقذ زبائنى
يا سيد روبرتسون ، ولكنى لا أظن أن رجلاً
مثلك ينبغى أن يعتقد فى مثل هذا الكلام !
والآن ، خذ هذه الدولارات العشرة يا سيدى ،
واشتر من أسهم شركة جنرال الكترىك
ل • • • كلارنس •

روبرتسون : سأقول لك شيئاً فكاها يا كلارنس •

كلارنس : ما هو يا سيدى ؟

روبرتسون : انك تتكلم كأى واحد من رجال البنوك فى
الولايات المتحدة •

كلارنس : حسن ، أرجو ذلك !

روبرتسون : نعم ، حسن • • • الى اللقاء •

(ينصرف • يأخذ كلارنس صناديق مسج)

الأحفذية • ترتفع الإضاءة على روز وهى جالسة
الى البيانو • مرتدية ثياب الخروج فى المساء •
تعزف برقة موسيقى أغنية « انتى عاشق
متشرد » • توجد حقيبتنا سفر وسط المسرح) •

لى

: (فيما هو يخلع جاكته ويثنى أرجل منطاله
الى أعلى ليصبح المنطال قصيرا واسعا مزموما
عند الركبة ، منطال من نوع النيكرز) •

لندبرج عبر الاطلنطى بطائرته لأنه كان يمتلك
الايمان ، ويب روث ظل يحطم الرقم القياسى
فى عدو المسافات داخل أمريكا لأنه كان
يمتلك الايمان ، وامرأة عريضة الكتفين اسمها
جرتورد لندل عبرت القنال الانجليزى سباحة ،
وتشارلى بادوك ، أسرع انسان فى العالم ،
استطاع أن يكسب سباقا ويعدو بسرعة تفوق
سرعة الخيل لأنه كان يمتلك الايمان • وذات
مساء عادت أمى الى البيت وقد قصت شعرها
انجميل الطويل الذى كنت أؤمن بجماله •
(تغنى روز مطلع أغنية « انتى عاشق متشرد » •
يحاول لى أن يشاركها الغناء لكن صوته
يتهدج • تتوقف عن الغناء) •

روز

: ماذا بك ؟ (يستطيع فقط أن يهز رأسه علامة
« شيء ») • أوه ، بحق السباء لم يعد أحد
يحزن على الشعر الطويل • كل ما كنت أفعله
هو أن أرفعه مرة وأجعله متسدلاً مرة أخرى •

لسى

: حسن ! فقط كنت أظن أن هذا لن يحدث أبدا !

روز

: لكن لماذا لا يوجد شيء جديد !

لسى

: لكن لماذا لم تقولى لى ؟

روز

: لأنك كنت ستفعل بالضبط ما تفعله
الآن ! - تعتقد كما لو أنى كنت نوعاً من -
لا أدري ماذا ! - والآن لا تكن غيباً وغن •
(يبدأ لى الغناء ثانية • يتوقف) • انك
لا تتنفس يا عزيزى • (يدخل مو يرتدى
ملابس سهرة نصف رسمية - شرة سوداء
مثلاً - ويحمل آلة تليفون) •

مو

: ترافلجار خمسة ، سبعة - سبعة - واحد -
واحد • (يشاركهما الغناء • يدخل فرانك
مرتدياً ملابس سائق : وهو يصفق) •

روز

: روى فالى يتحول الى الأخضر •

مو : (فى التليفون) هيرب ؟ اننى أفكر انه ربنا
ينبغى ان اشترى خمسمائة سهم أخرى من
أسهم جنرال اليكترىك - سلام • (يضع
السماعة) •

فرانك : السيارة جاهزة يا سيد يوم •

روز : (لفرانك) سوف توصلنا الى المسرح ثم تأخذ
والدى واختى الى بروكلين وتأتى إلينا بعد
انتهاء العرض • ولا تفضل الطريق أرجوك •

فرانك : لا ، اننى أعرف بروكلين • (يخرج حاملا
الحقيبتين • تدخل نانى ، أخت روز ، ومعها
أربع عصي للمشى وصندوقان للقبعات) •

فنانى : (قلقة) روز •• اسمعى •• بابا لا يريد
الرحيل (مو يدير رأسه ببطء رافعا حاجبيه •
روز أيضا منزعة) •

روز : (الى فنانى) • لا تكونى سخيفة ، انه هنا
منذ ستة شهور •

فنانى : (فى صوت خافت خائف) • اننى أقول لك ••
انه ليس سعيدا بالرحيل •

مو : (وكأنه أدرك المفارقة) • ليس سعيدا •

فسانى : (الى مو) • حسن ، تعلم كم هو يحب
الأماكن الفسيحة ، وهذه الشقة بها عدد هائل
من الغرف •

مو : (الى لى) لقد اشترى لنفسه قبرا ، وسيكون
على أحد جانبي الممر في الجبانة ، لذلك فسوف
تكون لديه حجرة صغيرة جدا يتحرك فيها ...

روز : أوه ، كف عن هذا ..

مو : يدخل ويخرج بسرعة •

فسانى : يخرج من القبر ؟

روز : يا الهى ! انه يسخر منك ..

فسانى : (الى روز) أظن انه يخشى أن يكون بيتى
صغيرا للغاية ، كما تعلمين ، مع وجود البنات
وسيدنى ونحن ، وليس فى البيت سوى حمام
واحد • وماذا سيفعل فى بروكلين ؟ انه لا يحب
الريف أبدا •

روز : فانى ، يا عزيزتى - اتخذى قرارك - سوف
يحب بروكلين وهو معك •

مو : أقول لك يا فانى - ربما يتوجب علينا أن نتقل

كلنا الى منزلك ويعيش هو وحده فى احدى
عشرة غرفة وسوف نرسل له الخادمة كل يوم
لتغسل له ملابسه ...

فانى : انه بسوى شعره بالفرشاة يا روز ولكنى أعرف
انه ليس سعيدا • أظن أنتى أعرف السبب ،
مازال يفتقد ماما •

مو : الآن ثمة شىء جدى - رجل فى سنه ما زال
يفتقد أمه ...

فانى : لا ، أمنا نحن - ماما • (الى روز ، تكاد
تضحك وهى تشير الى مو) • يظن ان بابا
يفتقد أمه •

روز : لا ، هو لا يظن ذلك ، انه يسخر منك !

فانى : أوه أنت •• ! (تلوح بيدها كأنها ستضربه)

روز : (تأخذها الى الباب) هيا اذهبي ودعيه يسرع ،
لا أريد أن يفوتنى المشهد الأول من هذا
العرض ، يقولون انه رائع •

فانى : انظرى ، ما الأمر ، ثمة شىء يحدث هنا دائما ،
لكن فى منزلنا •• يحدث بهدوء شديد ،
فهمت ؟ ...

مو : (فى التليفون) ... ترافلجار خمسة ،
سبعة - سبعة - واحد - واحد •

فنانى : اعنى ما يتعلق بالبورصة والعمل .. بابا يحب
كل هذا وحسب !

(يظهر الجدد ، يرتدى حثة ، وعلى ذراعه العصا
والمعطف • انه أنيق - وثمن نظراته تدل على انه
حزين على نفسه • يأتى فى لحظة صمت مشتتة .
فانى بلهجة مغايرة) هل أنت جاهز يا أبى ؟

مو : (للجد) نراك قريباً يا شارلى ! (فى التليفون)
هيب ؟ .. ربما يجب على ان اتخلص من
وورثنجتون للمضخات • أوه .. ألف سهم ؟
وذكرنى لكى أكلّمك فى موضوع الذهب ،
ايه ؟ سلام •

فنانى : (تقوم مع روز بمساعدة الجد على ارتداء
المعطف) •

سوف تأتى روز كل بضعة أيام يا جدى ...

روز : يوم الأحد سنأتى كلنا ونمضى اليوم •

الجد : بروكلين مليئة بحقول الطماطم •

فانى : لم تعد كثيرة ، ستدهش ، لقد بدأوا ينون
عمارات سكنية كبيرة ، لم تعد بروكلين ريفا
على أية حال (سعيدة اذ تؤكد هذا) • فى
بعض الشوارع لا تكاد توجد شجرة واحدة !
(الى روز وهى تشير الى السوار الماس فى
معصمها) انتى أنظر الى هذا السوار ! هل
هو جديد ؟

روز : بمناسبة عيد ميلادى •

فانى : انه رائع الجمال •

روز : اهدى الى أمه سوارا مماثلا تماما لهذا ...

فانى : لا بد انها ستطير فرحا ...

روز : (مع ابتسامة لـ مو) • لم لا ؟

الجسد : (فى اعلان مفاجئ حزين) طيب ؟ اذن

فسأرحل ! (يهز رأسه دلالة عدم الموافقة ،

فيما هو يغادر المكان) •

لسى : الى اللقاء يا جدى !

الجسد : (يذهب الى لى ، يمد خده ينال قبله (من لى)

ثم يقرص وجنته) •

كن ولدا طيبا • (يمر من أمام روز يخطف
قبعة من يدها ، ويخرج) •

مو : وهكذا يخرج النزيل • لقد عشت لأرى هذا !

روز : (الى لى) هل تريد أن تأتي لتركب الخيل
معنا ؟

لى : أعتقد أنى سأبقى وأعمل فى جهاز الراديو •

روز : طيب ، ونم مبكرا • سأحضر معى كل موسيقى
وأغاني الاستعراض وسوف نغنيها غدا •
(تقبله) ليلة سعيدة يا حبيبى •

(تأخذ فراء على ذراعها وتخرج) •

مو : (موجهها كلامه الى لى) لماذا لم تقص
شعرك ؟

لى : قصصته ، ولكنه منال ثانية •

مو : (وهو يمعن النظر الى « لى ») ألم تتحدث
مع أمك عن دخول الكلية أو شىء من هذا
القبيل ؟

لى : أوه ، لا ، ليس قبل سنتين •

مو : أوه ، وهو كذلك • طيب • (يضحك ويخرج •

انه رجل على وفاق تام مع العالم •
يظهر روبرتسون ويمشى صوب كنية بلا مساند
ويستلقى عليها • يظهر دكتور روسمان ويجلس
على كرسى وراء رأس روبرتسون) •

روبرتسون : أين توقفت أمس ؟

دكتور روسمان : لقد أحرقت أمك القطة بماء مغلى • (وقفة) •
روبرتسون : ثمة شىء آخر يا دكتور • أحس بصراع عندما
أهم بالتحدث عنه ...

دكتور روسمان : لقد جئنا الى هنا لهذا الغرض •

روبرتسون : لا أعنى هذا بالمعنى العادى • ان له علاقة
بالنقود •

دكتور روسمان : نعم •

روبرتسون : نقودك •

دكتور روسمان : (يتجه اليه ويواجهه مذعورا) ماذا عن
نقودى ؟

روبرتسون : أظن انه ينبغى أن تنسحب من السوق •

دكتور روسمان : أنسحب من السوق !

روبرتسون : بع كل شيء •

دكتور روسمان : (يصمت يرفع رأسه ليفكر ، يتحدث بحرص) •

هل يمكنك أن تقول على أي أساس كنت
هذه الفكرة ؟ ومتى بدأت هذه الأفكار ترد
الى ذهنك ؟

روبرتسون : منذ حوالي أربعة شهور • حوالي منتصف
مايو •

دكتور روسمان : هل تتذكر ما الذي أوحى اليك بهذه
الأفكار ؟ •

روبرتسون : احدى شركائى التى تصنع أدوات المطبخ •
دكتور روسمان : تلك التى فى أنديانا ؟

روبرتسون : نعم • فى منتصف مايو توقفت كل طلبات
الشراء ••

دكتور روسمان : تماما ؟

روبرتسون : توقفت تماما • اننا الآن فى آخر أغسطس وام
تستأنف بعد •

دكتور روسمان : كيف يمكن أن يحدث هذا ؟ ان أسعار الاسهم
في ارتفاع •

روبرتسون : نقصت ثلاثين نقطة خلال الشهرين الأخيرين ،
هذا ما كنت أحاول أن أقوله لك منذ وقت
طويل ، دكتور - ان السوق لا يمثل الا حالة
عقلية • (ينهض جالسا) • ولكننى يجب أن
أواجه احتمالا آخر وهو أن تكون هذه مجرد
أوهام شخصية في رأسى ••

دكتور روسمان : نعم ، لقد كنت دوما تخاف من كارثة قادمة •

روبرتسون : لكننى قابلت الكثيرين فى بنك مورجان طوال
الأسبوع ووجدت نفس الأمر فى كل الصناعات
تقريبا - ان المخازن وصلات العرض مكدسة
بالسلع ونحن لا نستطيع تحريكها ، هذه
حقيقة موضوعية •

دكتور روسمان : هل نقلت أفكارك هذه الى زملائك ؟

روبرتسون : لن ينصتوا لى • ليس فى امكانهم أن ينصتوا
لى - اتنا نلقى بالبلد كله على مائدة القمار ••
لقد باعت كمية كبيرة من الاسهم منذ عامين ومع
ذلك فعندما تفتح البورصة غدا فسوف أبيع

الباقى كله • انتى أحس بالذنب لذلك ، ولكنى
لا أرى طريقا آخر •

دكتور روسمان : لماذا تحس بالذنب ازاء بيع الاسهم ؟

روبرتسون : ان اغراق السوق بما قيمته اثنى عشر مليون
دولار من السندات المالية قد يسبب بداية
انهيار قد يعصف بالآلاف من الأراامل والمسنين
... لقد سيطرت على فكرة عمل تحذير على •

دكتور روسمان : ولكن هذا فى حد ذاته قد يسبب انهيارا ؟

روبرتسون : ولكنه تحذير لصغار المساهمين •

دكتور روسمان : (فى حزن وقلق) ولكن هذا قد يجعلك فى
النهاية مسئولا عن انهيار اقتصادى •

روبرتسون : ولكنى عندما أعرف كل هذه الحقائق ولا أقول
شيئا فاننى أكون مسئولا أيضا ، أليس
كذلك ؟

دكتور روسمان : نعم ، ولكن عندما تبيع الاسهم بهدوء فقد
يكون هذا أقل اضرارا بالسوق • قد تكون
مخطئا أيضا •

روبرتسون : أعتقد هذا • نعم • ربما أبيع والتزم الصمت •
انك على حق • ربما كنت مخطئا •

دكتور روسمان : (بحزن) • ربما تكون كذلك — ولكنى أظن
أنى سأبيع اسهمى على أية حال ...

روبرتسون : عظيم يا دكتور (يقف) وشىء آخر • سيكون
هذا مشكلة عسيرة ، لكن •• حين تحصل على
نقودك ، لا تحتفظ بها • اشتر ذهبًا •

دكتور روسمان : لا يمكن أن تكون جادا •

روبرتسون : سبائك ذهب يا دكتور • قد تعصف الأزمة
بالدولار أيضا • (يمد يده) حسن ، أرجو لك
حظا سعيدا •

دكتور روسمان : ان يدك ترتعش ••

روبرتسون : لم لا ؟ اذا سمعوا بهذا فلن يوجد اثنان من
كبار رجال البنوك فى أمريكا يختلفان على أن
آرثر • ايه • روبرتسون قد فقد عقله •
سبائك ذهب يا دكتور •• ولا تضعها فى
البنك • ضعها فى البدروم • احترس هذه
الأيام • (يخرج • ثم يخرج روسمان • ترتفع
الاضاءة على حانة تونى • أوركسترا ، خارج
المسرح ، يعزف أحدث الألحان الناجحة ،
الجرسونات يضعون المنضدة التى يجلس اليها
رجالان فى ملاس السهرة ويشربان البراندى •

الآن يدخل « لى » ملاحظا كل هذا ، انه مرة
ثانية يضع الشعر الرمادى المستعار) •

لى : آه نعم ، الرجال العظام • (يدخل روبرتسون •
انه الآن رمادى الشعر أيضا) •

روبرتسون : (يضحك ضحكة خافتة) •• أوه حقاً -
الرجل الاسطورى جيسى ليفرمور ، عبقرى
شركات المال ، وليم ديورانت •••

لى : عندما أفكر كيف أقمنا التماثيل وألهاها هؤلاء
الرجال الذين لم يكونوا الا نثاليين وسط
حشد من الحجاج •••

روبرتسون : نعم ، لكنهم كانوا شديدي الايمان •

لى : أوه ، بهم كانوا يؤمنون !

روبرتسون : لماذا ، لقد آمنوا بأكثر الأمور أهمية
على الاطلاق - وهو انه ليس ثمة شىء
حقيقى !! وأنه اذا كان اليوم هو يوم الاثنين
وأنت تريده أن يكون يوم الجمعة ، وأنه يمكن
جعل عدد كاف من الناس يعتقدون انه يوم
الجمعة - حينئذ ، وبإذن الله ، يصبح اليوم
يوم الجمعة ! الحق لو أنهم كانوا بالفعل

شكاكين (كلبين) لكانوا هم والبلد أحسن
حالا !

ليفرمور : تونى ؟

تونى : (يدخل) نعم يا سيد ليفرمور ؟ قليل من
البراندى يا سيد ديورانت ؟

ليفرمور : بالنسبة لراندولف مورجان • هل فعلا رأيت
وهو يسقط ؟

تونى : أوه ، نعم • كان الوقت قبل الغروب •
ولا أدري ما الذى جعلنى أنظر الى فوق • كان
ثمة رجل يطير كالنسر الذى يفرد جناحيه ،
ويسقط عبر الهواء • كان فوقى تماما ، مثل
عملاق ! (ينظر الى أسفل) ونظرت • لم
أصدق • انه راندولف !

ليفرمور : مسكين ، يا للرجل المسكين •

ديورانت : أحرق لعين •

ليفرمور : لا أدري — أظن أن ثمة نوعا من الشهامة ••
عندما تفقد نقود الآخرين ونقودك أيضا ، فليس
هناك طريق آخر للخروج من المأزق غير
الانتحار •

- ديورانت : ثمة دائما طريق آخر للخروج • الباب •
- ليفرمور : (يرفع كأسه) في صحة راندولف مورجان •
(ديورانت يرفع كأسه) •
- توني : أريد أن أقول شيئا هنا - يجب على الجميع
أن يركعوا على ركبهم ويشكروا جون د •
روكفلر •
- ليفرمور : الآن أنت تتكلم •
- توني : لنقل الحق يا سيد ليفرمور ، ألم تتأثر بذلك ؟
أعني أن ثمة رجلا يأتي والسوق كله ينهار
ويتحطم ، ويقول « انتي وأولادي سنشتري
بسته ملايين دولار أسهما هابطة » أعني انه
مصارع ثيران •
- ليفرمور : سوف يستفيد منها ، أيضا •
- توني : بالتأكيد سوف يستفيد منها ، لأن الرجل
رأسمالي ، يعرف كيف ينهي المعركة • انتظر ،
غدا صباحا سوف يرتفع السوق مرة أخرى
مثل الشموع الرومانية ! (١) (يدخل جرسون ،
ويهمس في أذن توني) • مؤكد ، مؤكد •

(١) ألعاب نارية •

أدخلها • (يسرع الجرسون بالخروج • تونى
يتجه الى ليفرمور وديورانت) • يا الهى ،
انها أخت راندولف •• لم تعرف بعد • (تدخل
ديانا) كيف حالك •

ديانا : (امرأة جنوية ساحرة الجمال) شكرا !

تونى : هل أحضر لك شريحة لحم ممتازة وقليلًا من
الشراب ؟

ديانا : أعتقد انى سأنتظر السيد روبرتسون •

تونى : بالتأكيد • اعتبرى المكان بيتك ••

ديانا : هل أنت تونى الشهير ؟

تونى : هذا صحيح يا آنسة •

ديانا : انه شئ مثير أن اقابلك • لقد قرأت كل
ما كتب عن هذا المكان الرائع (تنظر حولها فى
شفف) هل كل هؤلاء الناس أدباء ؟

تونى : حسن ، ليسوا كلهم يا آنسة مورجان •

ديانا : ولكن هذه الحانة التى يتردد عليها الكاتب
سكوت فيتزجيرالد ، أليس كذلك ؟

تونى : أوه نعم ، لكنها الليلة هادئة بسبب سوق

الأوراق المالية وما حدث ، ان الناس تبقى
في البيوت وقتا طويلا في اليومين الأخيرين •

ديانا : هل هذا السيد كاتب ؟

تونس : لا يا آنسة ، انه جاك الحلاق ، رجل أعمال
يعمل في مجال الكحول المقطر •

ديانا : وهؤلاء ؟ (تشير الى ديورانت وليفرمور •
ديورانت ، وقد سمع ، يقف) •

توني : السيد ديورانت ، الآنسة مورجان • السيد
ليفرمور ، الآنسة مرجان •

ديانا : أحقا أنك جيسى ليفرمور ؟

ليفرمور : أخشى اننى هو •

ديانا : حسن ، وتجلسان هنا كمليونيرين عاديين ! هذا
مساء رائع بالنسبة لى - أعتقد انكما تعرفان
دارام جيدا •

ليفرمور : دارام ؟ لا أعتقد انى ذهبت الى هذا المكان
فى أى وقت •

ديانا : ولكن مؤسستك الكبيرة « فيليب موريس »

موجودة هناك - مازلت تمتلك « فيليب
موريس » ، أليس كذلك ؟

ليفرمور : أوه نعم ، ولكن ان تراهنى على حصان
فلا يعنى ذلك بالضرورة أن تركيبه • أنا
لا أغرق نفسى فى المشاريع •• فقط اهتم
بالأسهم •

ديانا : حسن ، هذا نوع من المعجزات ، أليس
كذلك ، ان تمتلك مكانا ضخما كهذا
ولا تراه أبدا ! ان أخى يعمل فى السمرة -
راندولف مورجان ؟

ليفرمور : تعاملت مع راندولف عندما اشترت أغلبية
أسهم شركة آى • بى • ام • انه رجل لطيف •

ديانا : ولكنى لا أفهم لماذا أمضى الليل فى مكتبه •
ان سوق الأوراق المالية مغلق بالليل ، أليس
كذلك ؟ (كلا الرجلين يبدو عليهما
الاضطراب) •

ديورانت : أوه نعم ، ولكن هناك سيل من طلبات بيع
الأسهم تأتى من كل أنحاء البلاد ، وهم يعملون
ليل نهار لتسجيل هذه الطلبات • الحقيقة أنه

لا يوجد ثمن لأي شيء الآن • في الحقيقة ان
السيد كلايتون ، الجالس هناك في نهاية البار ،
ينتظر آخر التقديرات •

ديانسا : أنا متأكدة أن شيئاً ما لابد أن يعمل ، أليس
كذلك ؟ (تضحك) لقد قطعوا الحرارة عن
التليفون في بيتنا !

ليفرمسور : كيف ؟

ديانسا : لا أعرف بالضبط — يبدو أن أبي يعيش على
الديون طوال الشهور الأخيرة ، وان الجهة
التي تمده بالديون قد توقفت ، ليس لدى
فكرة ! (تضحك) أشعر كأنتي في حلم • لقد
جنست في عربة الطعام ، بالقطار وأنا أكاد
أموت جوعاً ، ثم اكتشفت ان كل ما في جيبى
لا يزيد على أربعين سنتاً ! اننى أعيش على
الشيكولاته ! (لا يستطيع سحرها وجمالها
أن يخفى كل قلقها) ما الذى حدث لكل
النقود ؟

ليفرمسور : ينبغي الا تنزعجى يا آنسة موديجان ، سرعان
ما تجيء النقود وفيرة للغاية • ان النقود مثل
الطائر الجبان : أقل هزة في الشجرة تجعله

يطير • لكن النقود لا تستطيع تحمل الوحدة ،
لا بد انها آتية • ولهذا السبب يجب علينا
جميعا أن نتحدث بتفأؤل وان تظهر ثقتنا • ولعل
اعلان روكفلر هذا الصباح يشير الى بداية
النهوض من العثرة •

(يظهر كلايتون في المكان المقيم قليلا وسماعة
التليفون على أذنه) •

ديوارنت : لو كنت مكانك يا آنسة مورجان لهيأت نفسي
لاستقبال أسوأ الأمور •

ليفرمور : بل ، لا لزوم لهذا الكلام الآن أ

ديورانت : ان الأمر أشبه بالحلم يا آنسة مورجان • هأنا
أرغى بالحديث بينما هذا السيد الجالس في
نهاية البار ، هذا السيد الذى وضع سماعة
التليفون الآن ، يهيبء نفسه بلا شك لكى يقول
لى اننى قد فقدت أغلبية الأسهم وفقدت
سيطرتى على شركة جنرال موتورز •

ديانسا : ماذا ! (بالفعل وضع آرثر كلايتون التليفون
جانبا ، يعدل من وضع معطفه ، وهو الآن يسير
صوب مائدتهم) •

ديورانت : (يرقبه وهو قادم) • لو كنت مكانك يا آنسة
مورجان لحشدت كل قوتي • (يصل كلايتون
ويتوقف أمام ديورانت) • ما الأمر يا كلايتون؟
(يدخل توني ، يضع كأس نبيذ أمام ديانا) •

كلايتون : هل يمكن أن نتحدث على انفراد يا سيدى ...
(توني ينظر الى كلايتون نظرة المارف ثم
ينصرف) •

ديورانت : هل انتهيت ؟

كلايتون : اذا كان بإمكانك أن تقترض لمدة أسبوعين
أو ثلاثة •

ديورانت : من يقرضنى ؟

كلايتون : لا أدري يا سيدى •

ديورانت : (يقف) مساء الخير يا آنسة مورجان •
(تنظر اليه بدهشة) كم عمرك ؟

ديانا : تسعة عشرة •

ديورانت : أرجو أن تواجهى الأمور مباشرة يا آنسة •
تجنبى الأوراق • الأوراق هى الطاعون •
أتمنى لك حظا سعيدا • (يستدير لينصرف) •

ليفرمور : يجب أن تتكلم يا بل ..

ديورانت : ليس هناك شيء يقال يا جيسى • اذهب الى فراشك ونم أيها الولد العجوز ، لقد اتتصف الليل منذ وقت طويل (ينصرف) •

ليفرمور : (يتجه الى كلايتون ، يتحكم في لهجته ليخفي تحديا غير مقصود) • كلايتون .. ما الموقف بالنسبة لأسهم « فيليب موريس » •

كلايتون : أقل من عشرين • وليس أكثر • هذا اذا أمكن لنا ايجاد مشتر •

ليفرمور : (وقد اختفت ابتسامته) لكن روكفلر ، روكفلر ...

كلايتون : يبدو ان هذا لن يؤثر بشيء يا سيدى •

(ينهض ليفرمور واقفا • صمت)

سأعود الى مكتبى يا سيدى • (ليفرمور لا يرد) • انى آسف جدا يا سيد ليفرمور • (ينصرف كلايتون ، ديانا ترى وجه ليفرمور وقد اكتسى بتعبيرات الألم الموجه • تهم بالوقوف) •

ديانسا : يا سيد ليفرمور ؟ ... (يدخل روبرتسون ،
انه الآن في الأربعينات من عمره) •

روبرتسون : آسف لتأخرى يا ديانا - كيف كانت الرحلة ؟
(تعبيرات وجهها تجعله يتجه ببصره الى
ليفرمور • يذهب اليه) • هل الموقف سيء
يا جيسى ؟

ليفرمور : لقد انتهيت يا آرثر •

روبرتسون : (محاولا أن يشذف من حدة الموقف) •
ما الحكاية يا جيسى ، ان رجلا مثلك يضع دائما
عشرة ملايين دولار في مكان ما •

ليفرمور : لا • لا • لقد كان احساسى دائما انه اذا لم
تستطع أن تمتلك نقودا حقيقية ، فكأنك
لا تملك شيئا • هل صحيح ما سمعت من انك
قد بعت فى الوقت المناسب ؟

روبرتسون : نعم يا جيسى • لقد قلت لك انى سأبيع •

ليفرمور : (وقفة قصيرة) • آرثر ، هل يسكنك أن
تقرضنى خمسة آلاف دولار ؟

روبرتسون : بالتأكيد • (يجلس يخلع فردة حذاء) •

ليفرمور : ماذا تفعل بحق الشيطان ؟ (روبرتسون
يسحب من الحذاء رزمة من الأوراق المالية
فئة الخمسة آلاف دولار ، يعطي ليفرمور
واحدة منها ، ليفرمور يحمل في حذاء
روبرتسون) • يا الهى ! الا تثق فى أى شىء ؟

روبرتسون : ليس كثيرا •

ليفرمور : حسن ، أظن انى أفهم هذا • (يفرد الورقة
المالية) لكنى لا أستطيع القول اننى معجب
به • (يضع الورقة فى جيبه • ينظر ثانية الى
أسفل الى حذاء روبرتسون ويهز رأسه) •
حسن ، أظن ان هذا هو وطنك الآن • (يستدير
مثل رجل أعمى ، ويذهب خارجا) •

روبرتسون : منذ خمسة أسابيع ، وفى يخته الخاص فى خليج
أويستر قال لى انه يملك أسهما وسندات قيمتها
أربعمائة وثمانون مليون دولار •

ديانا : (تتجه اليه بعد أن كانت تشيع ليفرمور
بيصرها) • هل أفلس راندولف أيضا ؟

روبرتسون : (يأخذ يدها) • ديانا • • لقد مات راندولف •

(كلتا يديها تطيران الى خديها) • لقد ...
سقط من نافذة مكتبه •

(ديانا تقف ، مذهولة ، ينسحب الضوء من
على الجميع فيما عدا روبرتسون الذى يظل
تحت بقعة الضوء • يتجه للأمام الى الجمهور) •

روبرتسون : بعد ذلك بوقت قصير جلس السيد ليفرمور
الى افطار فخم فى فندق شيرى - نيدرلاند ،
وطلب مطروفا كتب عليه اسمى وعنوانى ووضع
بداخله خمسة آلاف دولار ، ثم ذهب الى غرفة
الحمام وأطلق النار على نفسه • (يسقط
الضوء على لى وهو يركب دراجة) • كيف كان
كان وقع هذا الحادث عليك وأنت فى بروكلين ؟
هل زعزع هذا الحادث ايمانك فى النظام كله ؟

لى : أوه لا ، فى تلك المرحلة لم أكن أعلم ان هناك
نظاما • كنت أفكر ان أى رجل - مثل أبى على
سبيل المثال - يعمل بجد ويسلك الطريق
السليم ، فلا بد أن يكون فى حالة طيبة • هذا
كل ما فى الأمر • كانت الحياة بالنسبة لى
مسألة أفراد ، على ما أظن •

روز : (تنادى من خارج المسرح) • لى ؟

روبرتسون : شيء مثير (يمشى الى داخل المنطقة المظلمة من خشبة المسرح بينما تظهر روز) •

روز : (فى يدها حقيبة ورقية صغيرة) • أريد منك شيئاً ، أوه ، يا لها من دراجة جميلة !

لى : انها دراجة سباق « كولومبيا » لقد اشتريتها
توا من جورجى روزين باثنى عشر دولارا •

روز : من أين حصلت على اثنى عشر دولارا ؟

لى : أفرغت حصالتى • ولكنها تساوى أكثر من ذلك ! ••

روز : حسن ، ينبغي أن أقول •• ! اسمع يا حبيبى ،
أنت تعرف كيف تذهب الى الشارع الثالث ثم
الى الشارع التاسع عشر ، ألا تعرف ؟

لى : بالتأكيد ، فى عشر دقائق •

روز : (تخرج من الحقيبة الصغيرة سوارا من الماس) •
هذا سوارى الماسى (تبحث فى الحقيبة
وتخرج بطاقة « كارت ») وهذه بطاقة باسم
السيد ساندرز وعنوانه • انه يتوقع حضورك ،
فقط أعطه السوار وسوف يعطيك وصلا •

لى

: هل سيصلحه ؟

روز

: لا يا عزيزى ، انه محل رهونات • اذهب
وسأشرح لك فيما بعد •

لى

: الا يمكن أن آخذ فكرة ؟ ما هو محل
الرهونات ؟

روز

: هو المكان الذى تترك فيه شيئا وتقترض تقودا
بضمانة هذا الشيء ، وتدفع فوائد هذا
القرض • سأترك هذا السوار رهونا حتى
نهاية الشهر ، حتى يعود السوق للارتفاع • وقد
أريته السوار يوم الجمعة وسوف نحصل على
قرض ظريف بضمان هذا السوار •

لى

: لكن كيف ستأخذينه ثانية ؟

روز

: فقط ندفع القرض زائد الفوائد • لكن الأشياء
سترتفع خلال شهر أو شهرين • هيا يا حبيبى ،
واحترس ! انى سعيدة انك اشتريت هذه
الدراجة •• انها رائعة !

لى

: (يعتلى دراجته) • هل أبى يعرف ؟

روز

: نعم يا عزيزى ، بابا يعرف •• (تهم بالخروج
عندما يدخل جوى مسرعا) •

جوى : أوه ، مرحى يا سيدة بوم !

روز : أهلا يا جوى ... هل نحل عودك ؟

جوى : أنا ؟ (يلمس بطنه كأنه يرد على السؤال)
لا . أنا على ما يرام . ثم يتجه الى لى وهو
يخرج صورة فوتوغرافية ٨×١٠ من مظهره) .
أنظري ماذا معى ؟ (روز ولى ينظران الى
الصورة) .

روز : (متأثرة) من أين حصلت على هذه الصورة ؟

لى : كيف حصلت عليها موقعة ؟

جوى : كتبت الى البيت الأبيض !

لى : (يمر بأصبعه فوق التوقيع) . ولد .. انظر
الى هذا .. هه ؟ « هربت هوفر » !

روز : يا له من شيء انسانى يفعله الرئيس ! ماذا
كتبت اليه ؟

جوى : فقط تمنيت له النجاح .. تعرفين .. والتغلب
على الكساد .

روز : (متعجبة) . جوى ! أنت ستصبح سياسيا ؟
(تعود للتمعن فى الصورة) .

جوى : ربما ، فأنا أحب السياسة كثيرا ...

لى : ولكن ماذا عن طب الأسنان ؟

جوى : حسن • اما هذه أو هذه !

روز : هيا يا عزيزى ، اذهب كما قلت لك •

(الآن هى مشغولة بمشاكلتها الحقيقية)

لى : (الى جوى) هل تريد أن تلعب كرة السلة
بعد قليل ؟

جوى : ولم لا يكون ذلك الآن ؟

لى : (بتأثر) لا • ثمة شىء أريد أن أفعله لأمى •
سأقابلك فى الملعب بعد ساعة • (يهم
بالخروج) •

جوى : (يوقفه) انتظر ، سوف اذهب معك ، دعنى
أركب معك (يهم بالركوب أمام لى على العامود
الأفقى للدراجة) •

لى : لا أستطيع يا جوى •

جوى : (وقد أدرك أن المساحة لا تسمح له بالركوب •
مندهشا) : أوه !

لى : أراك فى الملعب • (يركب لى دراجته ويمشى •
جوى يفحص الصورة الموقعة من الرئيس

ويهمس •• « هربت هوفر » يهز رأسه بفخر
ويذهب • يظهر فرانك يضع على رأسه كاب
السائقين ويرتدى معطفا ، وبحركات صامتة
« مايم » يخرج فوطة من جيبه ويمسح التراب
عن سيارة ليموزين كبيرة ، مؤكدا على مواضع
هنا وهناك • يحمل عباءة قصيرة تحت أحد
ذراعيه • يدخل مو ، يرتدى معطفا ذا ياقات
من الفرو) •

فرانك : صباح الخير يا سيد بوم • لقد جعلت لك
السيارة جميلة ولامعة هذا الصباح • وقد
جعلتهم ينظفون الرداء بالبخار •

مو : (يعطى فاتورة لفرانك) • ما هذا يا فرانك ؟

فرانك : أوه ، أنها تشبه فاتورة الجراج •

مو : ماذا عن الاطارات المكتوبة هنا ؟

فرانك : أوه نعم يا سيدى ، هذه فاتور الاطارات
الجديدة التى ركبناها للسيارة الأسبوع
الماضى •

مو : وماذا حدث للاطارات التى اشتريناها منذ ستة
أسابيع ؟

فرانك : لم تكن من نوع جيد يا سيدى ، وبلت بسرعة .
وأنا أول من يعترف بهذا •

مو : ولكن عشرين دولارا للفردة الواحدة ولا تعيش
الا ستة أسابيع ؟

فرانك : هذا بالضبط ما أقوله لك يا سيدى ، لم تكن
من نوع جيد ، ولكن الاطارات الجديدة
ستكون أحسن بكثير •

مو : اسمع يا فرانك ...

فرانك : نعم يا سيدى — ما أعنيه هو اننى شخصيا
اضمن هذه الاطارات الجديدة •

مو : أنا لا أعنى هذه الأشياء مطلقا ، ولكن ربما
سمعت عن انهيار السوق ؟ الواقع ان كل شىء
قد غرق فى المحيط •

فرانك : أوه نعم يا سيدى ، بالتأكيد سمعت عن هذا •

مو : اننى سعيد انك سمعت عن هذا لأننى سمعت
الكثير عنه • الحقيقة ان ما كسبته أنت من بيع
اطارات سيارتى خلال السنوات العشر
الآخيرة ...

ففرانك : أوه لا ياسيدى ! سيد موم !

مو : فرانك ، انظر الى السنوات العشر الأخيرة ،
لم أسمع أبدا في حياتى عن تلك الكمية من
الاطارات ، منذ جئت من أوروبا لأول مرة وأنا
طفل فى السادسة . عدد هائل من الاطارات
يا فرانك . لذلك سأقول لك ما الذى تفعله
الآن ، ستذهب بالسيارة من هنا الى معرض
يرسى أرو لبيع السيارات واطركها هناك ، ثم
تعال الى مكتبى وسوف نسوى الموضوع .

ففرانك : ولكن كيف ستقضى مشاويرك ؟

مو : انتى رجل سعيد وأنا فى التاكسى يا فرانك ..

ففرانك : حسن ، مؤكدا انتى سوف أشعر بالأسى لفراقكم
أنت وأسرتك .

مو : لكل شىء نهاية يا فرانك ، كانت أيام رائعة ..
ولكنى الآن لا أريد عواطف قوية (يضافح
فرانك) باى — باى .

ففرانك : (وقد زالت فجأة هيته التى يضيفها عليه
(اليونيفورم) . ولكن ... ما الذى سوف
أفعله الآن ؟

مسو : تذهب الى المحاكم ؟

فرانك : ولكنى لم أذهب أبدا الى المحاكم •

مسو : الآن ستذهب • (متعجلا ، ينادى) • • تاكسى !

(فرانك يمسك الكاب فى يده ويبدأ السير

بلا هدف • يظهر روبرتسون ، انه الآن

مرة أخرى فى السبعينات من عمره ، ويحملك فى

وجه فرانك فيما هو يمر من أمامه) •

روبرتسون : (بحزن) كانوا يسيرون فى الشوارع • •

بلا هدف ، لا تأمين بطالة ، لا ضمان اجتماعى ،

فقط الهواء المنعش • فى ذلك الوقت اتفقت

مع شاب زنجى كان يعمل فى المبنى الذى أملكه

أن يقوم كل يوم حوالى الساعة السادسة بجمع

خمسة وسبعين شخصا وينظمهم فى طابور

وأقودهم أنا الى مطعم اسمه (مطعم ماك

فادين) حيث يمكنك شراء وجبة لقاء

سبع بنسات • كل ليلة كان يوجد خمسة

وسبعون شخصا جديدا » • بدا الأمر شيئا

بحالة ألمانيا سنة ١٩٢٢ • • ولم أعد أتعامل

مع البنوك • كنت أتجول أحيانا فى الشوارع

وثمة ما يقرب من ثلاثين ألف دولار وضعتها فى

حذائي • (يكون لى قد دخل وهو يدفع
امامه كرسيًا ذا مساند محملا بمنضدة صغيرة
وتليفون • يضع المنضدة على الأرض وفوقها
التليفون) •

لى : ان السكان تهجم على هذا المبنى - الأولاد
الذين تزوجوا يعودون ثانية الى منزل العائلة
لكى يعيشوا ، والآباء ينتقلون بأطفالهم ••
وصار يسمع بكاء الأطفال فى أماكن لم يكن بها
أطفال طوال عشرين عاما •••

روبرتسون : هل ترى ؟ لقد بعثت الحياة فى العائلة • التقدم
من خلال الكارثة ! (يخرج هو ولى كل من
ناحية فيما يدخل الجد ، حاملا أربع أو خمس
عصى للمشى • يصل الى نقطة على المسرح حيث
يضع هذه العصى على الأرض • انه أيضا يحمل
صناديق قبعات بأشرطتها ، يضعها على الأرض
ويجلس فى الكرسي ، يبدو متبرما • تدخل
روز ، حاملة ملاءة سرير مطبقة ، ترتدى رداء
منزليا ، تعمل بنشاط) •

روز : (وقد رأت العصى على الأرض) ماذا تفعل ؟

الجسد : (كأنه يقول الراى النهائى) لا يوجد مكان
لهذه الأشياء فى حجرتى الضيقة ...

روز : لبضع عصى ؟

الجسد : وماذا عن قبعاتى ؟ ما كان ينبغى أن تشتري
هذا البيت الضيق ، يا روز ؟

روز : (تهم بالانصراف) سأضع هذه العصى فى
الصالة الضيقة .

الجسد : لا أريد أن تضعيها حيث تقع على الأرض
ويدوس الناس عليها - وأين سأضع قبعاتى ؟

روز : (محاولة الا تنفجر) • أبى ، ماذا تريد منى ؟
اتنا تفعل ما نستطيع !

الجسد : حجرة نوم واحدة لكل هذا العدد من الناس ،
هذا لا يصح - لقد كان لديك ثلاثة حمامات
فى الشقة واعتدت أن تنظري من النافذة ،
وكنت ترين نيو يورك كلها • أما هنا • • فانصتى
الى شارعنا هذا - انه مقبرة بروكلين • وهذا
الحلاق سيء جدا - انظري ما فعل بى •
(يريها) •

روز : لماذا ؟ انه جميل • (تمشط شعره بفرشاة)
انه فقط غير مستو

الجسد : (يدفع يدها بعيدا) • أنا لا أفهم يا روز -
لماذا يعلن زوجك افلاسه اذا كان سيدفع
ديونه ؟

روز : من أجل سمعته •

الجسد : سمعته ! سيكتسب سمعة الأحق - ان المرء
لا يعلن افلاسه لأنه يريد أن يسدد ديونه !

روز : أراد أن يكون شريفا •

الجسد : لكن الشيء الجميل في المسألة هو الا يدفع المرء
ما عليه من ديون لأي شخص ، كان ينبغي أن
يسألني • عندما أعلنت افلاسي لم أدفع أي
مليم من الديون التي كانت على !

روز : (بتصميم) • لا بد أن أخبرك بشيء يا أبي •

الجسد : وأيضا عليك أن تتكلمى مع لى - انه يتقلب في
الفراش طوال الليل ، ويوقظنى عشرات المرات
طوال الليل ، ويترك جوربه على الأرض ••
(يرفع قدمه ليخطو خطوة) ••• على أن أخطو
فوق جوربه •

روز : لا أريد أن أغضب مو وأزيد الأمور سوءا
يا أبى • (ينظر إليها) ربما يحاول أن يبدأ عملا
جديدا ، انه متوتر الأعصاب •

الجسد : ماذا قلت ؟

روز : لا شيء • (يساعدنها في بسط ملءة السرير •
فجأة تحتضنه ، ثم تمنع النظر في العصى) •
ربما أحد حامل شماسى فى مكان ما •

الجسد : كنت اقرأ عن هتلر هذا ...

روز : كنت أفكر قبل قليل عندما كانت أمى تقف
كعاداتها أمام المرأة ، كان وجهها جميلا ، كانت
تبدو مثل دمية صينية •

الجسد : انه يطارد كل الراديكاليين ويبيدهم عن
المانيا • يمكن ألا يكون سيئا لو لم يكن ضد
اليهود • لن يستمر ستة شهور • • لقد ذكرنى
بالماضى عندما كنت آخذ ماما الى بادن -
بادن فى هذا الوقت من السنة ...

روز : كم كانت جميلة •

الجسد : ذات مرة كنا جالسين فى القطار نستعد
للذهاب الى برلين • وفجأة ، وقبيل تحرك

القطار ، جاء رجل يهرول على الرصيف وينادى
اسمى • قلت « نعم ، أنا هو ! » • ومن خلال
النافذة أعطاني ساعتى الذهبية والسلسلة -
قال « لقد تركتها فى الغرفة يا سيدى » • مثل
هذه الأشياء لا تحدث الا فى ألمانيا • لقد
أنهى هتلر هذا •

روز : أرجوك (تنظر الى العصي) ضعهم فى حجرتك
مرة أخرى • ايه ؟ (تهم بالذهاب) •

الجسد : كل ما قتلته انه اذا كان سيعلم افلاسه ،
فعليه ...

روز : لا أريده أن يفقد عقله يا أبى •

(تتحكم فى ثورتها وتحمله عصيه وصناديق
قبعاته) •

الجسد : (يدمدم) رجل لا يعرف حتى كيف يفلس •

(يخرج • يظهر لى على دراجته - ولكنه يرتدى
ملابس الشتاء • ينزل من على الدراجة ،
يركن دراجته فى اللحظة التى تتمدد فيها على
الكرسى) •

لى : ماما ، خمنى ما حدث ؟

روز : ماذا ؟

لسى : تذكرين أنى سحبت حسابى من البنك لشراء الدراجة ؟

روز : نعم •

لسى : لقد أغلقت الحكومة البنك الآن لأنه أفلس •
هناك عدد غفير من الناس يصرخون مطالبين بنقودهم ! لقد احضروا الشرطة وكل شىء !
لم يعد يوجد أى نقود فى البنك ••

روز : أنت عبقرى !

لسى : تصورى — كان يمكن أن أفقد دولاراتى
الاثنى عشر ، أووه !

روز : هذا رائع •

(تأخذ عقدا ماسيا من حول رقبتها وتجلس
تحمق فيه وهو فى يدها) •

لسى : ألا تحبين بروكلين يا أمى ؟ يجب أن نزرع بعض
أشجار الفاكهة فى الحديقة الخلفية • تصورى ••
تخرجين وتقطفين تفاحة أو شيئا آخر ؟ (الآن
يرى العقد الماسى فى يدها • يندهش) •
أوه •• أمى •• حقا ؟

روز : لا أحب أن أبيع ، فقد كان هدية الزواج التي
قدمها لى أبوك ؟

لى : ولكن ماذا عن أعمال أبى ، ألا يستطيع ؟ ...

روز : لقد وضع رأسمال كبير جدا فى سوق الأوراق
المالية يا عزيزى - كان يجلب له أرباحا أكثر
من أعماله • وهكذا لم تعد هذه النقود
موجودة • (يظهر لص فى صمت ويركب
الدراجة وينصرف بها) • لكننا سنكون
على ما يرام • كن حريصا • انصرف •
يمكنك أن تأخذ سندوتش جيلى
عندما تعود • (لى يضع العقد بحرص فى جيبه
وهو يقترب من المكان الذى كانت توجد فيه
الدراجة ، ينظر فى جميع الاتجاهات ، يرتجف
من الانفعال • يجرى الى مؤخرة المسرح
ومقدمته ، والى اليسار واليمين وأخيرا يتوقف ،
لاهث الأنفاس ، وعلى وجهه علامات الفرع
الشديد • روز ، قد أحست أن ثمة متاعب ،
ترك مقعدها وتجه اليه) • أين دراجتك ؟
(لا يستطيع الكلام) • هل سرقوا دراجتك ؟

(لا يتحرك فليسلم الله بدنه • (تحتضنه) •
أوه ، يا عزيزى ، يا له من أمر محزن •
(يشهق بالبكاء مرة واحدة ، لكنه يتوقف •
تمسكه من كتفيه ، تنظر في وجهه ، وتحاول
الابتسام) •

اذن فعليك الآن أن تسير الى محل الرهونات
مثل باقى الناس • (تجعله يضحك) هيا ،
سأعطيك سندوتش الجبلى ••

لى : لا ، انى أود أن أجرى الى هناك - سيكون
ذلك مفيدا للسباق الذى أنوى دخوله • على
فكرة ، لقد قررت الذهاب الى جامعة كورنيل ،
أظن ، كورنيل أوبراون •

روز : (تعبير عن الفرحه ، لكنه تعبير ظاهرى) •
أوه ! - حسن ، ما زالت أمامك شهر لكى
تقرر • (تضع يدها على عينيها فى أسف •
تخرج • يدخل روبرتسون • لى يحملق أمامه) •

لى : أظن أنتى فى ذلك الوقت أدركت ان هناك
نظاما • (صياح ديك • يتحول الضوء الى
ضوء الفجر) •

روبرتسون : ماذا تقصد ، بالضبط ؟

نسى : الأشياء التي بدت دائما ثابتة في مكانها الى الأبد بدأت تذوب وتختفى • رجل واحد فقط بدا وكأنه فكرة مضحكة •

(يظهر جمهور من المزارعين يندفعون بقوة ، يرتدون سترات قصيرة من الصوف الرخيص ، وسترات كبيرة ذات سحابة (سوستة) وأغطية رأس من قماش مربعات ، وأغطية رأس زرقاء ، ينفخون في أياديهم طلبا للدفع ، على جانب يجلس هنري تايلور على الأرض) •

أى صورة يمكن أن تعبر عن مقاومة التغير أكثر من هذه الصورة ؟ مزارعو ايوا ! كانوا ما يزالون يقلبون سيارات نقل اللبن ، يفرغون آلاف الجالونات من اللبن على أرض الطريق !

روبرتسون : ذلك لخلق ندرة في السلعة ورفع سعرها • مثال للسلوك المحافظ •

لسى : ها ! - لماذا اذن - بدا سلوكا ثوريا للغاية ؟

روبرتسون : أوه ! ذلك الذى بدأه عدد آخر قليل •
(يتجه جانبا ليراقب ما يحدث فيما يخطو بربوستر للأمام) •

بريوستر : (مخاطبا الجمع) : صبرا يا رجال ، سنبداً
بعد قليل •

مزارع ١ : يا أخ ، هذا يوم جسيم كأيام أغسطس • مثل
الثلج الذى هناك •

مزارع ٢ : (يضحك) حتى الجو يعاكسنا •
(ضحك أقل من الجمع) •

بريوستر : (متجها بحديثه الى هنرى تايلور) • سوف
تصاب بالبرد وأنت تجلس على الأرض هكذا .
أليس كذلك يا هنرى ؟

هنرى : انتى متعب للغاية • لم أنم لحظة طوال الليل •
ولا لحظة • (تظهر السيدة تايلور ، ترتدى
معطفا ، تحمل اناء قهوة كبير مستلى ، تصحبها
هاريت ، ابنتها التى تبلغ الخامسة عشرة من
عمرها ، والتى تحمل الأكواب الفارغة لشرب
القهوة فى يدها) •

السيدة تايلور : ستشتركون فى الأكواب ، ولكن على أية حال
فهذا شئء ساخن •

بريوستر : أوه ، رائحة القهوة جميلة يا سيدة تايلور •
(تعطى اناء القهوة لبريوستر وتتجه الى هنرى
زوجها • هاريت تعطى الأكواب لبريوستر) •

السيدة تايلور : (بصوت هامس رقيق قلقة ، وخجولة) •
لا يمكن أن تجلس على الأرض هكذا ، هيا !
(تشده • يقف) • انه يبيع بالمزاد العلنى وكل
واحد له الحق فى حضور المزاد العلنى ••

هنرى : لابد أن هناك ألف رجل فى الطريق - لم
يقولوا لى أنهم سيحضرون ألف رجل !

السيدة تايلور : حسن ، أعقد ان هذه ضريقتهم فى المزاد •

هنرى : ان لديهم بئادق فى الشاحنات !

السيدة تايلور : (وقد ارتعبت هى نفسها) • حسن ، لن
تستطيع أن توقفهم الآن ، لقد فات الوقت ،
لذلك يحسن أن تذهب الى الأماكن المجاورة
لنا وتحدث مع الناس الذين يمكن أن يأتوا
لمساعدتك •

تشارلى : (مندفعاً) بريوستر ! أين بريوستر ؟

بريوستر : (يتقدم خطوات مبتعداً عن الجمع) ماذا
هناك يا تشارلى ؟

تشارلى : (مشيراً الى الخارج) • القاضى برادلى ! انه
يخرج من سيارته الآن ومعه خير المزادات ،
(صمت • الجميع ينظرون الى بريوستر) •

بريوستر : حسن .. لا أرى أن ذلك يغير من الأمر
شيئا . (يتجه الى الجميع) . أظن اننا سنفعل
ما جئنا لأجله . موافقون ؟

(الجميع يوافق بهدوء - « تمام » ، « تشبث
بهوقفك يا لارى » ، « لا فائدة من المناقشة
الآن » الخ .

يدخل القاضي برادلى ، فى الستين من عمره ،
والسيد فرانك هوارد ، خير المزادات . يخيم
الصمت على الجميع) .

القاضى برادلى : صباح الخير أيها السادة .

(يتلفت حوله . لا أحد يرد التحية) . أريد
أن أقول لكم كلمات قليلة قبل أن يبدأ السيد
هوارد المزاد . (يخطو ليقف على منصة
مرتفعة) لقد قررت أن أجيء الى هنا شخصيا
لكى أؤكد خطورة الموقف الذى وصل الى
هذه الحالة . اننا على حافة الفوضى فى
« ايوا » ، وهذا لن يكون لمصلحة أحد .
الآن كلكم ملاك ، لذلك فعليكم - .

بريوستر : نعتاد الأمر ، نعتاد الأمر أيها القاضى ! .

القاضى : بريوستر ، أنا لا أتكلم عبثا ، يوجد أربعون

شرطيا مسلحا على مقربة من هنا • (يعم
الصمت) أريد فقط أن أوضح نقطة واحدة -
لقد أصدرت حكما سليما على هذه المزرعة •
لقد فشل السيد تايلور في رد القروض
التي سحبها بضمان معداته وبعض قطيعه •
لقد أخل بالعقد ، فأصبح للبنك الأهلى الحق
في تحصيل مستحقاته • والآن سيبدأ السيد
هوارد المزاد • ولكن له مطلق الحرية في رفض
أى عطاء غير معقول • أطلب منكم مرة ثانية :
أطيعوا القانون • لأنه في اللحظة التي يسقط
فيها القانون والنظام لن يسلم أحد •
سيد هوارد ؟

هوارد : (في يده لوح للكتابة ومثبت بأعلاه مشبك
يصعد الى المنصة) • حسن ، الآن نبدأ •
لدينا هنا جرار ماركة جون ديكر وبه ماكينة
للحصد والدرس ، عمره ثلاث سنوات ،
بحالة ممتازة • (يدخل ثلاثة مزايدون معا -
يتجه الجمع اليهم بنظرة كراهية وهم يتقدمون
ثم يتوقفون) • انتى اطلب مزايدين على
الجرار وآلة - •

بريوستر : عشرة سنتات !

هوارد : عشرة سنتات • (يرفع اصبعه ويشير الى رجل بعد الآخر في الجمع) • عشرة سنتات .
عشرة سنتات ... (يشير الى المزايدين الثلاثة لكنهم ينظرون في خوف الى الجمع) •

القاضي برادلى : (ينادى) تعالوا هنا ووفروا الحماية لهؤلاء الرجال !

(يدخل كالنويل الذى يضع نجمة على ذراعه .
ومعه أربعة جنود شرطة ويحيطون بالمزايدين
الثلاثة • رجال الشرطة يحملون بنادق) •

هوارد : هل أسمع خمسمائة دولار ؟ هل أسمع
خمس —

مزايد (١) : خمسمائة ! (يندفع شالى بحركة سريعة
ومنظمة ، ومعه المزارعون ويمسكون برجال
الشرطة وينزعون سلاحهم ، تنطلق رصاصات
دون أن تصيب أحدا بأذى • فى نفس اللحظة
يكون بريوستر على المنصة حيث يقيد ذراعى
القاضى ورجل آخر يقرب جلا من رقبة
القاضى) •

القاضي برادلى : بريوستر - يا الهى - ماذا تفعل !

بريوستر : (صارخا صوب الجنود الآخرين خارج المسرح) • اذا اقتربتم منا خطوة واحدة فسوف نشنقه ! ارجعوا كلكم من هذا الطريق والا فسوف نشنق القاضي ! وبعون الله ستسعد روحه الى السماء اذا تدخل واحد منكم يا رجال الشرطة فى هذا المزاد ! والآن دعنى أوضح لك نقطة واحدة أيها القاضي برادلى ••

هنرى : دعه يا بريوستر - لم يعد يهمنى ، دعهم يأخذون كل شيء !

بريوستر : اسكت أنت يا هنرى ، لن يأخذ أحد شيئا • انتهى الأمر أيها القاضي برادلى • يا سيد هوارد ، توفير الوقت ، لماذا لا تطلب سعرا للمكان كله ؟ افعل هذا أرجوك ؟

هوارد : (يتجه الى الجمع ، صوته مرتعش) • اننى ••• أريد أن أسع سعرا لكل الأشياء : الجرار ومعه ماكينة الحصد والدرس ، زوج من البغال وعربة ، ست وعشرون بقرة ، ثماني عجلات ، أدوات مختلفة •• الى آخره •• من يبدأ ••• ؟

بريوستر : دولار واحد •

هوارد : (بسرعة) سمعت دولارا واحدا • دولار واحد ، دولار واحد ؟ ... (ينظر حواله) •
تم البيع بدولار واحد ...

بريوستر : (يناوله دولارا) : والآن هل تسمح وتوقع هذا الوصل ؟ (هوارد يوقع على الوصل ويعطيه لبريوستر • بريوستر يقفز من على المنصة ، يتجه الى هنري تايلور ويسلمه الوصل) •

بريوستر : هنري ؟ لماذا لا تذهب الآن وتحلب البقر ؟
هيا يا أولاد • (يقف وبسرعة يتبعه الجمع الى الخارج • برادلى ينزع الأنشطةطة وينزل من على المنصة ، ويتجه الى هنري تايلور ، الذى يحملق فى الوصل) •

القاضى برادلى : هنري تايلور ؟ ما أنت الا لص ! (تايلور يهتز أمام هذا الاتهام • القاضى يشير الى الوصل) • هذه جريمة ضد كل قانون الهى أو بشرى ! وليست هذه نهاية المسألة •
(يستدير ويمشى متشامخا الى الخارج) •

هــاريت : هل نحب البقر يا أبى !

السيدة تايلور : بالطبع سنحبها ، انها ملكنا • (ولكنها تريد تأكيد هنرى) هنرى ؟

هــنرى : (يحملق فى الوصل) كأنى سرقت منزلى •

(هنرى ، وقد أحس بالمهانة وعلى وشك أن يذرف الدموع ، يتحرك نحو المنطقة المظلمة ومعه زوجته • يختفى المزارعون • يظهر مو) •

مـو : عندما قلت لى ثلاثمائة دولار رسوم التعليم ••
يا لى (يدخل لى من الجانب المقابل فى المسرح ومعه نسخ من دليل بعض الكليات) •

لـى : ••• هذا بالنسبة لجامعة كولومبيا • هناك كليات أرخص •• (يشير الى نسخ من الدليل)
(الكاتالوجات) •

مـو : هذه مصاريف أربعة أعوام ؟

لـى : لا ، هذه مصاريف سنة واحدة •

مـو : آه ! (يسيل الى الوراء فى كرسيه ويفمض عينيه • « لى » يفتح صفحة من أحد الكاتالوجات) •

لى

: جامعة مينوسوتا هنا ، مائة وخمسون دولارا
مثلا . وجامعة ولاية أوهايو نفس المبلغ تقريبا .
على ما أظن . (يتجه الى مو ، منتظرا اجابة) .
أبى ؟ (مو قد نام . لى يعلق الدليل ويرسل
بصره الى الأمام) . يحل عليه الناس كلما
كانت الأنباء سيئة . (يشئى صوب مقدمة
المسرح) . وبدأ غسوخ البيت المميز . كنت
ترى الغريب قادما فى الشارع - فقيرا - وقد
مر بالمنازل واحدا بعد الآخر ، ولكن عندما
مر بمنزلنا اتجه الى المدخل الخلفى وطلب شيئا
يأكله . لماذا نحن بالذات ؟ (يظهر تايلور
فى جانب من المسرح . يرتدى سترة قطنية
قصيرة ، وحذاء مزارعين ، وغطاء رأس (كاب)
مما يستخدمه الصيادون ويحمل تحت ذراعه
حقيبة ورقية قديمة . يدق جرس الباب .
لاشئ يحدث . يستجمع شجاعته ويدق الجرس
مرة أخرى . يأتى لى الى الباب) .

: نعم ؟

لى

: (بنجبال - مازال حريصا على السلوك
المهذب) . آه . . . انى آسف لازعاجكم فى

هنرى

يوم الأحد • (تدخل روز ، ترتدى ملابس منزلية ومريلة ، تمسح يديها بفضة) •

روز : من هذا يا عزيزى ؟ (تأتى الى الباب) •

لى : (لهنرى) هذه أمى •

هنرى : كيف حالك يا سيدتى ، اسمى تايلور ، انتى فقط كنت مارا من هنا وأسأل اذا كان لديكم أى عمل فى هذا المكان

مو : (يهب واقفا) ايه ! الجرس دق ! (يرى تايلور) أوه

روز : (بتهكم) واحد آخر يبحث عن عمل !

هنرى : أستطيع طلاء المكان ، أو أثبت السقف ، اصلاحات كهربائية ، أعمال بناء ، عناية بالحدائق .. كنت دائما صاحب مزرعة ولى خبرة بكل هذه الأعمال • لقد عملت

روز : (مقاطعة) نحن لا نريد أى نوع من

مو : من أين أنت ؟

هنرى : ولاية ايوا ••

لى : (مندهشا للغاية) ايوا !

هنرى : أنا لن أطلب أجرا أكثر من تناول وجبات
الطعام • وبالطبع عليكم تقديم الخامات •

مسو : من أى مكان فى ايوا ؟

روز : ان زوج أختى من كليفلاند •

مسو : لا .. لا ، ان كليفلاند قريبة من هنا • (الى
هنرى) من أين أنت ؟

هنرى : هل تعرف ستايلس ؟

مسو : أنا لا أعرف الا متاجر المدن الكبرى •

هنرى : (يضحك ضحكة خافتة) • حسن ! لم أتوقع
أبدا ان أقابل •• (فجأة يشعر بالدوار ،
ينهار ، ويمد يده طلبا للعون • لى يمسك
بذراعه يجلسه ببطء) •

روز : ماذا حدث !

مسو : يا سيد ؟

لى : سأحضر ماء (يندفع خارجا) •

روز : هل هو قلبك ؟

هنرى : معذرة •• انى آسف جدا ••• (يرتكز على

يديه ورگبتيه فيما يدخل لي حاملا كوب ماء
يعطيها له • يشرب نصفها • يعيد الكوب •
شكرا يا ولدي •

روز : (وكأنها تطلب موافقة مو) • من الأفضل
له أن يجلس •

مسو : هل تريد أن تجلس ؟ (هنري ينظر اليه فاقدا
القدرة على أى حركة) • هيا • اجلس • (لي
ومو يساعدان هنري لكي يجلس على كرسى) •

روز : (تنحنى لكي تنظر في وجهه) • هل عندك
شيء في القلب ؟

هنري : (متأثرا وخائفا على نفسه الآن) • هل يسكنك
أن تعطيني شيئا آكله ؟

(الثلاثة يحملون فيه ، ينظر هو الى دهشتهم
ويكى) •

روز : هل أنت جائع ؟

هنري : نعم يا سيدتي • (تنظر الى مو كأنها تسأله
هل تصدق هذا أم لا) •

مسو : (بحماس) من الأفضل أن تحضري له شيئا ••

روز : (تسرع خارجة في الحال) يا اله السموات !

مو : (يسأل في شك يشرب من الاتهام) ماذا تفعل ؟ فقط تدور في الشوارع ؟

هنري : حسن ، لا ، جئت الى الشرق عندما فقدت مزرعتي ... كان المفروض أن يستأجروا عساة لجمع الكرفس في نيوجرسي ؟ ولكن لم أعمل الا يومين ... ذهبت الى « جيش الخلاص » أربع أو خمس مرات ، ولكنهم بالأمس لم يعطوني سوى قطعة خبز وفنجان قهوة ...

لى : انت لم تأكل منذ الأمس ؟

هنري : عادة أنا لا احتاج الكثير .

(تدخل روز تحمل صينية عليها طبق شوربة ، وخبز) .

روز : كنت أعدها الآن ولم أضع بعد البطاطس فيها ...

هنري : أوه ، بنجر ؟

روز : هكذا تدعون البورش (١) ؟

(١) شوربة خضروات روسية .

هنرى : (مطيعا) نعم يا سيدتى •

(لا يبيع وقتنا ويبدأ فى تناول الشورى • كنهم
يرقبونه ، أول رجل جائع يرونه) •

مو : (بطريقة سلطوية) كيف فقدت مزرعتك ؟

هنرى : أعتقد أنك قد قرأت ما كتب عن ثورة المزارعين
فى الولاية منذ شهرين ؟

لى : نعم قرأت •

مو : (الى لى) أية ثورة ؟

لى : كانوا على وشك شق قاض جاء لبيع مزارعهم
فى المزاد • (الى هنرى متأثرا) • هل كنت
فى هذه الأحداث ؟

هنرى : لقد انتهى كل شيء الآن ، لكنى لا أعتقد انهم
سوف يبيعون أية مزرعة أخرى فى الوقت
الحالى •

روز : (تهز رأسها) • وأظن ان كلهم جمهوريون من
ايوا •

هنرى : أظن ذلك •

لى : هل هذا هو ما يعنونه بالراдикаلية ؟

هنرى : هكذا يقولون - ان الناس فى ايوا عمليون •

انهم راديكاليون اذا كانت الراديكالية تعنى
النزعة العملية • ولكن اذا لم تكن الراديكالية
تعنى السلوك العملى فهم ليسوا راديكاليين •

مو : أظن أنكم كلكم قد تعلمتم الدرس الآن •

لى : لماذا ! - لقد كانوا يأخذون بيوتهم
وممتلكاتهم من يد ذلك القاضى •

مو : اذن تذهب الى المحكمة أم تعدمه بدون
محاكمة ؟

لى : لكن .. لكن الأمر كله خطأ يا أبى !

روز : اشش ! - لا تتناقشا ...

لى : (لها) ولكنك تعتقدين ان هذا خطأ ، أليس
كذلك ؟ - لنفترض انهم جاءوا وطرّدونا من
هذا المنزل ؟

روز : أرفض مجرد التفكير فى هذا • (الى هنرى)
وأين تنام ؟

مو : (فى نفس اللحظة) معذرة • لا يهنا أن نعرف
أين تنام يا سيد ... ما اسمك ؟

هنرى : تايلور • ساكون سعيدا بوجبات الطعام فقط
لو استطعت أن أعيش فى البدروم ..

مو : (الى هنرى ، لكن كأنه يخاطب روز) :
لا يوجد مكان لأى انسان آخر فى هذا المنزل ،
هل فهمت ؟ - حتى البدروم - (يخرج
ورقتين مائتين أو ثلاثة) •

هنرى : لم أكن اسأل احسانا

مو : سأقرضك دولارا وارجو أن تبدأ حياة
جديدة • خذ (يعطى هنرى الورقة
المالية ، ويقوده الى الباب) وتعيد لى
الدولار ، لكن لا تتعجل (يمد يده) سعيد
بمقابلتك ، وحظا سعيدا

هنرى : شكرا على الحساء ، يا سيد

روز : اسم عائلتنا « بوم » • هل لديك أطفال ؟

هنرى : بنت فى الخامسة عشرة ، وآخر فى التاسعة •
(يثنى ورقة الدولار بحرص • يدخل الجد
وهو يأكل ثمرة خوخ) •

روز : اتبه لنفسك واكتب خطابا لزوجتك ..

- هنري : نعم ، سأفعل (الى مو) وداعا يا سيدى ...
- مو : (محذرا) • احترس من قطاع الطرق !
- هنري : نعم ، سأفعل •• (يذهب) •
- لى : (يخرج لوداعه بينما هو يتعد) • وداعا ،
يا سيد تايلور !
- هنري : (يلتفت الى الورااء ويلوح بيده) • وداعا
يا ولدى •
- (يرحل • لى ينظر ساهما فى اتجاهه) •
- الجسد : من هذا الشخص ؟
- مو : انه مزارع من ايوا • حاول أن يقتل أحد
القضاة لذلك كانت روز تريد أن تدعه يعيش فى
البدروم ••
- الجسد : ماذا يفعل مزارع هنا ؟
- روز : لقد أفلس وخسر كل شيء •
- الجسد : أوه • حسن عليه أن يقترض •
- مو : (فى عدم اكتراث الى لى) سأخرج الى الشارع
وأخبره بذلك ! لقد جعلنى أحس بالجوع •

(الى روز) سأذهب الى الناصية واشترى
صودا بالشوكولاته .. ما رأيك ، يا لى ؟

لى : لا أحبها .

مو : لا تحزن . الحياة قاسية ، ماذا أنت فاعل ؟
أحيانا لا تكون قاسية كما هى فى أوقات أخرى ،
هذا كل شئ . لكنها دائما قاسية . تعال لتأخذ
صودا معى ..

لى : ليس الآن يا أبى ، شكرا . (يستدير خارجا) .

مو : (متصالبا ، كأنه يرفض اللوم) . سأعود
حالا ...

(يسير متمهلا عبر المسرح الى الخارج ، وهو
يصفر بلا لحن . يخرج . الجد يضع الخوخ
والبذرة فى يده ، ينظر حواليه بحثا عن مكان
بضع فيه البذرة . روز ترى ذلك وتمد
يدها) ...

روز : (فى استياء) : أوه ، أعطها لى . (الجد يضعها
فى يدها وتذهب خارجا ومعها طبق الحساء) .

لى : (مازال يحاول أن يستوعب ما حدث) .
هذا الرجل كان يموت جوعا يا جدى .

الجسد : لا .. لا ، كان جائعا فقط لكنه لم يكن يموت •

لسى : بل كان يموت ، ولقد أغمى عليه •

الجسد : لا ، ليس هذا هو الموت جوعا • فى أوربنا يموتون جوعا ، أما هنا فلا • على أية حال فبعد أسبوعين سيعرفون ماذا يفعلون ويمكنك أن تنسى الأمر كله • • ان الله يخلق الناس فردا فردا يا بنى اتبه لنفسك • (يدخل روبرتسون) •

روبرتسون : ماذا كان رد فعلك تجاه تلك النصيحة ؟

لسى : كانت شيئا مثيرا للسخرية - كيف يمكنك أن تفكر فى نفسك فقط بينما الرفاق ، الذين نالوا تعليما أعلى ، يلعبون الكرة فى الشارع طوال اليوم ! - ثمة خطأ كبير ! - كيف كانت الأحوال عندكم ؟

روبرتسون : بالطبع يكون الأغنياء أسرع فى تحولهم الى الراديكالية • انه أمر قاس ان تظل طويلا فى انتظار حدوث شيء • لذلك بادر اتحاد البنوك الأمريكى بأن طلب من الادارة الجديدة تأمين البنوك •

لى : ماذا !!

روبرتسون : كان كل شيء قد أصبح خارج السيطرة — كانوا يعرفون ذلك • هل عرفت أنت ذلك ؟

لى : كل ما عرفته ان •• (يتناول دليل الكليات الجامعية يفتحه بكسل) •• كان شهرا غريبا ، ذلك الشهر •• يوليو • كنت قد تخرجت في المدرسة العليا لكن أحدا لم يكن يذكر الجامعة كأنه كان مطلوباً من كل فرد •• أن ي اخترع حياة له • (روز قد دخلت ، تجلس وتقرأ في كتاب • يشير « لى » الى الدليل الجامعى) • فى جامعة كورنيل لا يأخذون رسوما دراسية بالمرّة اذا دخلت قسم البكتريولوجى •

روز : لا رسوم على الاطلاق ؟

لى : هذا ما يقولونه • ربما كان هناك نقص فى المتخصصين فى علم البكتريا •

روز : هذا شيء رائع !! هل تحب ذلك ؟

لى : (ينظر محققا ، يرى نفسه كإخصائى بكتريا • يتنهد) • لا أدري • علم البكتريا ؟

روز : (تجعد أنفها) لابد انها غير ملائمة لك ؟ هل هناك فرع آخر مجانى ؟

لى : انه فرع واحد - أود لو حصلت على درجات أعلى • لا أدري ماذا كنت أفعل فى المدرسة •

روز : كنت فى علاقة حب مع مضرب البيسبول •

لى : ... كان يجب أن أحصل على منحة دراسية أو شيء من هذا القبيل ••

روز : لقد حصلت أنا على منحة دراسية • لكن جدك لم يستطع صبرا وأصر على زواجى (تهز رأسها) • قبل يومين من التخرج أصيبت الفتاة التى كان من المفروض أن تحفظ عن ظهر قلب « البحار العجوز » أصيبت بالتهاب صديدى فى اللوز ، لذلك كان أمامى يومان لأستذكر « البحار العجوز » •

لى : (يهز رأسه) • أوو •

روز : واجتزت الامتحان بنجاح •• دون أى خطأ • كانوا مسحورين •

لى : ليس لدى ذكريات مثل هذه •

روز : كانت لك رأس قط .. انك دائما دهش كل صباح كأن الحياة تبدأ لأول مرة •

لسى : (بتأثر) أعرف • (يفتح دليلا جامعيا) فى جامعة سيراكوز

روز : على أن انتهى من هذا الكتاب قبل الغد • لقد دفعت أربعين سنتا رهنا له •

لسى : ما هو ؟

روز : « التاج » لـ مانويل كومرون • عن ذلك التاج الملكى الذى يسرق ويضيع ويعثر عليه مرة أخرى ثم يضيع لعدة قرون • المفروض انه أدب ، لكن لا أدري ، انه ممتع للغاية • (تعود بكتابها) •

لسى : (يعلق كل نسخ الدليل الجامعى • ينظر اليها) • ماما ؟

روز : (ما تزال تقرأ) • هم ؟

لسى : (يقطع الصمت الحرج برقعة) • أظن أن الوقت متأخر جدا بالنسبة للتقديم فى الجامعة هذا العام • ألا تظنين ذلك ؟

روز : (تنجه اليه) حسن ، أظن ذلك بالنسبة لهذه
السنة ، أظن ذلك يا عزيزي •

لسى : وهو كذلك يا أمي ...

روز : انه لشيء فظيع ما أحس به الآن - طوآن تلك
السنوات كنا نلقى بالنقود هنا وهناك ، الآن
عندما تحتاج إليها ..

لسى : (مستريح لانه يعرف الآن) • وهو كذلك •
أظن أني سأبحث عن عمل • لكني لا أدرى
هل أبحث في صفحة الاعلانات تحت عنوان :
مطلوب رجل ، أو « مطلوب صبي » •

روز : صبي (تتلاقى نظراتهما تدرك انه قد فهم
الوضع) • لا ترتعد خوفا يا عزيزي - سوف
تكون مدهشا ! (تخفى مشاعرها في الكتاب •
تذهب فيما تنسحب الأضواء) •

لسى : (يأتي الى وسط خشبة المسرح • يواجهه
الجمهور) •

مثل كل الرياح توقفت ، ماتت • (ضوء
على سيدني يحاول الوصول الى نعمة معينة
على البيانو) •

وهكذا رحنا نتلمس الأمل فى أى شىء
يتحرك •

(تدخل فانى ، والددة سيدنى ، تتوقف ، ترقبه
وهى تضع يدها فى خصرها) •

لى : ولم يكن شىء يتحرك مثل خالتى فانى
مارجوليز

(يذهب لى)

فانى : سيدنى ؟ (سيدنى يعنى مطلع أغنية « أخى ،
هل يمكنك أن توفر عشرة سنتات » • فانى
تقاطعها) • سيدنى ؟ (سيدنى يعنى المقطع
الثانى من الأغنية غير متنبه لوجود أمه) •
سيدنى ؟ (يسمعها الآن لكنه يستمر فى
الغناء) • أريد أن أتحدث معك يا سيدنى ؟
(يلعب بعض النغمات كنوع من المراوغة) •
توقف للحظة !

سيدنى : (يتوقف عن العزف) أمى ، انظرى •• نحن
ما زلنا فى يوليو • ولو كنت فى المدرسة العليا
لكان هذا الوقت ضمن أجازتى الصيفية •

فانى : ولو كنت أنا ملكة رومانيا لكان لى سكن

مجانى • لقد تخرجت يا سيدنى ، هذه أجازة
صيفية •

سيدنى : ماما ، من العبث الذهاب الى مكاتب التوظيف •
هناك رجال كبار — مهندسون ، خريجو
جامعات ، مستعدون لقبول أى عمل •
لو استطعت أن اكتب أغنية واحدة ممتازة
مثل هذه ، واحدة فقط — لاقتت كل مشاكلنا •
دعنى آخذ شهر يوليو — يوليو فقط ، لترى
ما اذا كنت سأنجح فى هذا • لأن ذلك الرجل
كان جادا — انه صديق حميم للجرسون الذى
يعمل فى المطعم الذى يأكل فيه مدير أعمال
المغنى الشهير بنج كروسبى (١) • يستطيع أن
يعطيه أى أغنية أكتبها ، واذا غناها كروسبى
مرة واحدة فقط

فنانى : أريد أن أتحدث معك بشأن دوريس •

سيدنى : من دوريس هذه ؟

فنانى : دوريس ! دوريس التى تسكن تحت • كنت
أتحدث مع أمها — انها تحبك يا سيدنى ...

(١) بنج كروسبى مغن شهير فى أمريكا فى تلك الفترة •

- سيدنى : من ؟
- فانى : أمها ! السيدة جروس • انها مجنونة بك ••
- سيدنى : (غير فاهم) • أوه •
- فانى : تقول ان دوريس لا تفعل شيئاً سوى الحديث عنك •
- سيدنى : (منزعجا) • ماذا تقول عني ؟
- فانى : لا ، انها تقول أشياء لطيفة عنك • انها تحبك •
- سيدنى : (يضحك ، غير مصدق) • دوريس ؟ انها في الثالثة عشرة من عمرها •
- فانى : ستكمل أربعة عشرة عاما في ديسمبر • والآن اسمع ما أقول ••
- سيدنى : ماذا يا أمي ؟
- فانى : ان الأمر يرجع اليك يا سيدنى ، أريدك أن تفكر بعقلك أنت • لكن أبوك لن تقوم له قائمة مرة أخرى ، وبعد أن تتزوج أختك تيريزا سنفقد مرتبها • السيدة جروس تقول - حيث انها أرملة ، أنت تعرف ؟ ومع تضخم الغدة الدرقية لديها وكل هذه الأمور •••

سـيـدنى : ماذا ؟

فـسـانى : اذا كنت تحب دوريس — فقط اذا كنت
تحبها — وتوافق على الزواج منها — عندما
تبلغ حوالى الثامنة عشرة من عمرها ، أو حتى
السابعة عشرة — اذا وافقت الآن يمكننا
ألا ندفع ايجارا لهذه الشقة • بدءا من الشهر
القادم ونسكن مجانا ••

سـيـدنى : (متأثرا ، بل ومندهشا) الى الأبد ؟

فـسـانى : بالطبع • سوف تكون الزوج — سيكون البيت
بيتك • ستنقل الى الشقة التى تحتنا حيث
يوجد البيانو الضخم وحمام بالقيشانى •• اتنى
أيضا أتوقع ، لو وافقت ، فانها ستترك لنا
الايجار الذى لم ندفعه عن الشهور الثلاثة
الأخيرة • بل أنى لن أدهش اذا أنت أخذت
المخبز ••

سـيـدنى : المخبز ! يا الهى ! ماما ، انى مؤلف موسيقى !

فـسـانى : الآن أنصت الى •• (تدخل دوريس ، تجلس
على بعد تلعب بخيط فى يديها لعبة « سرير
القطعة » (عن طريق عقد الخيط بين أصابع
يديها الاثنتين لتكون شكل سرير صغير) •

سيدنى : ولكن كيف يمكن أن أصبح خبازا !

فنانى : سيدنى ، يا عزيزى ، هل نظرت مرة واحدة الى البنت ؟

سيدنى : لماذا انظر اليها !

فنانى : (تمسك بذراعه وتوجهه نحو دوريس) لانها جميلة • والا لما تحدثت اليك فى هذا الأمر • انظر الى هذه الأثف • انظر الى يديها • هل ترى هاتين اليدين الجميلتين الصغيرتين البيضاوين ؟ لن تجد أيدي مثل هذه فى أى مكان •

سيدنى : لكن يا أمى ، اسمعى — لو تركتنى فقط لشهر يوليو ، واذا كتبت أغنية واحدة جميلة •• أعرف انى أستطيع هذا ، يا أمى ••

فنانى : وهو كذلك يا سيدنى ، انا رهن مائة وثمانين دولارا • فى أول أغسطس سنطرد الى الشارع • اذن فاكتب أغنية جميلة يا عزيزى • فقط أرجو انك فى خلال خمس أو ست سنين من الآن ان تجرى وراء دوريس جروس وتقع فى غرامها — بعد أن نكون متنا جميعا فى العراء !

سيدنى : لكن يا أمى ، حتى لو وافقت - افترضى اننى
العام القادم أو الذى بعده قابلت فتاة أخرى
وأحببتها حبا حقيقيا ...

فانى : وهو كذلك ، وافترض انك تزوجت تلك الفتاة
وبعد سنة قابلت فتاة أخرى وأحببتها أكثر من
الأولى - فماذا أنت فاعل ، هل ستتزوج كل
سنة ؟ .. ولكنى أردت أن تعرف الموقف .
سأغلق الباب ، وسيكون كل شيء هادئا .
اكتب أغنية جميلة يا سيدنى . (تخرج . يبتنى
وحيدا ويتجنب النظر فى اتجاه دوريس ،
يذهب منفعلا الى البيانو ، ويلمس المفاتيح
دون أن يجلس . وقفة . يتجه صوب دوريس .
ثم يسير اليها . تستمر فى اللعب بالخيط بين
يديها . يبطء يجلس على كعبيه) .

سيدنى : جى .. انك فعلا رائعة الجمال يا دوريس .
(دوريس تقف أمامه ، كلاهما ينظر الى الآخر
فى يأس ، لأسباب مختلفة يبدأ فى السير ،
تسير وراءه حتى تحاذيه ، يضع يده فى خصرها
فيما هما يخرجان) . تسقط الأضواء على
مو وروز ، انها ترتدى معطفا منزليا ، وشبشب،

هو في بذلة عمل وقبعة • انه يودعها بقبلة
سريعة) •

روز : الى اللقاء يا حبيبي ، سيكون يوما جميلا •
أعرف هذا ! •

مو : (ليس مقتنعا تماما) • أظن انك على حق •
وداعا • (يسير • يبطيء حتى يتوقف • يلتفت
وراءه وينظر الى البيت في شك وتوتر • ثم
ينظر الى أسفل مفكرا • يدخل لى وتقبله روز
قبلة الوداع السريعة • انه يرتدى « ماكينو »
(جاكيت من القطن) ومعه حقيبة أكل وكتاب
تحت ذراعه) •

روز : (مشيرة الى حقيبة الأكل) • لا تضغط عليها ،
لقد وضعت بها بعض الطعام المطبوخ ••
واسمع ان هذا لا يعنى انك لن تدخل الجامعة
أبدا •

لى : أوه - أنا لا أفكر في هذا يا أمي - على أية
حال فانتى سعيد بوجودى حول الماكينات •
انى محظوظ اذ حصلت على هذا العمل !

روز : طوال السنين كان لدينا الكثير ، والآن عندما
تحتاج اليه ...

لى : (مقاطعا) : الى اللقاء ! (يتركها • تذهب •
يمشى ويفاجىء بـ مو يقف هناك) • ظننت انك
ذهبت منذ مدة !

مو : سوف أسير معك • (لا يهتم بتفسير الأمر -
ببساطة يسير بجوار لى ، ولكن بخطوات ابطأ
من تلك التى كان يسير بها لى من قبل • لى
يحس بتوتره غير العادى (توتر آييه) ولكنه
يستطيع فقط أن ينظر اليه بمزيج من الفهم
المتنامى والحيرة • وأخيرا) : هل العمل على
ما يرام ؟

لى : نعم ، عمل جيد • (يمشيان ثانية فى صمت •
يتجولان فى كل ارجاء خشبة المسرح ، يتزايد
التوتر عندما يظل لى ينظر الى مو ، الذى
ينظر الى أسفل وإلى الأمام فيما هما يسيران •
أخيرا يتوقف مو ويأخذ نفسا عميقا) • كم
معك من النقود يا لى ؟

لى : (وقد أخذ تماما بالمفاجأة) • • كم معى من
النقود ؟ !!

- مو : (مشيرا الى جيب لى) • أغنى الآن •
- لى : آه ! حسن حوالى - (يخرج نقودا فكة من جيبه) - خمسة وثلاثون سنتا • انتى على ما يرام ...
- مو : هل يمكن ان آخذ ربع دولار ؟ - حتى يمكننى الذهاب الى وسط المدينة •
- لى : (للحظة مندهشا ، ثم) آه بالتأكيد يا أبى • (بسرعة يبحث فى جيوبه) •
- مو : أنت أخذت غذاءك - وسأحتاج أنا الى سندوتش سجق فيما بعد • (لى يعطيه ربع دولار) •
- لى : معى دولار فى الدرج • هل أذهب • • ؟ (يهم بالرجوع) •
- مو : لا ، لا ترجع • (يتقدم للسير ثانية) • لا • آه • • لاتذكر شيئا ، ايه ؟
- لى : آه ، لا !
- مو : (وقد توقف عن السير) • انها تحزن لذلك
- لى : أعرف • (للجمهور فيما يذهب مو) • وصلنا

الى الطريق الفرعى سويا وكان من الصعب ان
ينظر أحدهنا الى الآخر • وهكذا تظاهرتا ان
شيئا لم يحدث • لكن شيئا ما قد حدث - كاني
قد بدأت أساعد أبى ! ولماذا جعلنى هذا
أحس سعادة كبيرة • لا أعرف • لكن هذا
حدث ! ولكى أشيع البهجة فى نفسه بدأت
أتحدث دون أن أدري اننى اخترع مستقبلا
زاهرا ! (يضحك) • قلت اننى سوف التحق
بالجامعة فى أقل من سنة أو على الأكثر سنتين •
واننى سأعد نفسى ذهنيا وأصبح طالبا جامعيا •
ثم بعد ذلك لن أكتفى بالحصول على عمل فى
صحيفة • ولكن سيكون لى عود يومى خاص
بى ! - وحين وصلنا الى الشارع الثانى
والأربعين كان الكساد واضحا بشكل جلى !
(يضحك • موسيقى) • كنت أعلم ان أمامنا
زمننا سيئا طويلا • - وهكذا • مثل معظم
الناس • كنت انتظر وفى داخلى ذلك النوع
المجنون من التوقع الذى يتولد عندما لا يكون
هناك أمل • كنت انتظر الحلم أن يعود من
المكان الذى اختبأ فيه •

(يستدير ويمشي ، وهو يضع غطاء رأسه ،
وفيما هو يخرج من منطقة الضوء ، يظهر
روبرتسون - مرة أخرى كرجل مسن رمادي
الشعر على وجهه سمات الجدية) .

روبرتسون : بحلول عيد ميلادي الثاني والأربعين وحصل
دخلي الى سبعة أرقام ، اعتزلت العمل وأنا في
الثامنة والعشرين . كنت صغيرا في كل شيء ، -
مراسلا حريبا ، رجل اعلانات ، مهندسا - بينا
جزءا من الشارع السادس ، في الحقيقة - علت
في بلاد عديدة ، ولكني أظن أن أكثر ما صدمني
في حياتي كلها هو ما رأيته من نافذة شقتي
المطلّة على النهر . كان المشهد أشبه بمدينة
كلكتا ، آلاف من الناس يعيشون في صناديق
من الكرتون ، وأكواخ من الصفيح على طون
نهر هدسون تحت شقتي مباشرة - كانت
النيران التي يشعلونها أمام أكواخهم تضوي
في الليل كما لو كانت معسكرات جيش . في
بعض الليالي كنت أنزل وأسير بينهم ، كانت
روح الفكاهة ما تزال تسود بينهم ، وكان
الناس ما يزالون يلومون أنفسهم بدلا من لوم

الحكومة • ولكن لم يوجد أبدا مجتمع
لا يملك ساعة تعمل وتدور ، ولا تملك أنت
سوى أن تتساءل - الى متى ؟ الى متى
يستطيعون البقاء على هذا الوضع ؟ في بعض
الليالي كنت توشك أن تسمع صوت هذه
الساعة •• (يحرك لسانه محدثا صوتا مثل
دقات بندول ساعة الحائط ، يستمر الى أن
يسدل) •••

الستار

الفصل الثانى ••

(نرى رزّ تمشى الى الامام والى الخلف ، قرب
البيانو ، مستشارة • تتوقف ، ثم تتحدث) •

روز

: لكن هذا البيانو لن يترك هذا المنزل •
المجوهرات نعم ، لكن أحدا لن يرفع هذا
العزير الحبيب • (تعزف وتعنى مطلع أغنية
« لا أستطيع أن أعطيك شيئا سوى
الحب : •• ») • ان الناس يصابون بأفكار
مجنونة هذه الأيام • السيد فارسوف الذى
يسكن فى نفس المبنى ، نكى يكسب القليل من
النقود بدأ يجرى سباقا فى مطبخه ، سباقا بين
الصراصير • يحفظها فى علب الكبريت ، على
كل علة اسم الصرصار « ألفين » ، « مورى » •
« أرفنج » •• والناس يراهنون عليها بالخمسة
سنتات ، والعشر سنتات • (تأخذ ورقة
عليها نوتة موسيقية) • أوه ، يا له من
استعراض موسيقى « الوجه المضحك » •

(تغنى مطلع أغنية « هو يحب وهى تحب »)
تمر السنوات على المرء دون أن يتمكن من
رؤية استعراض موسيقى ، وبروكلين جرفتها
الأمواج بعيدا بعيدا الى قلب الاطلنطى ؛
أما مانهاتن فقد صارت بلدا أجنبيا وقد يمر عاد
دون أن نذهب الى هناك • (تغنى مقاطع أخرى
من « هو يحب وهى تحب » • حيثما تتلقت
ثمة مسابقات تعلن عنها الشركات لتوزيع
سلعها : اكسب خمسة آلاف دولار ، اكسب
عشرة آلاف دولار • ربما كان على أن اجرب
ولكن الفائزين دائما هم من ولاية انديانا •
اننى فقط أصلى الى الله لأننى لو حشوت
ضرسا واحدا فلن أجد نقودا لاصلاح باب
الثلاجة ! لأغن (تغنى مطلع أغنية « افعل ،
افعل ، افعل ما فعلت ، فعلت فعلت من
قبل ») • يجب أن أذهب الى المكتبة يجب أن
أبدأ فى استعارة بعض الكتب الجيدة مرة
أخرى ، حتى لا أسير فى طريق البلادة الذهنية •
أنا لا أرى شيئا • لا أسمع شيئا سوى
النقود ، النقود ، النقود ••• (تعزف مقطوعة

اشومان ثم تتوقف في يأس وتشى الى داخل
المساحة المظلمة • يظهر لى في دائرة الضوء
مع ثلاثة من الطلاب الذين يضعون على
رؤوسهم كاب (غطاء رأس) ويرتدون العباءة
السوداء مما يدل على انهم قادمون من حفل
التخرج في الجامعة • لى يرتدى « سويتر » •
انهم يشكلون « رباعى » ، يغنون « هناك عند
جدول الطاحونة القديمة » • يخطو لى للأمام
يؤدى الآخرون لحن أغنيتهم (دون كلام) •
يظهر روبرتسون يراقب ما يحدث) •

لى : كانت المدرسة هي أحسن مكان بالنسبة
للمرء • زوجان من الجوارب ، قميص ، قميص
محترم ، وجاكت قطنى ، وعمل لبعض الوقت
في المكتبة مثلاً - يمكنك أن تعيش مثل ملك
ومن الناحية الفعلية لا ترى النقود بالمرء •

روبرتسون : هل يفسر هذا لماذا جرت الأمور بالطريقة
التي جرت بها ؟ لقد رأى الناس انهم
لا يحتاجون الا للقليل ، وربما اعطاهم هذا
الشعور سعادة جديدة •

لسى : أصبح فى امكانك أن تحتفظ بشفرة الحلاقة
حادة وصالحة للاستعمال ستة أشهر اذا
ما دعكتها دائريا فى كوب زجاجى - كان عليك
أن تعرف هذه الطريقة •

روبرتسون : وطبعى كانت هناك بعض الفرص الجديدة
الهائلة - كانت البنوك تعرض للبيع بعض
الممتلكات المرهونة والتي لم يستطع أصحابها
استرجاعها •• وكان يمكنك أخذها بشئ
ضئيل •

لى : (يعود الى الرباعى لانهاء الأغنية) • أرجو أن
أجد فى العام القادم مجموعة من الشباب يمكنها
الغناء • (يعانق صديقه القديم جوى) • هل
هذا فى الامكان يا جوى !

جوى : ماذا ؟

لى : أنت طبيب أسنان ! (يذهب روبرتسون •
مبتسما) •

والف : (ماذا يده) حسن انى سعيد بمعرفتك يا لى •

لى : (يضافحه) • هل قررت ماذا ستفعل ؟

والف : من المفروض أن هناك مشروع بناء طائرات
صغيرة فى لويز فيل •••

لى : من المؤسف أن يصبح تخصصك فى مراح
الطائرات ...

والف : أوه ، انهم سيصنعون الطائرات مرة أخرى .
واذا قامت حرب ..

لى : كيف يمكن أن تقوم حرب أخرى ؟

جسو : طالما كان هناك نظام رأسمالى يا فتى ...

والف : دائما ستكون هناك حرب ، أنت تعرف ، طبقا
لما جاء فى الانجيل • أما اذا لم تقم حرب ،
فربما أعمل قسيما ...

لى : لم أعرف أبدا انك متدين •

والف : اننى بشكل ما متدين • انهم يدفعون راتبنا
كبيراً ، ويعطونك بيتاً ، وملابس

جسو : (مقاطعاً ، يمد يده) • لا تنس ان تقرأ كارل
ماركس يا لى • واذا أصابتك آلام الأسنان
فى أى وقت فاتصل بى • وسأظل أتابعك من
خلال ما سوف تكتبه فى الصحف •

لى : أوه ، لا أتوقع أن أجد عملاً فى صحيفة — ان
الصحف تغلق أبوابها فى كل مكان • ابعت لى
بطاقة اذا فتحت عيادة •

جـو : فى الغالب ساكون فى بدروم المنزل الذى يملكه
والد صديقتى • لقد وعد بأنه سوف يعنى
البدروم وبذا يمكننى أن أقف على قدمى ••

لسى : وماذا عن معدات العبادة ؟

جـو : أظن انه فى امكانى فتح عبادة خلال سنتين
أو ثلاثة اذا وجدت معدات مستعملة رخيصة
الشم • تعال عندى وسوف أعيد تركيب
الأسنان التى أسقطها لك فريق ولاية أوهايو •

لسى : بالتأكيد ، سوف آتى ! أمانا وقت طويل
حتى تتقابل يا رودى !

رودى : أوه ، سترانى فى الفصل الدراسى القادم •

جـو : هل ستظل تقيم فى المدينة الجامعية ؟

رودى : ربما ، لأنى احتاج لعملية فى أعصاب الضرس •
وهناك مجموعة من الفيزيائيين لجأوا الى بيت
من البيوت المهجورة فى شارع لورانس - انه
بيت معتم قليلا ونوافذه مغلقة بالواح من
الخشب ، لكنه مجانى • واذا درست منهجا
جامعيا واحدا ساكون مؤهلا للعمل فى الخدمات
الصحية •

لسى : تعنى انك لم تدرس منهج الأدب حتى الآن ؟

رودى : نعم لقد عرفت به الآن فقط « الآلات الموسيقية
عند الرومان » •

جسو : (ضاحكاً) ائك تهذر •

رودى : لا ، انه منهج فى قسم الدراسات الكلاسيكية
« الآلات الموسيقية عند الرومان » •

(يجذب شذقه للوراء) انظر ، ما زلت احتاج
لعلاج ثلاثة ضروس فى هذا الجانب • (يضحك)
فأين أذهب ؟ ان شيكاغو مليئه
بالأثروبولوجيين • والجامعة هنا مثل أمى -
سكن مجبانى ، أغسل الأطباق فى مقابل
الوجبات ، يعالجون أسنانى ، والله يعلم ،
ربما افتح الجريدة ذات صباح وأقرأ اعلانا :
مطلوب : خريج جامعى شاب ، ذو أسنان جيدة ،
على دراية تامة بالآلات الموسيقية فى العصر
الرومانى ! (يضحك) •

رالف : ايه ، هيا ، سنتأخر ! أتسنى ان تصبح الأمور
احسن حالا عندما تنتهى من دراستك يا لى •
سأظل أبحث عن مقالاتك فى الصحف •

لى : لا ، انى أشك فى هذا ، لكن ربما أجد عملاً
على مركب من مراكب الميسيبى •

- رودي : هل ما زالت هذه المراكب موجودة ؟
- لسى : نعم ، القليل منها • أود أن أتبع خطى مارن
توين فى رحلاته •
- رودي : حسن ، لو ذهبت الى هوكليرى •
- لسى : سأبلغه تحياتك • (ضحك • يبدأ كل من رالف
ورودى فى الانصراف) •
- رالف : اهزم فريق ولاية أوهايو يا ولد !
- جو : (وحده مع لى يحييه بقبضة يده) • مع
السلامة •
- لسى : (يرد التحية) • مع السلامة !
- (ينصرفان • لى وحده يشل صامتا حركة
جذب صفارة المركب • وبسرعة ، لنفسه) • •
- توووت ! تووووت !
- (اظلام • موسيقى • اضاءة تزين خريطة ، فى
مؤخر المسرح ، تظهر الولايات المتحدة بكامل
اتساعها • اضاءة على لى • انه ملوث بالشحج
والزيت ، نصفه الأعلى عار ، يسحج العرق من
على وجهه) • يا أمى العزيزة ويا أبى • هذا
ليس عملا حقيقيا لانهم لا يدفعون لى تقودا .
لكنهم يسحجون لى بتناول الطعام فى مطبخ

السفينة وأنام على سطحها • يا لجمال
الميسيبى • لكنه فى بعض الأحيان مخيف •
أمس توقفنا عند مدينة صغيرة حيث كانوا
يسلمون الحبوب واللحوم لنجوعى • كانت
اللحوم ملىة بىرقات الدود • وكنت أستطيع أن
تراها تتلوى عندما يقطعها الجزار • فجأة وجه
رجل ماسورة بندقيته الى الجزار وأجبره
على إعطائه اللحم الجيد الذى دفعت الحكومة
ثمنه من أجله • والتى اخفاها الجزار لزيائنه
الذين يدفعون له • ظلت اتخيل كيف كان
مارك توين يعالج مثل هذا المشهد • أنا لا أفهم
كيف يدبر الناس أمورهم لكى يعيشوا • فقد
أغلقت بنوك كثيرة أبوابها • ولم تسقط أمطار
لعدة شهور • حتى النساء جف مؤهها • كل
مدينة ملىة بالرجال الجالسين على جوامب
الطرق وظهورهم مسنودة على واجهات
المحلات • لا يفعلون شيئاً سوى النظر اليك
أو ينامون • ان الأمر أشبه بالسحر • مازلت
أحاول أن أجد عيوباً فى الماركسية لكنى
لا أستطيع • قرأت منذ قليل مقالا يقول ان

مرتبات اثني عشر مديرا من الذين يعملون في مجال التبغ تزيد عن دخل ثلاثين ألف من العمال الذين يزرعون التبغ . هذا هو السبب فيما حدث - ان العمال لا يكسبون ما يكفي لشراء السلع التي يحتاجونها . كان ازدهار العشرينيات زيفا كبيرا وحبلا يلتف حول أعناقنا . لقد قام الأغنياء بسلب الناس ونهبهم . وكل ما يستطيع الرئيس هوفر قوله هو انه يمتلك الثقة ! لقد شاهدت حقول قمح حيث السنابل تتعفن فوق عيدانها لانها لم تجد من يشتريها ، وكانت الشرطة تقف لحراستها فيما كان الناس على الطريق يسقطون من الجوع - سوف تقوم ثورة يا أماء ...

(يخرج لي تسقط الأضواء على روز وهي تدخل ، انها تقرا من خطاب) .

روز : « ... يمكنك أن تسمى رائحتها في الهواء . اني أحاول الوصول الى الطريقة التي تساعد على حدوثها » . لكن كيف يمكن له أن يصبح محررا رياضيا اذا كان شيوعيا ؟

(يدخل ثلاثة رجال . ينزلون قمة البيانو ،

تتردد روز ، ثم تجمع نوتها الموسيقية وبرقة
تنزل غطاء مفاتيح البيانو . يحمل الرجال
البيانو ويخرجون . تقف بلا حراك ، وجهها
متعب . تسير الى داخل المنطقة المظلمة .
الأضواء تسقط على جو . يحمل سلة كبيرة مليئة
بالزهور) .

جـ : (مواجهها الجمهور) عزيزى لى . أرجو أن
تكون الأمور بخير فى الميسيسى كما هى هنا .
اتنى أكتب هذا الخطاب فى منزل للدعارة .
انى اجىء الى هنا لأسترد صحتى العقلية .
قررت أن أعطى نفسى سنة أخرى . بعد ذلك
سأكون فى حالة عصبية بحيث لا أستطيع أن
أمسك بأية اداة طبية . قد أكون فى حالة عصبية
سيئة الآن ، هذا ما أخشاه . أرجو أن أكون
مخطئا ، ولكنى اعتقد انه كلما كثرت متاعب
الناس قلت أسئلتهم . انهم يتحدثون دائما
الى أنفسهم على أرصفة المحطات ، غارقون
داخل أنفسهم ، ان القطارات تفوتهم . ان
الجنون يشتري . انه لشيء مدهش ومخيف
كلما أتذكر عدد الأمريكين الذين يأتون من
خلفى ويتحسسون مؤخرتى . أمس ،
وبلا مقدمات اقترب منى رجل أحذب

صغير وأخذ يصرخ في وجهي « لن تجد كلمة واحدة عن الحرية في الدستور ! هذه جمهورية مسيحية ! » ولم يضحك أحد . ان الصليب المعقوف ، رمز النازية ، ينتشر في كل اعلانات معجون الأسنان . وأنا أضع انفي دائما في سلة الزهور ولكن رائحة الفاتيه تفوح في الطرقات . في الشارع التاسع والأربعين وفي الشارع الثامن يمكنك شراء اثنين من سندوتشات السجق بسبع سنتات . كيف يمكن لذلك الرجل أن يعيش اذا كان ثمن اثنين من سندوتشات السجق سبع سنتات ؟ أتوقع أن أرى ذات صباح مشرق . ملايين الناس يخرجون من بيوتهم ولا أدرى ماذا سيفعلون . هل يقتلون بعضهم البعض ؟ أم يقتلون اليهود فقط ؟ أم فقط يجلسون في الشوارع ويكونون ؟ (يدفع بسرير وتدخل ايزابيل ، جو يرتدى بنطلونا آخر) .

ايزابيل : أليس هذا متعبا لك ، هيه ؟

جسو : الجو بارد جدا على رصيف الشارع طوال النهار . الرياح شديدة كما لو في صحراء

جوبى • المشكلة الوحيدة حين أذهب لأتبول
فإن العملية تستغرق وقتا مضاعفا •

إيزاييل : هل تباع الكتب أيضا ؟

جـو : هذه للقراءة • فى ضيقى الى البيت بعد العمل
أحاول ألا أنسى اللغة الانجليزية • كل ما أسمعه
طوال اليوم هو خراء ، مأبون ، و ...

إيزاييل : (وهى تقلب فى الكتاب) هل هو عن العائلات ؟

جـو : ليس بالضبط • هذا كتاب انجلز « أصل
العائلة والدولة » •

إيزاييل : (وقد تأثرت ، تقلب صفحة) هوه !

جـو : (فكرة مفاجئة) هيه ، لماذا لا تحاولين
قراءته ؟ أود فعلا أن أعرف رأيك • انه عن
الماركسية التى تقول ان كل علاقاتنا محكومة
أساسا بواسطة النقود ...

إيزاييل : (تومىء اذ انها تعرف هذا جيدا) أوه ، هذا
صحيح ، نعم •

جـو : لا ، لا أعنى هذا بالضبط (يغير رأيه) رغم انه
قد يكون ..

ايزاييل : هل الكتاب كله عن هذا ؟

جو : حسن ، انه يحاول ان يغير ... (يعنى مهنتها كباطعة هوى) عن طريق الاشتراكية يوجد عمل لكل الفتيات فلا تدفعهن الحاجة الى مثل هذا ...

ايزاييل : لكن ماذا سيفعل الشبان ؟

جو : (وقد خاب ظنه قليلا) حسن .. سيكون عليهم فقط ان ... مثلا لو كان عندى نقود لأفتح عيادتى ، فربما تزوجت بسرعة .

ايزاييل : لكن عندى شبان متزوجون . (بفخر) وعندى طبيان للأسنان أحضرتهم أنت لى .. برنى وألان ؟ وعندهما عيادات . كلهم يأتون لزيارتى .

جو : (مرتبكا) . أنت لا تفهمين ان هذا الكتاب يبين ان وراء المثل التى تؤمن بها وما شابه ذلك - هناك الاقتصاد الذى يحدد العلاقة بين الناس . ولا ينبغى أن يكون الأمر كذلك ..

ايزاييل : يعنى أن يكون الأمر .. مثل الحب ؟

جو : (كأنه يقول ليس هذا بالضبط لكن) ...
أوه .. نعم ، بشكل ما •

إيزاييل : أوه ! حسن ، هذا جميل ، هيه •
(تفتح الكتاب مرة أخرى) أود أن أقرأ
هذا •

جو : لكن لا تتوقعى قصة حب ، انه أساسا
انثروبولوجيا نظرية •

إيزاييل : (منزعة) • أوه ، حسن ، أظن أن ليس
عندى وقت • (متأثرة تناوله الكتاب) لكن ،
هيه ، أردت أن أقول لك - انى أعرف رجلا
نصابا ظريفا ربما يستطيع أن يقرضك لكى
تشتري مشقبا لعيادتك •

جو : لقد اقترضت مبالغ كبيرة بالفعل • خذى زهرة
قرنفل •

إيزاييل : أوه - شكرا ، هيه - لكن ربما كان من الأفيد
أن تبيعها •

جو : لا ، اتنى أحب الوهم • ها هو دولارك •
(يعطيها ورقة مالية يضع على رأسه كاب

من الصوف) • ربما آتى الأسبوع القادم .
هه ؟

ايزاييل : لكن الا يمكنك أن تأتى متأخرا • قليلا .
هيه ؟ انى أكون ما ازال متعبة فى الصباح -
الباكر •

جو : انتى احاول أن أدرك موظفات المكاتب وهن
ذاهبات الى العمل - فهن يشترين زهورا
لوضعها على المكاتب • وأحبك بالفعل فى هذا
الوقت فأنت تكونين منتعشة ، تعطينى
الوهم - هل انتهى برنى من عملية الحشو ؟

ايزاييل : (تفتح فيها) نعم ، انتهى منها أمس •

جو : (ينظر داخل فيها) • برنى طبيب ماهر • قلت
لك كنا دفعة واحدة فى الكلية • بلغيه تحياتى
عندما ترينه ثانية •

ايزاييل : قال انه ربما يأتى بعد الخامسة ، وهو يبلغك
تحياته •

جو : نعم ، بلغيه تحياتى أيضا •

ايزاييل : لم يكن عندى أبدا مثل هذا العدد من أطباء
الأسنان • (يظهر روبرتسون) •

روبرتسون : انتى اضبط نفسى متلبسا بالاحساس بالزهو
وأنا أرى هذا العدد الهائل من المتطرفين
الذين يحملون شارة الصليب المعقوف وهم
قادمون نزارون على الطريق ، ولم أقدر أبدا
على اقتلاع هذا الاحساس . جموع غاضبة
تهتف بقسوة ضد العمال واليهود ، والسود
والأجانب . أحيانا يكون الجو السياسى ملوثا
برائحة الكراهية والبغضاء . وأسوأ من كل
هذا ، وبعد عامين تقريبا ، لم يكن لدى أى
واحد حل لهذه الأزمة . . . ولا واحد ، والأزمة
ماضية تغرس أنيابها فينا شيئا فشيئا حتى
العظام .

(ترتفع الأضواء على « لى » يرتدى ملابس من
نسيج قطنى خشن ، يجلس الى الكاونتر ياكل
شقة بطيخ . ايزاك ، صاحب المطعم ، وهو زنجى ،
يمسح الكاونتر الذى وضع الآن) .

ايزاك : هل تعمل فى النهر منذ وقت طويل ؟ ألم أرك
من قبل ؟

لى : لا ، هذه أول رحلة لى فى النهر ، أنا من مدينة
نيويورك - انتى فقط أحب التجول فى الريف
والتحدث الى الناس .

- ايزاك : ما الذى تبحت عنه ؟
- لى : كل شيء • فقط احاول ان أعرف ما يدور •
ألم تسمع أبدا عن مارك توين ؟
- ايزاك : هل هو من هذه المنطقة ؟
- لى : هذا منذ زمن بعيد ، نعم كان كاتب قصة •
- ايزاك : أوه ، هه • لم أره هنا فى هذه الناحية • هل سألت فى مكتب البريد ؟
- لى : لا ، لكن ربما • اننى دهش بعض الشيء
اذ تحصل على خمسة عشر سنتا لشقة البطيخ
هنا فى الجنوب فى هذه الأيام •
- ايزاك : أوه — الناس البيض يعشقون البطيخ • هل الأمور سيئة فى الشمال أيضا ؟ •
- لى : ليس تماما — أنا لا أود قطعا أن أكون واحدا
منكم هنا فى الجنوب •• خاصة مع وجود
هذا الكساد •
- ايزاك : يا سيد ، اذا كان لى أن أقول لك الحقيقة
لوجه الله ، فالشيء الأساسى فى الكساد انه فى
النهاية يضرب الناس البيض • لأننا نحن الفقراء

ليس لدينا ما نخسره • (ينظر الى خارج المسرح) • حسن ، ها هو الرجل الكبير قادم ...

لى : هل هو شقى ؟

ايزاك : هو أى شىء يريد ، يا سيد - انه الشريف •
(يدخل الشريف - المسدس فى جرابه فى وسطه
يلبس حذاء ذا رقبة ، يضع الشارة على
صدره ، وعلى رأسه قبة عريضة ، ويحمل
شيئا ملفوفا تحت ابطه • ينظر فى صمت الى
لى) •

لى : (فى عصبية ، وكأنه يعتذر) لقد خرجت من
المركب • (يشير الى خارج المسرح) •

الشريف : انك لا تضايقنى أيها الفتى - خذ راحتك •
(يجلس الى الكاوتر ويضع لفته جانبا ويتجه
الى ايزاك فى وقار • يتظاهر « لى » انه غير
مهتم ولكنه يرقب فى صمت) •
ايزاك ؟

ايزاك : نعم يا سيدى • (بعد لحظة) ...

الشريف : ... اجلس •

ايزاك : نعم يا سيدى •

(يجلس على مقعد آخر ، انه مهتم جدا لما
سيقوله الشريف ولكنه ليس خائفا • واذ يرى
ان الشريف يعانى من متاعب فانه - ايزاك -
يبدأ الحديث) • اعتقد انها ستمطر •

الشريف : (مشغولا) •• من الصعب أن تعرف •

ايزاك : نعم •• هكذا دائما في لوزيانا - هل من
خدمة أوديتها لك أيها الشريف •

الشريف : هل قرأت الصحف اليوم ؟

ايزاك : أنا لا أستطيع قراءة اسمى لو كتبه طائفة
في السماء ، أنت تعلم هذا أيها الشريف ••

الشريف : ابن عمى الآن عضو مجلس الشيوخ عن
الولاية ؟

ايزاك : آه ••• ؟

الشريف : لقد عينته الحكومة أمس • سوف يشرف على
أعمال البوليس في الولاية •

ايزاك : آه ••• ؟

الشريف : سوف يأتى مساء يوم الجمعة لتناول الغداء
في منزلى • سوف يحضر معه زوجته وابنتيه •

سوف اطلب من الآن ان يجد لى عملا فى بوليس
الولاية • ما زالوا يدفعون مرتبات بوليس
الولاية ، فاهم ••

ايزاك : آه •• هذا شىء جميل •

الشريف : ايزاك • أريدك ان تجهز لى بعضا من هذا
الدجاج المحمر السحرى حوالى الساعة
السادسة مساء ، مساء الجمعة • أوكى ؟ سأمر
وآخذه •

ايزاك : (بدون التزام) أمم •

الشريف : هذا الطعام سيكون لـ •••• (يعد على
أصابعه) •• ثمانى أشخاص لأن أخى وزوجته
قادمين أيضا ، لأن هدى ان يستمتع الآن
بحديث طيب أثناء الطعام ، أليس كذلك ؟

ايزاك : أمم • (صمت غير ودى) •

الشريف : كم يكلفنى هذا الطعام لثمانى أفراد يا ايزاك ؟

ايزاك : (فى الحال) عشرة دولارات •

الشريف : عشرة •

ايزاك : (بقليل من المشاركة) : بالضبط أيها الشريف •

الشريف : (صمت قصير • يبدأ فى فك اللفافة الورقية

التي تحوى جهاز راديو) • أريد أن أريك شيئاً يا ايزاك • الراديو الخاص بى ، أترى ؟

ايزاك : أو ، هه • (يمر بيده على الراديو) هل يعمل ؟

الشريف : بالتأكيد ! يعمل بكفاءة عالية • دفعت فيه تسعة وعشرين دولاراً وخمسة وتسعين سنتاً منذ عامين •

ايزاك : (ينظر الى الراديو من الخلف) هل أوصله بالكهرباء ؟

الشريف : فوراً ، بالتأكيد • لقد جعلت من هذا المكان شيئاً لطيفاً • مثل مطعم حقيقى • يجب أن تشكر الرب يا ايزاك •

ايزاك : (يخرج السلك ويضعه فى فيشة بالحائط •• فيما هو يتحدث) • بالتأكيد ، اشكر الرب والدجاج المقلى •

الشريف : أنت تعرف ان الدولة لن تدفع مرتبات لأحد لمدة ثلاثة شهور •••

ايزاك : نعم أعرف • كيف تشغله ؟

شريف : أدر هذا المفتاح • هنا •• (يفتح الر يو)
انهم ما زالوا يشكلون بوليس الولاية ••
احاول أن اجعل ألان يلحقنى به ••

(موسيقى تنبعث من الراديو انها غير المشقة
ومشوشة الى حد بعيد) •

ايزاك : لا استطيع سماع شىء •

الشريف : (بغضب) اللعنة يا ايزاك ، اسحب سلك
الايريال خارجا : (يسحب سلكا فى ظهر
الراديو) • أنت تعطينى غذاء دجاج محمر
لثمانى أشخاص وأنا أعطيك هذا الراديو
كضمان ، اتفقنا ؟ (الشريف يشد سلك الايريال
وفجأة يأتى صوت الرئيس روزفلت قويا •
مازال الشريف يمسك بالسلك عاليا • لى متأثر
بالمشهد) •

روزفلت : •••• ان سحب الشكوك ، وموجات الضعف
والارادة الواهية تتجمع فى أماكن عدة • انسا
على أرض بلادنا نستمع حقا بملء حياتنا ••

الشريف : وبدجاج سمين لذيذ ، أسمع ؟ لا تعطنى أى
دجاج ضئيل عجوز •

- ايزاك : من هذا الذى يتحدث ؟
- روزفلت : أكثر من أية أمة أخرى • لكن تدفق الحضارة الحديثة نفسها قد خلق لنا متاعب جديدة ••
- الشريف : يبدو لى انه واحد من الشمال •
- ايزاك : هش ش ش ! (الى لى) هيه ، انه روزفلت ، أليس هو ؟
- لى : نعم •
- ايزاك : بالتأكيد •• انه الرئيس !
- الشريف : ماذا حدث ، هل عقدنا صفقة ؟

(ايزاك ، مشدودا الى الحديث ، يلصق رأسه بجهاز الراديو • لى يميل بجسمه لى يسمع) •

- روزفلت : ••• مشاكل جديدة يجب أن نحلها اذا أردنا أن نحفظ للولايات المتحدة الحرية السياسية والاقتصادية التى من أجلها خطط وحارب جورج واشنطن وجيفرسون • اننا لا نسعى فقط لى نجعل من الحكومة اداة ميكانيكية وانما لى نضفى عليها الشخصية النابضة بالحياة والحركة والتى هى تجسيد للمحبة الانسانية والاحسان • اننا نكون فقراء حقا

إذا لم تستطع هذه الأمة أن تزيل خوف
العاطلين عن العمل واحساسهم بأن العالم ليس
في حاجة اليهم • ولن نستطيع أن تتحمل تراكم
العجز في دفاتر الجلد الانساني والثبات •
(تبدأ الأضواء في الخفوت فيما ينصت ايزاك،
ومازال الشريف ممسكا بسلك الايرىال •
وخلال ما سبق يكون لى قد تحرك وابتعد عن
ايزاك والشريف مع تحرك عدد من الناس
العاطلين عن العمل الذين يتوقفون أمام موظف
في مكتب مساعدة المعوزين فيعطى كل واحد
منهم ورقة مرقمة ثم يواصلون التحرك الى
الخارج • لى ينظر حوله في قلق في مساحة
شاسعة فارغة • الآن يظهر « مو » وينضم
اليه • انه قلق للغاية) •

لى : هيه ، بابا ! انى سعيد انك استطعت المجيء
الى هنا ••

مو : لحظة واحدة يا لى ، قبل أن ندخل هناك •••

لى : انظر يا أبى ، اذا كان الوضع مرتبكا للغاية •••

مو : أنت تعلم بالتأكيد ماذا تفعل ؟ لأنى قرأت فى
الصحيفة ان أى واحد يريد عملا يمكنه أن

يذهب مباشرة الى W.P.A. (مكتب تشغيل
العاطلين) وهم يلحقونك بعمل •

لى : نعم ولكنهم غيروا هذا الكلام الآن • يمكنك
أن تحصل على عمل عن طريق هذا المكتب فى
حالة واحدة فقط ، اذا كنت تحصل على اعانة
الفقراء •

مـو : أنا لا أفهم هذا ...

لى : هناك ستة عشر مليون عاطل • وليس لديهم عمل
لكل هؤلاء •

مـو : اذن فيما كان يتحدث روزفلت ؟

لى : ربما ظن ان الأمور سوف تتحسن ، وهو ما لم
يحدث ، لهذا لا بد الآن أن تكون معوزا لكى
تنال عملا عن طريق W.P.A.

مـو : (مشيرا الى الطابور) اذا فهذا ليس الـ

لى : لقد قلت لك يا أبى ، هذا مكتب مساعدة
المعوزين •

مـو : مثل ... الشؤون الاجتماعية •

لى : انظر ، اذا كانت الأمور مرتبكة ..

- مو : اسمع ، ان كان لابد من عمل شيء فلا عمله
الآن دعني انضم ثانية الى هذا الطابور ..
ماذا أقول لهم ؟
- لى : انك رفضت أن تدعني أعيش في المنزل •
- مو : ولماذا لا تعيش في البيت ؟
- لى : اذا عشت في البيت فلا استحق مساعدة • هذا
هو القانون •
- مو : أو - كى • واذن فأنا لا اتحمل رؤيتك •
- لى : تماما •
- مو : واذن فأنت تعيش مع صديقك في غرفة
مفروشة •
- لى : صح •
- مو : ... وهل سيصدقون ذلك ؟
- لى : ولم لا ؟ لقد احضرت بعض ملابسى •
- مو : كل هذا من أجل اثنين وعشرين دولارا في
الأسبوع ؟
- لى : (وقد بدأ يغضب) ماذا أفعل ؟ حتى الصحفيون

القدامى لا يجدون عملا •• اذا استطعت أن
التحق بمشروع W.P.A للكتاب فعلى الأقل
سوف اكتسب خبرة من ممارسة عمل حقيقى •
لقد شرحت هذا عشرات المرات أبى ، ليست
هناك مشكلة •••

مو : (غير راض) فقط احاول أن أتعود على هذا
الوضع • ليكن • هيا نذهب (يتعانقان • ثم) :
سوف تتظاهر بأننا متخاصمان ، هيه ؟

لى : (ضاحكا) : تماما !

مو : أنا لا أحبك وأنت لا تطيق رؤيتى •

لى : هكذا ! (يضحك) •

مو : (بغضب مفتعل ، وكأنه يخاطب شخصا آخر) •
انه يضحك !

(يدخل طابور العاطلين ، يتركز الضوء على
المشهد وتحمل منضدة وكرسى الى الوسط •
يدخل ريان الاخصائى الاجتماعى وفى يده ملفات
أوراق • يتحلق الناس حوله كما يحدث فى
مكتب لمساعدة المعوزين • سود وبيض •
مسنون وشباب • « مو » تلفت حوله) •

روبرتسون : تجولت كثيرا فى تلك الأيام • كانت المناقشات

حادثة وأليمة • على طول الجانب الغربي من
مانهاتن كانت تقف عشرة من أكبر عابرات
المحيط ساكنة بلا حراك - أتذكر منها
« س.س.س. مانهاتن » ، و « البرنجاريا » .
و « الولايات المتحدة » - ومعظم هذه
الناقلات لن يجر ثانية • وفي نفس الوقت كانوا
يقيمون مبنى « الامباير ستيت » ، أعلى مبنى
في العالم • ولكن من يجرؤ على استئجار أى
مساحة فيها بينما كانت شوارع ضخمة بكاملها
عبارة عن محلات ومخازن فارغة ؟ كان الأمر
بالنسبة لى شيئاً لا يصدق ، وكنت اتساءل :
الام يستمر • ولم يخطر ببالى للحظة واحدة
اننا يمكن أن نقوم من عثرتنا قبل أن ينتهى
هذا الوضع • كانت السنوات تمر ، وكان جيل
بأكمله يتمزق وهو فى أحلى سنوات عمره ...

(الأضواء على روبرتسون وهو يخرج) •

مو : (مستمرا) : حسن !! ثمة اناس مظهرهم

حسن •

لى : بالتأكيد •

رايسان : (وهو المشرف ، يجلس على مكتب) •
ماتيو ر • بوش !

(ينهض رجل في الخامسة والأربعين عليه سمان
الاعتساف بالنفس ، يعبر ، ويتبع رايسان الى
الخارج) •

مو : يشبه رئيس خدم •

لى : ربما كان كذلك •

مو : (يهز رأسه في حزن) • هم م م !

(طفل ، تمسك به جريس ، وهى امرأة شابة
ترتدى السواد ، يبكى • يستدير مو لينظر ثم ينظر
للأمم) •

لى : ماذا ستفعل لو انهم أعطوك عملا بالفأس
والجاروف ؟ •

لى : سأقبله •

مو : ستحفر حفرا في الشوارع ؟

لى : ليس في هذا ما يخجل يا أبى •

كابوتشى : (في نهاية الستينات من عمره ، سلافي الأضل :
ذو شارب ، محبط للغابة) • ماذا تتوقع من

دولة تضع واحدا اسمه سجع • رئيسا
للمحكمة العليا ، فلكس سجع ! انظر المراجع •

دوجان : (من جانب آخر من الغرفة) • أعد عقارب
الساعة الى الوراء • نعم ، كوكو !

كابوتشى : (يدور بجسده فى غضب ليواجه دوجان
ويصطدم بامرأة سوداء ، وهى ايرينى ، التى
تجلس بجواره) • من الذى يتحدث الى ؟

ايرينى : (امرأة سوداء فى منتصف العمر) • هيه ،
لا تخطئ معى يا سيد !

دوجان : قولى له ، قولى له ! (يندفع رايان داخلا •
انه شاحب الوجه ، معطفه ملىء بالأقلام
الرصاص والحبر ورزمة من الأوراق فى يده ••
انه متعب) •

رايان : هل سنعود للشغب مرة أخرى ؟ يا سيد
كابوتشى قلت لك على مدى ثلاثة أيام متوالية
اذا كنت تعيش فى برونكس فيجب عليك أن
تقدم طلبك فى برونكس ••

كابوتشى : وهو كذلك ، سأنتظر •

رايسان : (وهو يمر بدوجان) • دعه وشأنه ، ممكن ؟
انه مضطرب العقل بعض الشيء ...

دوجان : انه فاشتي • رأيت في ميدان الاتحاد مرات
عديدة •

(ايريني تضع عصاة المشي التي بيدها على
المائدة) •

رايسان : أوه ، يا الهى •• سنذهب ثانية ••

ايرين : هل سنظل حتى الساعة العاشرة يا سيد رايسان •

رايسان : لقد حملت ما في وسعى يا أيرين •••

ايريني : هذا ما قاله الرب عندما خلق الحمار وحاول
جاهدا أن يحسن من صورته • ان الناس قد
ألقي بهم الى أرصفة الشوارع مع فراشهم
وأوانيهم ، وكل ما يمتلكونه ، على طول
الشارع ١٣٨ • فاما أن يرجعوا الى شققهم
اليوم أو سنقبلها لكم جميعا ••

رايسان : ليس لدى مخصصات أخرى لكم حتى أول
الشهر ، هذا كل ما في الأمر يا ايريني •••

ايريني : يا سيد رايسان ، انك لا تتحدث الى ، انك

تتحدث الى المحلية الخامسة والأربعين لتحالف
العمال ، وأنت تعرف ما يعنيه هذا •

دوجان : (ضاحكا) • الحزب الشيوعي •

ايسرى : هذا صحيح يا سيد ، وهم لا يعبثون • اذن
فلماذا لا ترفع سماعة التليفون وتطلب
واشنطن وتذكر السيد روزفلت اننى قمت
بالدعاية له فى الشارع ١٣٩ وضمت له كل
الأصوات فى الانتخابات الأخيرة ، واذا أراد
ان اساعده مرة أخرى فعليه أن يفرض
النظام ...

رايان : يا الهى • (يسرع خارجا ، لكن لى يحاول
ان يؤخره) •

لى : قلم لى أن احضر والدى •

رايان : ماذا ؟

لى : أمس ، أنت قلت لى ..

رايان : ابتعد عنى ، سامع ؟ (يسرع خارجا) •

دوجان : هذا البلد سينتهى الى قمة أشجار تقذف
بعضها البعض بشمات الجوز ..

مو : (بهدوء الى لى) أرجو أن أنتهى فى الحادية عشرة ، لدى موعد مع مشتر •

تولاند : (صحيفة ديلى نيوز مفتوحة فى يده • انه جالس بجوار مو) • انظر - هيلين هايز تطلب أربعين جنيتها لتلعب دور فيكتوريا ريجينا ••

مو : من هذه ؟

تولاند : ملكة انجلترا ••

مو : أكانت مفرطة فى البدانة ؟

تولاند : فيكتوريا ؟ حصان • لقد ركبت هيلين هايز معى حين كان لدى تاكسى • فتاة صغيرة جدا • وأدولف منجو ركب معى مرة ، انه صغير الجسم جدا ، ومرة ركب معى آل سميث قبل أن يصبح محافظا ، انه صغير الحجم أيضا •

مو : ربما كان لديك تاكسى صغير ••

تولاند : ماذا تعنى ؟ كان عندى فورد محترم •

مو : هل فقدته ؟

تولاند : ماذا كنت تفعل لو كنت مكانى ؟ لم يعد التاكسى يصلح للكسب • ان الناس كلهم

يسيرون على الأقدام • دفعت خمسمائة دولار
في تاكسي فورد جديد تماما ، ومعه مانع
للصدمات وعجلة احتياطي • لكن حمدا لله •
على الأقل أخذت شقة في مشروع الاسكان •
شقة جميلة ومعقولة ..

مو : كم تدفع ؟

تولاند : تسعة عشر دولارا ونصف في الشهر • قد
يكون هذا مبلغا كبيرا لكنها ثلاث حجرات
جميلة • الى جانب اني احصل على مساعدة
قليلة من هنا • ماذا تشتغل ؟

مو : أبيع بالعسولة الآن فقط • لكني في الأحوال
العادية لى عملى الخاص ..

تولاند : معتاد • كل واحد تكلمه يقول لك أنا في
الأحوال العادية • • واذا لم يفعلوا شيئا •
فسوف تصبح هذه الكلمة بلدا • •

كابوتشى : (منفجرا) جهل ، جهل ! الناس لا يعرفون
الحقائق • أعظم المكتبات العامة في العالم كله
ولا يدخلها الا اليهود • •

مو : (محملا فيه) آه ، ها • •

- لسى : وأنت ماذا تكون من قبيلة أروكوى ؟
- دوجان : انه فاشتى • رأيته يتكلم فى ميدان الاتحاد •
- ايسرينى : التضامن ، أيها الناس ، سود وبيض معا ، هذا ما ينبغى أن نكون عليه • انضموا الى تحالف العمال ، عشرة سنتات فى الشهر ، وتحس بنوع التضامن •
- كابوتشى : اتحدى أى واحد ان يجد كلمة الديموقراطية فى الدستور • هذه جمهورية ! كلمة « ديموس » فى اليونانية تعنى الغوغاء •
- دوجان : (مقلدا الطير) • كوكو !
- كابوتشى : تعال وخذ نقودى والبنك مغلق ! أربعة آلاف دولار تبخرت وذهبت مع الريح • ثلاثة عشر عاما من العمل الشاق !
- دوجان : اسهال عقلى •
- كابوتشى : موبو كراسى ، حكم الغوغاء • جم ، جم ، جم ، كلهم يعرفون •
- دوجان : اذن فماذا تفعل أنت هنا ؟
- كابوتشى : لقد اكنسح روزفلت الانتخابات بانجيل

الدوتشى ! (صمت) هل يعرف أحد هذا ؟
(الى ايرينى) هى لا تعرف هذا ، هل تعرفين ؟

ايرينى : انك تسبب لى صداعا يا سيد . . .

كابوتشى : لست ضد الملوئين • الملوئون لا يأخذون
رصيدى أبدا • هذا هو دفتر حسابات البنك
الخاص بى ، هل قرين ؟ بنك الولايات المتحدة •
فاهمه ؟ أربعة آلاف وستمائة وعشرة دولارات
وواحد وثلاثون سنتا • تمام ؟ من أخذ هذه
النقود ؟ مدخرات ثلاثة عشر عاما • من أخذ
تقودى ؟ (جلس على قدميه • تحول غضبه
الآن الى صمت • يدخل ماتيوبوش وهو
يترنح •

(يدخل رايبان) •

رايبان : آرثر كلايتون !

(يشرع كلايتون فى السير نحو رايبان ويشير الى
ماتيوبوش) •

كلايتون : اعتقد ان هناك شيئا بخصوص •• (بوش
يقع على الأرض ، للحظة لا يتحرك أحد • ثم
تذهب ايرينى اليه تميل عليه) •

- ايرينى : هيه ، هيه ، يا سيد • (لى يساعده ليقف ويجلسه على الكرسي) •
- رايان : (ينادى شخصا خارج المسرح) : ميرنا ، اطلبى الاسعاف !
- (ايرينى تربت برقة على وجه بوش) •
- لى : هل أنت بخير ؟
- رايان : (ينظر حواليه) • كلايتون ؟
- كلايتون : أنا كلايتون •
- رايان : (استمارة كلايتون فى يده) • أنت لا تستحق مساعدة ، ان لديك اثنا منزل يا وأشياء ثينة : أليس كذلك ؟
- كلايتون : لكنى لا أستطيع أن أعيش معتمدا على هذه الأشياء ...
- رايان : لم لا ؟ هل هذا عنوانك ؟ حديقة جرامرسى • جنوب ؟ •
- كلايتون : (مرتبكا) هذا لا يعنى أى شىء • اننى لم اتناول الطعام منذ بضعة أيام ، الواقع
- رايان : من أين تدفع مثل هذا الايجار ؟

كلايتون : أنا لم ادفع الايجار .. طوال ثمانية شهور ..

رايان : (وهو ينظر بعيدا) • انس الموضوع يا سيد ،
أن لديك أشياء ثمينة وأثاثا ، فلا يمكنك ..

كلايتون : انتى ماهر جدا فى الحساب ، كنت أعمل فى
السمسرة • أظن انتى اذا كنت سأحصل على
شئ فهذا يتطلب ... مثلا : احصائيات ...

ايرينى : هذا الرجل يسوت جوعا يا سيد رايان •

رايان : هل أنت طبيبة الآن يا ايرينى ؟ لقد طلبت
الاسعاف ! والآن كفى عن الكلام : مسكن ؟
(يعود الى مكتبه • كلايتون يقف هناك
قلقا) •

ايرينى : جريس ؟ هل لديك أى شئ فى هذه الزجاجاة ؟

جريس : (فى آخر الصف ومعها طفل على ذراعها ،
تتقدم للأمام ومعها زجاجاة الرضاعة وبها عدة
ستيمترات من اللبن فى القاع) • لا يوجد
بها الكثير ...

ايرينى : (تأخذ منها الزجاجاة ، وتنزع منها البرازة
العامة) •

حسن ، الآن افتح فمك يا سيد (بوش يجرع اللبن) • انظروا •• هل ترون ؟ انه يتضور جوعا !

مو : (يقف ، يبحث في جيبه) • انظري •• بحق السماء • (يخرج بعض الفكة) ينتقى منها قطعة من فئة العشرة سنتات) • لم لا ترسلى أحدا يشتري له زجاجة لبن ؟

ايسرينى : (تنادى شخصا وراءها) • لوسى ••

لوسى : (فتاة صغيرة تتقدم للأمام) • هأنا يا ايرينى •

ايسرينى : اذهبي الى الناصية واشترى زجاجة لبن • (مو يعطى لوسى قطعة النقود فتسرع خارجة) • واثنان من الماصات القش يا حلوة • ان شكلك سيىء يا سيد - لماذا انتظرت طويلا قبل أن تطلب المعونة ؟

بوش : حسن أنا لا أحب فكرة المعونة ، أنت تعرفين •

ايسرينى : نعم ، أعرف - أنت برجوازى حقيقى • دعنى أقول لك شيئا ••

بوش : أنا صيدلى •

ايسرينى : أنا أصدق هذا ، أيضا - كلما كنت متعلما !

اقتربت من الموت جوعاً الآن استمعوا لى
أيها الناس • (تخاطب الجمع) • حان الوقت
لأن تتكلم يا أخى ••• لقد مات زوجى وتركنى
أنا وثلاثة أطفال صغار • لا تقود لا عمل - كنت
على وشك الانتحار بغاز الموقد ••• ثم
جاء رئيس البلدية وأخذ الدولاب ذا الأدراج ،
والسرير ، والمنضدة ، وتركنى جالسة على
صندوق يرتقال قديم فى وسط الحجرة •
وزادت الأمور سوءاً أيها السيد ، زادت سوءاً ،
امتلأت غضباً ، وتفجر غضبى جنوناً •• خرجت
الى الشارع وبدأت أصرخ وأعوى مثل امرأة
مجنونة فعلاً • وتجمهر الناس حول شاحنة
رئيس البلدية فاضطر أن يترك حاجياتى ويعود
فارغ اليدين • وأنا عندما أتأمل فيما حدث
فانى أدرك معنى التضامن ، وبدأت أدعو
للتضامن فى كل مكان اذهب اليه • لقد حصلت
على عصاة وعندما أدق الأرض بهذه العصاة
فانى أبعث الحمية فى قلوب الناس • لن
تتحرك من هنا ، نعم ، ولن يستطيعوا أن ينالوا
منا • أحياناً أذهب الى المحكمة ومعى حافظة

الأوراق وأقلب الدنيا أمام القاضي • كلس
ذهبت الى المحكمة صاح رجال الشرطة « ها قد
جاءت المحامية العجوز ! » ولكنى لا أملك
شيئا الا جريدة ممزقة وكيسا من الفلفل الأحمر
فاذا ما حاول أحد الجنود استخدام عضلاته
معنى فهذا هو الفلفل الأحمر ، واذا تصادف
وكان القاضي كاثوليكيًا أمسك بمسبختي
وأظهر الصليب معلقا على صدرى فيظن اني
كاثوليكية ...

لوسى : (تدخل ومعها اللبن) ايرينى !

ايرينى : أعطها له يا لوسى • الآن اشربها ببطء أيها
السيد • ببطء ببطء ..

(بوش يشرب فى رشقات قليلة • الناس الآن
صامتون ، يقرأون الجرائد ، او ينظرون
ساعدين) •

رايان : لى بوم ! (لى يهرع الى بوم) •

لى : نعم ! حسن : هيا يا أبى •

(لى وبوم يذهبان الى مكتب رايان) •

رايان : هل هذا والدك ؟

- مو : نعم •
- رايان : (الى مو) أين يعيش الآن ؟
- لى : أنا لا أعيش فى البيت لأنه ••
- رايان : دعه هو يجيب • أين يعيش يا سيد بوم ؟
- مو : حسن ، انه ••• يستأجر غرفة فى مكان ما •
- رايان : قل لى الآن انك لن تسمح له أن يعيش معك فى المنزل •
- مو : (بصعوبة كبيرة) لن أدعه •• لا •
- رايان : تعنى انه اذا جاء وطرق بابك وفتحت الباب ورأيتة •• فلن تدعه يدخل ؟
- مو : طبعى ، اذا أراد فقط أن يأتى الى البيت ••
- لى : أنا لا أريد أن أعيش فى البيت ••
- رايان : أنا لا يهمنى ما تريده أنت يا أخ (الى مو) • ستدعه يدخل الى البيت ، صح ؟
- مو : (متظاهرا بالصلابة) ••• أنا لا أطيق رؤيته •
- رايان : لكنى رأيتكما تجلسان هنا وتتحدثان طوال الساعتين الماضيتين •

مسو : لم نكن تتحدث .. كنا تتجادل ، تتعارك ! ..

رايان : لماذا تتعاركان ؟

مسو : (رغما عنه يصير ناقما) وكيف تتذكر ؟ كنت تتعارك ، اننا دائما تتعارك !

رايان : انظر يا سيد بوم .. أنت تعمل ، أليس كذلك؟

مسو : أنا أعمل ؟ بالتأكيد أنا أعمل .. انظر (يرفع

جريدة التايز) • انظر • اقرأ بنفسك •

ر.ه.ه. ماكسي ، صح ؟ قميص داخلي طويل

للسيدات ، حرير ياباني مشغول باليد ، مزخرف

من أعلى ، الثمن دولاران وثمانية وتسعون

سنتا • رئيسي يربح أربعة سنتات في القميص .

وأنا أربح واحدا على عشرة من السنت • هذا

هو عملي !

رايان : ستسمح له بأن يعيش في المنزل • (يبدأ في

التحرك) •

مسو : لن اسمح له أن يعيش في المنزل • انه .. انه

لا يؤمن بأي شيء !

(لي ورايان ينظران الى مو في دهشة ، ومو

نفسه يفقد توازنه لهذه الانفجارية .. يذهب •

رايان ينظر الى لى ، يختم له استمارة طلب
المعونة ويسلمها له وهو راض) •

لى

: شكرا • (يتجه للأمام • طالبو المعونة
يخرجون ، الأضواء الأمامية تخفت ولا يبقى
سوى المنضدة • أضواء على ادى • تقف أمام
حامل لوحات « لى » تحت بقعة الضوء •
يتحدث الى جمهور المسرح) •

لى

: أى فتاة عندها شقة كانت تعتبر جميلة • انها
تكسب ستة وثلاثين دولارا فى الأسبوع •
كانت تكتب الحوار فى المسلسل الهزلى
« سوبرمان » ادى هل يمكننى أن أنام هنا ؟ •

ادى

: أو ، لى - نعم ، بالتأكيد • دعنى انتهى أولا
وسأضع ملاءة على الكنب • اذا كان عندك
غسيل ضعه فى الحوض • سأغسل فيما بعد •
(يقف وراءها فيما هى تعمل) • سيكون هذا
مسلسلا رائعا •••

لى

: انى أعجب كيف تستطيعين التركيز فى مثل هذا
العمل ••

ادى

: لماذا ! سوبرمان واحد من أعظم معلمى الوعى
الطبقى •

لسى : حقا ؟

ادى : طبعا • انه يدافع عن العدل • أفت لا تستطيع
ان تنال العدل فى مجتمع رأسمالى ، وهكذا
تكون الأحداث هائلة •

لسى : أنك تكونين جميلة حين تتحدثين فى السياسة .
هل تعرفين هذا ؟ ان وجهك يتهلل ••

ادى : (مبتسمة) لا تكن حمارا برجوازيا •••

لسى : ادى ، هل يمكن أن أنام فى سريرك الليلة ؟
ادى : من أين جاءت لك هذه الفكرة ؟

لسى : انتى وحيد •••

ادى : لماذا لا تنضم الى الحزب بحق الله ؟

لسى : ألسـت وحيدة ؟

ادى : (وقد جفـلت) : لا ينبغى أن أذهب الى
الفراش مع الناس لكى اتواصل مع الجنس
البشرى •

لسى : انسى انى قلت هذا ، أرجوك • انى خجل من
نفسى •••

ادى : أنا لا أفهم كيف أن شخصا يفهم الماركسية
يبقى بعيدا عن الصراع • أنك تشعر بالوحدة
لأنك ترفض أن تكون جزءا من التاريخ •
لماذا لا تنضم الى الحزب ؟

لى : ... أظن انى لا أريد أن أضيع فرصى ، انى
أريد أن أكون معلقا رياضيا فى صحيفة •

ادى : حسن ، ربما يسكنك أن تكتب فى الصفحة
الرياضية فى جريدة « العامل اليومية » •
(الدبلى ويركر) •

لى : صفحة الرياضة فى الدبلى ويركر ؟ انها
نكتة •

ادى : اذن ساهم فى تطويرها ...

لى : أصدقينى القول • هل تظنين حقيقة ان هذا
البلد يمكن أن يغدو اشتراكيا ؟

ادى : أين أنت ؟ اتنا نعيش أعظم قفزة نحو الوعى
الطبقي ، قفزة لم يحدث مثلها • ان مئات من
الناس ينضمون للحزب كل أسبوع • لماذا
أنت انهزامى لعين هكذا ؟

لى

: كنت فى فلنت فى ميتشجان عندما بدأت
الاضرابات • فكرت أن أكتب تحقيقا عن
الموضوع ، وأن احاول بيعه • كانت تجربة
مربكة • كان التضامن بينهم قويا لدرجة تجعل
الدموع تترقق فى عينيك • ولكنى أجريت
مقابلات مع حوالى ثلاثين منهم فيما بعد • كان
يجب أن تتحدثى اليهم •

ادى

: حسن ، ما زالوا متخلفين ، أعرف هذا •

لى

: ليسوا متخلفين • انهم عاديون • معادون
للسامية ، معادون للزنوج ، معادون للسوفيت
عاديون فى كل هذا • انهم يقيمون النقابات
وهذا شىء جميل ولكن رؤوسهم مليئة
بالفاشية •

ادى

: كيف يمكنك أن تقول شيئا كهذا ؟

لى

: لقد تحدثت الى ثلاثين رجلا ، يا ادى ، ولم
أجد واحدا منهم يعرف ما هى الاشتراكية •
ثمة تنظيم فاشتى مكشوف فى ديترويت ،
فرسان الكامليا البيضاء ••

ادى

: أعلى أن ••

لى : انها مليئة بعمال صناعة السيارات • كل ما أعنيه — اننى أخشى الا يوجد وقت لا تقاذ هذه البلاد • أعنى — أنت خائفة أيضا ، أليس كذلك ؟ أم أنك ؟

ادى : هل تريد اجابتي حقيقة ؟

لى : نعم ، بالتأكيد

ادى : غدا سوف نحاصر القنصلية الايطالية لأن موسيلينى يرسل فرقا ايطالية لمساعدة فرانكو فى الحرب الأهلية الاسبانية • تعال • افعل شيئا انك تحب همنجواى وتعشقه ، اقرأ ما قاله مؤخرا « رجل واحد بمفرده لا يساوى خردلة • اذا أردت أن تكون نافعا بأى شكل فعليك أن تؤمن • انه الصراع النهائى كما تقول الأغنية • انهم يحاربون دفاعا عن الجمهورية فى اسبانيا وسوف ينتصرون ، والعمال الألمان سوف يشورون يوما ما ويحطمون النازية

لى : ان وجهك يكتسب جمالا وهاجا عندما ..

ادى : كل انسان يمكن أن يكون جميلا لو كان ما يؤمن به جميلا • انى أؤمن برفاقى • اننى

أؤمن بالاتحاد السوفيتي • اننى أؤمن باتتصاف
الطبقة العاملة — هنا وفى كل مكان ، وأؤمن
بالسلام الذى سيحل بالعالم عندما تستولى
الشعوب على السلطة •

لى : .. ولكن ماذا عن الآن يا ادى ؟

ادى : الآن لا يهم • المهم هو المستقبل ! (تسحب
يدها من يده وتجلس الى طاولة الكتابة) •
على أن انتهى أولا من هذا المسلسل ، وسأعد
الكنبة حالا •

لى : أنت فتاة رائعة يا ادى .. والآن بما انى
اتقاضى معونة فسوف نخرج لتتعدى أعنى انى
سأدفع •

ادى : (تبسم) أنت غريب • لماذا ينبغي أن تدفع
لى لمجرد كونى امرأة ؟

لى : صحيح • لقد نسيت • (يقف ، فيما هى تعمل •
يقف وراءها وينظر الى عملها • لماذا
لا تجعلى السوبرمان يموت ؟ • أو حتى
يتزوج ؟

ادى : انه مشغول للغاية • (تضحك برقة فيما هى

تعمل ، وفجأة يميل لى عليها ويقبلها ، وهو
يدير وجهها • تبدأ فى الاستجابة ، ثم تدفع يده
بعيدا) • ما الذى تفعله ! (ينظر اليها وهى
جالسة ، مرتبكا • تبدو وكأنها على وشك
البكاء ، غاضبة) كنت أظن أنك شخص جاد !
(تقف) •

لى : فجأة بديت رائعة الجمال ••

ادى : ولكنك لا تريدنى ! لماذا تجعل كل شىء
مبتذلا ؟ أنت لا تؤمن ايمانا حقيقيا بأى شىء •
أليس كذلك ؟

لى : هل يجب على أن اوافقك على كل ما تؤمنين به
قبل أن أستطيع ••

ادى : نعم ، ان المسائل لا تنفصل • كل شىء مرتبط
بالآخر • نفس روح الشك التى تنظر بها الى
عمال صناعة السيارات تجعلك تتظاهر بالمناقشة
الجادة فى حين ان كل ماتريده هو ان تقفز الى
قراشى •

لى : لا أستطيع أن أرى العلاقة بين عمال
السيارات و •••

ادى

: أرجوك لا تنم هنا ..

لى

: ادى ، هل لأنى لا أوافقك على كل أفكارك ..

ادى

: أرجوك اذهب من هنا • أنت لست شخصا طيبا !

(تنفجر فى بكاء ، تنهض ، وتذهب الى المنطقة المظلمة على المسرح • لى يتجه للامام) •

لى

: أمى العزيزة • احبيك من بحيرة شامبلين ! لقد دفعوا لى اليوم ، وأنا أنعم الآن برفاهية ال W.P.A. اشتريت قميصا من الصوف وقفازا دافئا • ان الجو هنا بارد • ولكنه جو نقي حتى انك تصيرين ثملى من مجرد استنشاق الهواء • العمل الذى أقوم به رائع حقا ، اننا نقوم بأبحاث عن كل ولاية نيويورك لعمل دليل تاريخى تقوم ال W.P.A باعداده لكل منطقة لقد أجريت مقابلات مع جنود شارك آباؤهم فى معركة فورت تيكوندروجا أثناء الثورة الأمريكية • انهم جميعا يرسلون تحياتهم • آسف لأنك ما زلت تفتقدين البيانو ولكن ، كما قلت لى ، لا فائدة من النظر الى الوراء • سأراك فى خلال شهرين • المخلص ، لى • ملحوظة : أظن انك

أنت التي وضعت الدولارات العشرة في جيب
سترتي • هل الأمور أحسن من ذي قبل ؟
أرجوك أن تخبريني بالحقيقة • (أثناء ما سبق ،
تكون روز قد دخلت وجلست الى المائدة
« تفنط » أوراق اللعب • ثم يدخل الجد ،
وابنة أختها لوسيل ، وأختها فاني ، ودوريس
التي ترتدي روب حمام • يحملون كراسي ،
يجلسون حول المائدة ويلعبون الورق •
الجد يقرأ جريدته) •

روز : أنك ترتدين روب الحمام يا دوريس - لماذا
لا ترتدين ملابسك ؟

دوريس : ان بيتنا قريب من هنا •

روز : أنك صغيرة ولم تتركى المبنى الا نادرا ••

دوريس : في الحقيقة سيدنى يريدنى أن أحصل على دبلوم
المدرسة العليا !

روز : لكن قبل ذلك عليك أن ترتدى ملابسك •

لسى : شهر يوليو الطويل في بيوت بروكلين ! ورائحة
البوم تنتشر من العلية على السلم كله ،
فيما يحيط الهواء الساخن بالمنزل يفرقون

أحلامهم فى لعب الورق وثمة انتظار لشيء
ما لا يحدث أبدا فى الشوارع • وفى خلفية
الوعى هناك دائما جرس الباب — من يكون
الطارق سوى متشرد يطلب حسنة أو محصل
فواتير ؟ • من « كونى » الى جسر بروكلين كان
صوت آلاف الأوراق ، أوراق اللعب ، هو
الذى يجترح الصمت المخيم على الناس ••

(يخرج لى • فانى تنفض شيئا عن صدرها
فيما هى تحمق فى ورق اللعب) •

روز : ركزى فى اللعب — انسى قشر الشعر للحظة •
(يضحك الآخرون) •

فسانى : (تضحك ولكنها مستاءة) ليس قشرا ! انه
خيوط رفيع •

روز : قشر شعرها خيوط (للوسيل) • أمك !

لوسيل : هل تعرفين ماذا طلبت منى ومن اختى أن
تفعله ؟ ...

فسانى : : يا له من شيء مريع !

لوسيل : ان تأتى ونقضى بعد الظهر فى تنظيف المنزل !

فانى : وأى خطأ فى هذا ؟ لقد كانت أروع الأيام
وانتما تكبران - نحن الأربعة ننظف وتنظف •

روز : هذه وسناوس قهرية •••

فانى : (تمسح وجهها) ان الجو هنا يشبه القرن
يا روز •••

لوسيل : سأصاب بالاعضاء •

روز : لا تصابى بالاعضاء ، كل نوافذ البيت الخلفية
مفتوحة • كان المفروض أن نخرج •

فانى : ولكن لا يوجد تيار هواء - من أجل أبى - •

لوسيل : لماذا لا تتركى نافذة مفتوحة وتجلسى بعيدا ••
فقط لا تردى على الباب •

روز : هذا الرجل مخبر محترف ، لقد رأيت يتنصت
عندما تكون نافذة مفتوحة • انهم عديسو
الشفقة •• لقد أرسلت ستانيسلاوس ليحضر
ليمونا ، سنشرب ليموناده باردة العبي ••

فانى : لا أصدق انهم يطردونك من البيت يا روز ••

روز : لا تصدقنى ؟ اصحى يا فانى ، لا يمكن أن تظلى
طيبة هكذا - انه بنك - وهم لا يترددون فى

خنقك بعد كل هذه الملايين التى أودعناها لديهم
طوال سنين عديدة ! اطلبى منهم الآن مائتى
دولار فقط وسترين انهم ... (تظفر الدموع
من عينيها) •

فسانى : روز ، يا عزيزتى ، انظرى — سوف يحدث
شئ ما ، ستريين سرعان ما سيجد زوجك عملا ،
فرجل مثله معروف تماما ...

روز : لم أكن أحزن هكذا لو لم نكن على تلك
الدرجة من الغباء • يبنى عملا ضخما مثل هذا
ويدع مجبوعة من الاخوة البلهاء يستصون
دمه •

لوسيل : ألا يمكنه أن يطلب من أمه بعض المال ؟ ••

روز : أمه تقول ان ثمة كسادا أصاب الجميع • وفى
نفس الوقت لا تستطيعين ان تفتحى عينيك أمام
خواتم الماس التى تضعها فى أصابعها • وهو
الذى أعطاهما كل هذا الماس ! لقد تعفن
الناس وتخوخوا ! — أقول لك الآن ، لو انى
وثقت ثانية فى أى شخص أو أى شئ لتمنيت
أن يقطع لسانى !

دوريس : ربما يعود « لى » ويساعدكم ؟ •

روز : أبدا ! « لى » له أفكاره الخاصة وعليه أن يواجه الحقائق • لم يتعلم منا أى شىء •
فليساعد نفسه •

لوسيل : ولكنه يؤمن بالشيوعية •

روز : لوسيل ، ماذا تعرفين عنها ؟ ماذا يعرف أى شخص عنها ؟ الصحف ؟ الصحف قالت إن سوق الأوراق المالية لن يهبط أبدا مرة ثانية ••

لوسيل : ولكنهم ضد الله يا خالتي روز •

روز : انتى سعيدة للغاية أن أصبحت متدينة هكذا يا لوسيل ، ولكن أرجوك من أجل خاطر ربنا لا تحدثينى ثانية فى هذا الموضوع !

فانى : (تنهض ، تشرع فى الذهاب) سأنزل انى تحت •

روز : انها ذاهبة لتبول على أصبعها جلبا للحظ •

فانى : حسن ! اذن فلن أذهب !

(تعود الى مقعدها) •

روز : اذن فماذا نحن نلعب يا دوريس ؟ — ورق أم تماثيل ؟

(دوريس تجلس أمام أوراقها في غاية الاضطراب) •

الجسد : (يضع جريدته جانبا) لماذا يريدون هذه الانتخابات ؟

روز : ماذا تعنى ، لماذا يريدون هذه الانتخابات ؟

الجسد : لكن كل واحد يعلم أن روزفلت سوف يكسب مرة ثانية • مازلت اعتقد انه راديكالى جدا ، ولكن ان تجرى انتخابات أخرى فهذا تبديد للأموال •

روز : عم تحدث يا أبى — لقد مرت أربع سنوات ، ويجب أن يجروا انتخابات •

الجسد : لماذا ! — اذا كانوا قد قرروا أن يجعلوه ملكا ••

روز : ملك !

الجسد : لو كان ملكا فانه لن يبدد كل وقته فى القاء هذه الخطب الانتخابية المضحكة وربما استطاع أن يبدأ فى اصلاح الأمور !

- روز : لو كان عندي طابع بريدي لارسلت له خطابا .
- الجد : يمكنه أن يكون القيصر فرانز جوزيف الثاني .
وتستريح البلد كلها . ثم بعد أن يموت يمكنكم
عمل ما تريدون من انتخابات .
- روز : (الى دوريس) . هل تلعبين الورق أم ترقدين
على بيضة ؟
- دوريس : (وقد أخذت) . أوه ، هل هو دورى ؟ (تقلب
ورقة) حسن ، ها هي !
- روز : هاللويا . (تلعب ورقة . جاء دور لوسيل ،
تلعب) . هل تفقدين وزنك ؟
- لوسيل : كنت أحاول . اننى أفكر فى العودة الى
الكرنفال . (دوريس توجه نظرة قلقة سريعة
نحو الجد الغارق فى صحيفته) .
- فسانى : (تشير خفية الى الجد) . من الأحسن لك
الا تذكرى ...
- لوسيل : لا ينبغي أن يعرف ، وعلى أية حال فلن أرقص
مرة أخرى ، اننى فقط سوف أساعد الساحر
وألقى بعض النكات . انهم يتحدثون عن بدء
العمل مرة أخرى فى ولاية نيوجيرسى .

روز : الا يستطيع هيربى أن يجد أى شىء ؟

لوسيل : انه يفقد عقله يا خالتي روز •

روز : يا سبحان الله • ما الحكاية يا فاني ؟

فاني : (وهى تشعر بانها مطالبة باللعب بسرعة •
تدرس أوراقها) • ثانية واحدة ! فقط دعونى
احسبها •

روز : عندما كان الله يوزع العقول لم نكن موجودين ،
كنا نتنزه خارجا

(تدهض ، تسير ، ثم تتوقف حين تتحدث فاني) •

فاني : الجو شديد الحرارة هنا ولا أستطيع التفكير •

روز : العبي ! لا أستطيع فتح النافذة • لا أريد أن
أواجه هذا الرجل مرة أخرى • ان له عينين
قاسيتين • (يدخل ستانيسلاوس يرتدى
قميص « تى - شيرت » ، وينطلونا من النسيج
القطنى الخشن) • هل جئت من الباب
الأمامى ؟ ان الرجل الذى رهنا عنده البيت قد
يأتى اليوم !

ستانيسلاوس : نسيت ! لم أر أى شخص فى الشارع • (يحمل
كيسا به ليمون) •

الليموناده الطازجة قادمة الى سطح المركب •
لقد نشيت كل المناديل • (يخرج) •

روز : نشى كل المناديل •• انها تقرمش مثل خبز
الهنود • أريد أن أقرأ الطالع •

(تأخذ مجموعة من الأوراق وتوزعها) •

لوسيل : لا أدري يا خالتي روز ، من الظريف أن تجعلى
هذا الرجل يعيش معك ؟

دوريس : أنا لا أجروأ أبدا ! كيف يمكنك أن تنامى فى
الليل مع رجل غريب فى البدروم ؟

فنانى : لا • لا ستانيسلاوس جنتلمان (الى روز) أظن
انه عفريت بعض الشيء ، أليس كذلك ؟

روز : أرجو ذلك (الجميع يضحكون) • بحق الله
يا فانى العبى الملكة الاسباتى !

فنانى : كيف عرفت ان معى ملكة اسباتى !

روز : لأنى ذكية ، لقد صوت لصالح هربرت هوفر -
انى أرى الأوراق التى نزلت يا عزيزتى ، لذلك
عرفت الأوراق الباقية •

فانى : (الى الجد ، الذى يواصل القراءة) انها رائعة
لقد ورثت عقل جدتى •

روز : هوو ! - انظرى الى هذا الطالع •

فانى : خذى (تلعب كارت) •

روز : (تواصل لعبة « الحظ ») دائما أقدم لهم
حساء « البورش » ولكن حين أعطيه طبقا به
حساء عادى يقول انه يريد أن يغسل النوافذ
قبل الأكل • قبل ! هذا ما لم اسمعه أبدا •
العبي يا دوريس ، دورك •

دوريس : (تحاول يائسة تسرع) • أعرف تماما ماذا
سأفعل «انتظرى لحظة» •

(تثبت النساء على وضعهن وهن يتأملن
أوراقهن ، الآن روز تواجه الصالة • فى الحال
تصبح وحدها فى دائرة الضوء) •

روز : حين ذهبت الى المدرسة كان علينا أن نجلس
مثل الجنود ، ظهورنا مستقيمة وأيادينا مشبوكة
فوق الأدراج ، كانت الأمور مستقيمة ،
أو هكذا كان يفترض • حين وصل الاسطول
الى نهر هدرسون كنا نصيح كم هو جميل •

بل انا بكينا حين أطلقت النار على قصر
 روسيا • كان هو أيضا جميلا • الرئيس وارين
 جماليل هاردنج ، جمال آخر • العمدة جيمس
 جى • ووكر ، كم كان أنفه جميلا • ريتشارد
 وتنى ، مدير بنك « ستوك اكستشينج » ،
 رجل وسيم ومستقيم • استطيع ذكر مائة
 شخصية ممن كانت تنشر صورهم فى الصحف
 والمجلات ! من كان يعرف أن هؤلاء الرجال
 المستقيمين ذوى الوجوه الجميلة سينقلب الحال
 بهم ويصبحون لصوصا يلقي بهم فى السجون ،
 أو أذلاء غير ذوى شأن ؟ ما الذى بقى لكى
 تؤمن به ؟ حجرة الحمام • أدخلها وأغلق على
 نفسى الباب وأمسك مقبض صنبور المياه
 حتى لا أصرخ فى زوجى وحماتى أو أى شخص
 ان يأخذنى الى مستشفى الأمراض العقلية ،
 (تعود الى لعبة الحظ وبقلق عميق) : ما الذى
 رميت به بحق الجحيم ما هذا ؟ (يتحول الضوء
 الى عادى) •

: « مرثاة جرای فى فناء كنيسة ريفية » !

دوريس

: ماذا ؟

روز

فسانى : (تلس ذراعها فى فزع) • لماذا لا تستلقين
يا روز ؟

روز : استلقى •• لماذا ؟ (الى دوريس) ما هو
مرثاة جراى ؟ ما أنت ؟

(يدخل ستانسلالوس مسرعا ، يرتدى جاكيت
أبيض ، منشى ، يصل الى خصره ، مما يرتديه
السقاة ، وعلى يده صينية يرفعها الى مستوى
كتفيه وعليها اكواب ، ومناديل مطوية • تظهر
علامات الانزعاج على وجه روز فيما هى تلقى
بورقة فى لعبة الحظ) •

ستانسلالوس : It is a bram bright Moonlient night.
هذه لغة اسكتلندية •

فسانى : كيف جعل هذه المناديل تقف ؟

روز : (فى حالة قصوى من التوتر — ترفع عينيها عن
ورقة اللعب التى ألفت بها) • ما هذا الجاكت ؟
(النساء يرقبنها فى توتر) •

ستانسلالوس : س.س. مانهاتن • خادم القبطان فى خدمتكم •
(يؤدى التحية) •

روز : هلا أوقمت هذا الكابوس ؟ اخلع هذا

الجاكت • عم تتحدث يا خادم القبطان ؟ من
أنت ؟

ستانسلاوس : كنت الخادم الشخصى للقبطان ، لكن الباخرة
مانهاتن لم تعد تبهر • لقد خدمت شخصيات
عظيمة واسماء لامعة : ج هيربونت مورجان ،
جون روكفلر ، انريكو كاروزو ، ليونيل ••

روز : (فى شك كبير) : احضر الكعك من فضلك •
(يأخذ الابريق ليصب عصير الليمون) •
شكرا ، سأصب أنا الليمون • اذهب أرجوك •
(لا تنظر اليه ، يخرج • فى صمت تأخذ الابريق ،
تميله ، لكن يدها ترتعش ، فأنى تأخذ منها
الابريق) •

فانى : روز يا عزيزى اصعدى للطابق الأعلى •••

روز : كيف يبدو لك ؟

فانى : لماذا ؟ انه لطيف جدا •

لوسيل : انه يحافظ على جمال البيت بالتأكيد يا خالتي
روز ، ان البيت يبدو مثل سفينة •

روز : انه يكذب ، أى شيء يأتى الى رأسه يقوله ،
ما الذى أصدقه فيه ؟ ما الذى حدث لى بحق

الجحيم ؟ يمكنكم أن تقولوا انه ملئء بالغائط
وانه جاء يطرق الباب كأي غريب ، وسمحت
له بالنوم في البدروم !

لوسيل : شش ! (يدخل ستانسلاوس ومعه طبق ملئء
بالكعك ، يرتدى قميص تى - شيرت مرة
أخرى ، جاد المظهر) ...

روز : اسمع يا ستانسلاوس ...
(تقف) .

ستانسلاوس : (وقد أحس انه على وشك أن يطرد) .
سأذهب غدا وأنزل الى مخزن السفينة وأحضر
بعض الطلاء الأبيض الممتاز وادهن البيت كله
من الخارج ولن يكلفك ذلك شيئا ..

روز : أظن ان هذا كثير ، هل تفهمنى ؟

ستانسلاوس : (بابتسامة يائسة) . سوف استعير سلما
كبيرا من أحد المخازن ، وسوف أعمل ستائر
جميلة لنوافذ البدروم . معذرة ، سوف أذهب
لتنظيف صندوق الثلج . تذوقى عصير
الليمون ، تعلمت طريقة عمله فى غواصة
اسبانية .
(يخرج)

فسانى : أظن انه لطيف جدا يا روز ، ... خذى ...
(تقدم لها كوبا من عصير الليمون) •

لوسيل : لا تهتمى بسبب الرجل الذى رهنتم عنده البيت
لقد مرت الساعة الخامسة ، وهم لا يأتون بعد
الخامسة •

روز : (تنظر اليها فى شك) : هل يبدو لك لطيفا ؟

الجسد : (يضع الجريدة جانبا) • ماذا سيفعل
« لى » .. يا روز ؟

روز : هه ؟

الجسد : لى سوف يذهب الى روسيا • (الاختاز
ولوسيل يتجهن اليه فى دهشة) •

روز : (غير مصدقة ، وخائفة) • الى روسيا ؟

الجسد : فى روسيا يحتاجون لكل واحد ، بينما هنا ،
كما ترين ، لا يحتاجون لأى واحد ، فلا يوجد
عمل •

روز : (على حافة الهستيريا) • من خمس دقائق كان
روزفلت راديكاليا جدا ، والآن ترسل لى
الى روسيا ؟

الجـد : هذا شيء مختلف • انظري ماذا تقول
الصحيفة • • مائة ألف أمريكي يقدمون طلبات
للعمل في روسيا • انظري ، هذا مكتوب هنا •
فاذا ذهب لى الى روسيا وفتح سلسلة من
محلات الملابس ••

روز : أبى ! أنت من أكبر المعادين للشيوعية •••
ولا تعرف ان الحكومة تملك كل شيء في
روسيا ؟

الجـد : نعم ، ولكن لا تملك المحلات •

روز : والمحلات أيضا ؟

الجـد : تملك المحلات ؟

روز : نعم !

الجـد : الأوغاد •

روز : (الى لوسيل) سأفقد عقلى في هذا البيت •••

دوريس : اذن من كتبها ؟

روز : كتب ماذا ؟

دوريس : « مرثاة جراى في فناء كنيسة ريفية » كان

سؤالا في الراديو وجائزته خمسة عشر دولارا ،

ولكنك لم تكوني موجودة ، وجريت
لأستدعبك .

روز : من الذى كتب « مرثاة جرای فى فناء كنيسة
ريفية » ؟

دوريس : وعندما عدت الى الراديو كان هناك سؤال
آخر .

روز : دوريس ، يا عزيزتى .. (يبطء) « مرثاة
جراى فى (فانى تضحك) . لم تضحكين هل
تعرفين ؟ جراى » فى ..

فسانى : (مسرورة) كيف لى أن أعرف ؟

لوسيل : هل هو جراى ؟ (روز تنظر اليها ، وفى عينيها
حزن عميق ، فى خوف) .. حسن . انها ..
« مرثاة جراى » ، صح ؟

دوريس : كيف يكون جراى ؟ ذلك هو عنوان القصيدة !
(روز تنظر الى الامام فى الم وياس) .

فسانى : ماذا بك يا روز ؟

دوريس : حسن ، ماذا قلت ؟

فسانى : روز ، ماذا بك ؟

لوسيل : هل أنت بخير ؟

فسانى : (منزعة حقا - تدير وجهه روز اليها) •
ماذا بك ؟

(روز تنفجر باكية • فانى تحتضنها ، وتبكي
هى نفسها) • اوه روزى ، ارجوك .. لا تبكى •
ساكون احسن حالا ، شىء ما سوف يحدث ..
(صوت قادم من الباب الامامى - يشبث الجميع
على اوضاعهم) •

دوريس : (مشيرة الى الخارج) • شخص ما ..

روز : (تلوح بيدها فى غضب) ش ش ! (هامسة)
سأصعد الى الدور العلوى • أنا لست فى
البيت • (تسرع فى الخروج من اليمين • مو
يدخل) •

دوريس : (ضاحكة) • انه عمى مو !

مو : ما المثير فى هذا ؟

روز : (تتجه اليه) اوه ، شكرا يا الهى ، ظننت انه
رجل الرهونات • لقد عدت مبكرا • (يقف
ناظرا اليها) •

فسانى : هيا ، تعالوا •

(يبدأ أن في رفع ما على المائدة من أشياء :
الصينية ، عصير الليمون ، الأكواب ،
الخ) ...

مو : (ينظر في وجه روز) • هل تبكين ؟

لوسيل : كيف الحال في المدينة ؟

روز : هيا الى الداخل ، هيه ؟

مو : المدينة قاتلة •

روز : خذ دشًا • لماذا أنت شاحب هكذا ؟

لوسيل : الى اللقاء يا عمى مو •

مو : الى اللقاء يا بنات •

دوريس : (فيما هي ذاهبة مع فاني ولوسيل) • سوف

اسأله عن طريقة عمل الليموناده ••

(يذهبن • مو يحمل في شيء ما ، في هدوء تام ،

ولكنه مستغرق) •

روز : هل ... بعت أى شيء ؟ ... لا ، هيه ؟

(يهز رأسه علامة النفي •• لكن ليس هذا

هو ما يشغل ذهنه) • تعال ... (تأخذ كوبا

من على المائدة) • تعال واشرب ، انه

بارد • (يأخذ الكوب ولكنه لا يشرب) •

مو : انك فى حالة عصبية كل ليلة •

روز : لا ، انتى بخير • انها أمور غبية ، وكل مرة
لا استطيع •• لا استطيع •• (تمسك
برأسها) •

مو : المسألة هى •• هل تسمعيننى ؟

روز : ماذا ؟ (فجأة تنبه الى وجود والدها ، وتخرج
زوجها من التحدث فى وجوده ، تذهب اليه
بسرعة) • اذهب الى الرواق الداخلى يا أبى ،
هيه ؟ انه ظليل الآن ••• (تعطيه كوب
ليموناده) •

الجـد : ولكن الرجل سيرانى •

روز : لا عليك ، لن يأتى فى وقت متأخر كهذا ، ومو
هنا • هيا •••

(الجـد يتجه الى مؤخر المسرح) •••

لماذا لا تضع نظارتك الأخرى ، انها أكثر
برودة • (يذهب الجـد • تعود الى مو) • نعم
يا عزيزى • ماذا • ما الذى سيحدث ؟

مو : سنكون على ما يرام ••

- روز : لماذا ؟
- مو : لأننا هكذا • هذه العصبية كل ليلة لا لزوم لها وأرجو الله ..
- روز : (تشير الى المائدة وعليها أوراق اللعب منشورة) •
- انها لعبة الحظ... بدأت أرى الطالع في أوراق اللعب ، ورأيت ... شابا • شابا يموت •
- مو : (وقد أخذ) لا تقولى هذا •
- روز : (وقد أحست) لماذا ؟ (يتجه للأمام • مأخوذا ، مدعورا) • لم تقول هذا !
- مو : لاشيء ...
- روز : هل حدث شيء لـ « لى » ؟
- مو : كفى عن هذا ..
- روز : قل لى !
- مو : رأيت شيئا فظيعا فى الطريق • شخصا ما ألقى بنفسه أمام القطار •
- روز : آآآههه • مرة أخرى ! يا الهى ! هل رأيته ؟

مسو : لا ، لقد حدث هذا قبل أن أصل الى مكان
الحادث يضع دقائق • يبدو انه كان شابا
حديث السن • كان أحد رجال الشرطة يسك
بسلة كبيرة مليئة بالزهور • يبدو انه كان
يحاول بيع الزهور •

روز : لقد رأيت هذا في الورق ! (بأصبع مرتعش
تشير الى أوراق اللعب) • انظر ، انه هنا !
سوف أكتب خطابا الى لي ليحضر فورا •
وأريدك أن تكتب له أنك تريده أن يعود الى
البيت •

مسو : ليس عندي ما أقدمه له ، يا روز ، كيف اجعله
يعود الى البيت ؟

روز : (تصرخ وتبكي) • اذن فاذهب الى أمك
وواجهها كرجل •• بدلا من هذه البلاهة
اللعينة !! (تبكي) •

مسو : (ملدوغا ، مهزوما — لا يواجهها) • لا يمكن ••
لا يمكن أن تسير الأمور هكذا الى الأبد
يا روز، لا يمكن لبلد ان يموت ! (تستمر في
البكاء ، يصرخ في ألم) • هلا توقفت ؟ اني

أحاول ! يا الهى ، انى أحاول • (يدق جرس
الباب • يفزع الاثنان لسماع الجرس ، هى
تتجه انى اليسار ، أما هو فيستدير نصف
استدارة نحو مصدر الصوت • يدخل الجد
مسرعا ، مشيراً نحو اليسار) •

الجد : روز ••

روز : ش ش ! (جرس الباب يدق مرة أخرى • مو
يضغط بأصابعه المنقبضة على صدغه ، يحول
بصره وقد بدت عليه علامات الذل • يهمس) •
يا إله السماوات ••• اجعله ينصرف ! (جرس
الباب مرة أخرى • يميل مو برأسه ، ترتعش
يداه وهو يمسك بجبهته) • أوه ، يا الهى
العزیز ، هب رئيسنا الجديد القوة والحكمة ••
(جرس الباب أكثر الحاحاً) ••• أعط للسيد
روزفلت الطريق لتكى عيننا (جرس الباب)
أوه يا الهى ، أعن بلدنا العزيز •• والشعب ! ••

(يدق جرس الباب بلا توقف الآن فيما تنحسر
الأصواء وتخفت • أصوات حشد فى مباراة
رياضية • تسقط الأصواء على « لى » ، وهو
ينهى تعليقه وهو بجانب حلقة للملاكمة • يظهر
سيدنى وهو يرتدى زى حارس • كلاهما الآن

أشيب الشعر • عناصر حلبة الملاكمة في
الخلفية •

- سـيـدـنـي : مباراة رائعة الليلة يا سيد بوم •
- لـسـي : هه ؟ لانت على ما يرام •
- سـيـدـنـي : معذرة لأزعاجك ، ولكنني استمتع كثيرا بقراءة
عمودك اليومي •
- لـسـي : أوه ، شكرا جزيلا • (يهم بمغادرته) •
- سـيـدـنـي : (أخيرا يصيح فيه) هيه !
- لـسـي : (مندهشا لهذه الوقاحة) • هه ؟ (ثم يتعرف
عليه الآن) • سيدني ! يا الهي ، سيدني !
- سـيـدـنـي : كيف نسيته وأنت ابن خالتي • انني أنظر في
وجهك وأنت لا تعرفني !
- لـسـي : حسن ، لم أرك من قبل في هذا الزى ••
- سـيـدـنـي : انني رئيس الأمن هنا •
- لـسـي : عظيم !
- سـيـدـنـي : دهشت حين وجدتك تغطي مباراة الليلة ••
- لـسـي : قررت أن أعود الى عمودي اليومي مرة
أخرى — هل صحيح ان أمك ماتت ؟

سيدنى : نعم ، رحلت - وأنا أسفت لسماعى خبر وفاة
خالتى روز .. ومو ..

صوت : (من الخارج) • أخرجهم يا سيدنى •

سيدنى : (برد على من بالخارج) نعم ، أوكى • (تختفى
الاضاءة عن حلبة الملاكمة) •

لى : وأنت تزوجت. دوريس ؟

سيدنى : أوه ، نعم ، ونحن الوحيدان اللذان لم نطلق •
هل تعرف من كان يتشوق لرؤيتك ؟ هل تذكر
لوشارنى ؟

لى : شمارنى ؟

سيدنى : من فريق سباق المضمار ، هل تذكر . أنت
وهو تعودتما على الجرى كل صباح فى طريقكما
الى المدرسة •

لى : (مازال غير متأكد ، لكن) : أوه نعم ،
لو - كيف حاله ؟

سيدنى : لقد مات - قتل فى الحرب فى ايطاليا ... لكن
أمه ما تزال تتحدث عنكما وعن جريكما معا
كل صباح ...

لسى : حقا .. ومن يعيش فى منزلنا الآن ؟

سـيـدنى : رجل من أصل بورتريكى ، يعمل فى المباحث •
اناس ظرفاء ، ولكنهم لا يشذبون الحشائش
أبدا فى حديقة البيت •• (يرفع يده الى أعلى
علامة أن الحشائش طويلة) هل عرفت أن
جورجى روبصن قد قتل ؟

لسى : جورجى روبصن ؟

سـيـدنى : (يخفض يده علامة أن جورج صغير) جورجى
الصغير — ذلك الذى باع لك دراجة سباق ،
فيما أظن ...

لسى : (وقد تذكر الآن) : جورجى أيضا !

سـيـدنى : (يومئ فى سعادة) : كثير من المشاجرات و
العمارة •

لسى : (يهز رأسه) — تبدو فى حال طيبة يا سيدنى •

سـيـدنى : أنت أيضا — بلد مختلف ، هه ؟

لسى : ماذا تعنى ؟

سـيـدنى : لا أدرى — الاتجاهات ، وكل هذه الأمور •
ولكنى لا أدرى ماذا أفعل — أظن أن مصيرى

معلق بهذا البلد - مازلت أنظر الى المستقبل !
مازلت انتظر الأخبار السارة ! - ربما تظن
انى مجنون ...

لى : لا ، لماذا أظن ذلك ؟
سـيـدنى : (يمسك بذراع لى فى امتنان) : انك فى نفس
الموقف أيضا ، أليس كذلك ؟

لى : ... أظن أتنى كذلك .
سـيـدنى : عرفت هذا ! - هيا يا لى ، دعنى أوصلك -
عندى سيارة فى الجراج - هل يمكنى ان أقدم
لك شرابا ؟

لى : عظيم !
سـيـدنى : اسمع ، سأرسل لك شريطا عليه آخر أغنياتى ؟
اسمها « قمر لى وحدى » ، أظن انه عنوان
لطيف ؟

لى : نعم ، يبدو رائعا . (سيدنى يختفى تدريجيا فى
الظلام) .

سـيـدنى : « قمر لى وحدى » - فجأة جاءت هذه الجملة
الى رأسى عندما كنت أجلس فى الشرفة المغطاة ..

(سيدنى يسير الى المنطقة المظلمة ، لكن لى
يبقى فى المؤخرة . ترتفع الاضواء على روز ،
ضوء ضبابى مبهم ، وهى جالسة الى البيتو ،

تعرف برقة شديدة ايقاعات بطيئة غير عادية
كانها قادمة من مسافة شاسعة . لى تحت ضوء
ابيض حاد) .

لى

: بعد كل هذه السنين لا أستطيع أن احدد
رؤيتى لأمى . طريققتها الجنونية فى الحياة تشبه
الى حد بعيد طريقة أمريكا . ليس هناك شىء
آمنت به الا وآمنت بنقيضه أيضا . ذات يوم
جلست فى الطريق الى جانب رجل أسود وفى
ظرف دقيقتين جعلته يسر اليها بأشياء حميمة
جدا فى حياته . وفى اليوم التالى
(منزعجا) . « هل سمعت ! يقولون ان السود
يتحركون » ! أو تندب حظها لأنها ولدت
امراة : « انهم يعاملون المرأة على أنها بقرة ،
يملاون جوفها بطفل ويعلقون عليها الباب باقى
أيام حياتها » . لكنها بعد ذلك تقول لى
محذرة : « احترس من النساء — عندما لا يكن
غيبات فانهن مليئات بالخداع والمخاتلة » . مرة
ذهبت الى المنزل وحدثتها طويلا عن المثالب
الراديكالية وكانت على استعداد لأن تقتحم
الحواجز ، ومع حلول المساء كانت قد وقعت
فى حب أمير ويلز مرة أخرى . كانت تشبه
أمريكا الى حد بعيد ، شغلتها النقود وسيطرت

على عقلها ، لكن ما تصبو اليه بالفعل كان نوعا
من العلو والارتفاع حيث يمكنها أن تقف وترى
ما أمامها وما حولها وتستشوق هواء حياتها
الحرّة • ومع كل عثراتها ظلت تؤمن طووال
حياتها ان العالم سائر الى الأحسن • لا أدري ،
كل ما أعرفه عن يقين اننى ، كلما تذكرتها ،
انتهى الى هذا الامتلاء بالحياة !

روز

: (جالسة الى البيانو) • غن ! (يتسمم •
يستدير بسرعة ناحيتها ، لكنها بعيدة جدا ،
يذاها تشيران اليه ، من فوق مفاتيح البيانو •
ان يأتى • ضوء ساطع متقطع على خريطة
أمريكا المغطاة بالضباب فى خلفية المسرح ••
يشى نحوها وتنحسر الأضواء عن كليهما ،
فيما يظهر روبرتسون فى السبعينات من عمره ،
يمسك بعصاه) •

روبرتسون

: دائما ما يوجه لى الصحفيون سؤالين بالذات —
الأول : هل يسكن أن تحدث الكارثة مرة
أخرى • لا أستطيع ان أصدق اننا سنترك
اقتصادنا لينهار مرة أخرى ، لكن بطبيعة
الحال ، ليست هناك حدود للغباء
البشرى • السؤال الثانى : ما اذا كان

صحيحاً أن روزفلت هو الذى أنقذ
البلاد • (وقفة) الحق انه كان رجلاً تقليدياً
محافظاً دفعته الضرورة نحو اليسار مرة بعد
أخرى • جاء وقت كانت تتردد فيه كلمة الثورة
دون أن تعتبر نوعاً من البلاغة • ولكن ،
شئنا أم أيّنا ، فإن النتيجة النهائية لكل
تخطيطاته ، وسياساته التجريبية ، وافضائه
بالحقيقة ، ومراوغاته ... النتيجة النهائية لكل
هذا أن الناس صاروا يؤمنون أن البلد ينتمى
اليهم بالفعل • وأنا لست على يقين بالمرّة أن
هذا كان قصده ، بل انى لست متأكداً بالضبط
كيف حدث هذا ، لكنى أعتقد - أن هذا
الايّمان هو الذى أنقذ الولايات المتحدة •

« افلام »

ترجمة : شوقى فهم

رقم الايداع ١٩٩٢/٣٠٦٣

الترقيم الدولى 9 — 3010 — 01 — I.S.B.N. 977

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

مسرحية « الساعة الأمريكية » إحدى روائع الكاتب الأمريكي آرثر ميللر ، استمد ملادتها من وقائع الإنهيار الاقتصادي الكبير الذي حدث عام ١٩٢٩ في الولايات المتحدة وكان آرثر ميلر صبيا في تلك الفترة . وهو يصور انعكاس هذه الأزمة الإقتصادية على حياة الناس وكيف انها تغير من القيم الثابتة في المجتمع الكرامة ، الشرف ، الأمانة .

« الساعة الأمريكية » تحذير من الاعتماد الكامل على آليات المؤسسات الاقتصادية وشركات توظيف الأموال . إن ميللر هنا يعطى كل اهتمامه للفرد العادي الذي تسحقه تلك الأزمات وتؤذيه فيكون هو الضحية دون أن يدري لماذا ؟ !